

Esta primera edición de **DICCIONARIO DE TEORIA FOLKLORICA**, consta de
1,000 ejemplares en papel pigmentado blanco.

Colección Problemas y Documentos
Vol. 5



© Universidad de San Carlos
de Guatemala
1977

7404-1 m.-9-77

Impreso en Guatemala, Centroamérica

Impreso No. 1,093

EDITORIAL UNIVERSITARIA

“La cuestión de las terminologías es de innegable importancia. Ya se lo dijo un cierto sabio, con absoluta razón, que toda ciencia debe ser una lengua bien hecha. . .”.

(JOAQUIM RIBEIRO, *Introdução ao estudo do folklore brasileiro. Ensaio*. Río de Janeiro: Editora Alba Ltda., s/f.

“Uno de los más animadores aspectos de la ciencia social contemporánea es el creciente reconocimiento de la importancia del análisis de los conceptos”.

(DAVID BIDNEY, Sobre el concepto de cultura. *American Anthropologist* Vol. 46, n. 1, 1944).

“Nos hace falta una lengua para nosotros los folkloristas. No necesariamente una lengua pseudo-científica, sino simplemente una definición clara de términos, a fin de que podamos entendernos”.

(AMERICO PAREDES, The ancestry of Mexico's Corridos: a matter of definition. *Journal of American Folklore*, vol. 76, n. 301, 1963).

“Además, se hace necesaria otra aproximación: la explicitación del lenguaje de la ciencia, o sea, la dimensión conceptual”.

(ALFONSO TRUJILLO FERRARI, A Sociologia: campos e problemas. *Sociologia*, vol. XXVII, n. 4, 1965 (S. Paulo).

INTRODUCCION

*Hace muchos años, en 1956, en la primera edición de mi **Concepto de Folklore**, planteaba la "urgencia de un patrón de nomenclatura folklórica" y, por ende, la "necesidad de un diccionario de folklore general" o "diccionario de teoría folklórica". Objetivos: disminuir el caos del concepto de folklore, sedimentar y difundir la terminología con la cual trabajamos, facilitar el pronto acceso a sus significados, contribuir al esclarecimiento del pensamiento de los tratadistas, ayudar a los estudiantes en su aprendizaje, dar una idea al lector corriente sobre el desarrollo y la dimensión de la ciencia folklórica. . .*

*Desde entonces, jamás abandoné el deseo de dedicarme a tal tarea. Sin embargo, no encontraba el camino, pues me pareció muy compleja la empresa, considerando que ella sería pionera en Iberoamérica. Hasta que me decidí a escribir un libro únicamente con las voces folklóricas de mi propio uso, parte de ellas creada por mí mismo, a lo largo de los años, a fin de facilitar la enseñanza y la investigación.**

Es posible que en un tomo aparte escriba un segundo Diccionario de Folklore General, el cual no constaría de "Papeletas o fichas del Autor", sino de "Papeletas de Otros Autores Iberoamericanos". Quiero creer, sin embargo, que dicho libro no contribuiría a arrojar luces sobre el conocimiento del Folklore; más bien correría el riesgo de confundir al lector en vista de la gran disparidad de conceptos. Lo ideal sería que los colegas hicieran sus propios Diccionarios. Entonces sí, una comparación de dichos Diccionarios sobre la base de "Papeletas de Autor", sin duda proporcionaría buenos resultados acerca de la Ciencia Folklórica General en Iberoamérica, revelándonos las aproximaciones de ideas y las divergencias.

— 0 —

Adoptamos las siguientes convenciones. Como dijimos, citamos únicamente nuestros trabajos, dada la manera como fue concebida esta obra. En esta forma, este Diccionario resulta una síntesis de todo cuanto hemos escrito hasta ahora sobre teoría del folklore.

- APE *Arte popular del Ecuador*. (En colab.) Quito: Alianza para el Progreso, 1965, 313 pp.
- CF *Concepto de Folklore*. 2a. edición. México: Editorial Pormaca, 1965, 180 pp. Traducido al inglés, *The Concept of Folklore*. Coral Gables: University of Miami Press, 1971.
- CFE *Cuentos folklóricos del Ecuador*. Tomo I. Quito: Editorial Universitaria, 1966, 305 pp. Véase también el estudio teórico sobre los mismos, titulado "O Conto Folclórico. Experiencias de Pesquisa". Inédito.
- DFE *Diccionario del folklore ecuatoriano*. Quito: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1964, 493 pp.
- FA "Folklore amazónico, Sistemática Sintética". Lima: *Perú Indígena*, Vol. X. Núms. 22-23, 1963, pp. 48-90. También en *Estudios de Folklore*, tomo I. Quito: Editorial Universitaria, 1968.
- FE *Folklore y Educación*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1961, 315 pp.
- FF *Folklore floridense. Contribución*. Lima: Separata de "Folklore Americano", 1957, 80 pp. También en *Estudios de Folklore*, tomo II. Quito: Editorial Universitaria, 1968.
- FP *Folklore poético. Apuntes de sistemática*. Quito: Editorial Universitaria, 1966, 295 pp.
- FPa *Folklore del Paraguay. Sistemática analítica*. Quito: Editorial Universitaria, 1961, 475 pp.
- FPs *Folklore y psicoanálisis*. 2a. edición. México: Editorial Joaquín Mortiz, 1968, 250 pp. Traducido al inglés: *Folklore and Psychoanalysis*. Coral Gables: University of Miami Press, 1972.
- GFC *Guía de folklore comparado*. Quito: Sobretiro de Anales de la Universidad Central, Tomo XCIV, Núm. 349, 1965, pp. 151-182.

- GPE *Geografía del folklore ecuatoriano*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1967, 148 pp.
- HPI *Historia del folklore iberoamericano*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1969, 212 pp. Traducido al inglés, *History of Iberoamerican Folklore*. The Netherlands: Anthropological Publications, 1969, 262 pp.
- IF *La investigación folklórica. Fases y Técnicas*. Quito: Separata de la Revista de Filosofía, Letras y Educación, Núm. 29, 45 pp., Editorial Universitaria.
- PFCh *Psicoanálisis del folklore chileno*. S. Paulo: Separata de la Revista de Psicología Normal e Patológica, Año VII, Núms. 1-3, 1961, pp. 66-129. También en *Estudios de Folklore*. Tomo II, Quito: Editorial Universitaria, 1968.
- TFE "El teatro folklórico ecuatoriano". Quito: *Letras del Ecuador*, Año XX, Núm. 132, 1965, p. 19.

Elaboro a continuación un cuadro esquemático, encajando lo particular en el todo y ciñéndome, en lo posible, al orden alfabético. Esto facilitará al lector armar su propio esquema de las voces que estudiamos. Los vocábulos entre paréntesis son partes del tema en cuestión y su conocimiento también contribuye al esclarecimiento de la voz principal.

- 0.0. CIENCIA. Ciencia folklórica. (Folklorólogo).
- 0.1. *Folklore General.*
 - 0.1.1. Concepto de folklore
 - 2. Investigación folklórica
 - 3. Folklore factual
 - 4. Filosofía del folklore
 - 5. Folklore interdisciplinario
 - 6. Folklore temático
 - 7. Folklore comparado. (Aculturación. Variante).
 - 8. Folklore interpretativo
 - 9. Historia del folklore. (Historiografía folklórica)
 - 10. Preceptiva folklórica
 - 11. Didáctica del folklore. (Exposición de Folklore. Museo).
 - 0.2 *Folklore Regional.* Folklore geopolítico.
 - 0.1.1. CONCEPTO DE FOLKLORE

(Pieza. Hecho. Hecho cultural. Hecho folklórico. Hecho popular. Rasgo. Complejo. Cambio cultural. Dinámica cultural. Herencia social. Tradición. Tradición oral. Versión. Aculturación. Contra-aculturación. Sincretismo).

 - 0.1.1.1. Anónimo. (Antiguo)
 - 2. No-institucionalizado. (Oral, Transmisión oral).
 - 3. Antiguo. (Supervivencia)
 - 4. Funcional. (Función. Motivación. Folklore moribundo. Folklore muerto. Folklore naciente. Folklore vivo).
 - 5. Pre-lógico. (Folk o Vulgo. Pueblo).
 - 0.1.2. INVESTIGACION FOLKLORICA

(Investigación. Area. Area cultural. Región cultural. Región folklórica. Campo. Gabinete. Hipótesis de trabajo. Informante. Cantor. Investigación folklórica de campo. Investigación folklórica "de campo" por cuestionario enviado. Investigación folklórica de gabinete. Investigación folklórica de seminario.

Investigación folklórica en equipo. Investigación folklórica individual. Investigador. Monografía. Objetivismo. Portador. Subjetivismo).

- 0.1.2.1. Observación. (Exterioridad. Coercitividad. Funcionalidad. Interdependencia).
2. Recolección. (Abstracción. Recolección integral. Recolección participante).
 3. Crítica. (Cuarentena. Ideología).
 4. Clasificación
 5. Interpretación.
 6. Presentación.
 7. Utilización.
 8. Técnica del planteamiento. (Viaje de investigación. Elección de tareas. Cuestionario. Plan de excursión).
 9. Técnica del contacto con el hecho. (Cinematografía. Cuadernillo de campo. Dibujo. Fotografía. Grabación).
 10. Técnica del contacto con el informante. (Argumento falso. Entrevista. Hacerse el bobo).
 11. Técnica del fichaje. (Ficha. Pautación).
 12. Técnica de la clasificación.
 13. Técnica de la crítica.
 14. Director de equipo. (Contralor).

0.1.3. FOLKLORE FACTUAL

- 0.1.3.1. Calendario folklórico.
2. Folklore Poético. (Literatura oral).
 3. Folklore Narrativo. (Literatura Oral).
 4. Folklore Lingüístico. (Literatura Oral).
 5. Folklore Mágico.
 6. Folklore Social.
 7. Folklore Ergológico.

0.1.3.2. *Folklore Poético*

- 2.1. Cancionero. (Canción. Cantares).
- 2.2. Romancero. (Romance).
- 2.3. Refranero. (Refrán. Comparación proverbial. Frase proverbial).
- 2.4. Adivinancero. (adivinanzas).

0.1.3.2.1. *Cancionero*

1.1. Cancionero infantil

A) primera infancia

1. Cuna
2. Mimo
3. Mnemónico

B) Infancia en conflicto

4. Alusión
5. Azar
6. Engaño
7. Ex-libris
8. Réplica
9. Trabalengua

C) Infancia en ajustamiento

10. Cuenta
11. Embololalia
12. Glosolalia
13. Suceso
14. Ronda

1.2. Cancionero adulto

15. Coplas. (Copla suelta. Embono)
16. Dramáticos
17. Folk-latinismo
18. Payada

0.1.3.3. *Folklore Narrativo. (Héroe)*

- 3.1. Mito
- 3.2. Leyenda
- 3.3. Cuento. (Arreglo involuntario. Arreglo literario. Fidelidad transcriptiva. Interpolaciones. Motivo. Tipo).
- 3.4. Caso
- 3.5. Chiste

0.1.3.3.1. *Mito* (Mitología)

- 1.1. Antropomórfico
- 1.2. Astromórfico
- 1.3. Ictiomórfico
- 1.4. Poiquilomórfico
- 1.5. Zoomórfico

0.1.3.3.2. *Leyenda*

- 2.1. Animística
- 2.2. Etiología
- 2.3. Heroica. (Héroe civilizador)
- 2.4. Histórica
- 2.5. Mitológica
- 2.6. Religiosa

0.1.3.3.3. *Cuento*

- 3.1. Acumulativo
- 3.2. Cuento de adivinanza
- 3.3. Cuento de animales
- 3.4. Cuento de ejemplo
- 3.5. Cuento de encantamiento. (Hada)
- 3.6. Cuento del ciclo de la muerte
- 3.7. Cuento del demonio engañado
- 3.8. Cuento de naturaleza denunciante
- 3.9. Cuento etiológico
- 3.10. Cuento religioso

- O aun:
1. Fábulas
 2. Genitales y escatológicos
 3. Humanos
 4. Mitológicos

0.1.3.3.4. *Caso*

- 4.1. Animístico
- 4.2. Histórico
- 4.3. Mitológico
- 4.4. Religioso

0.1.3.4. *Folklore Lingüístico*

- 4.1. Lenguaje oral. (Voces propiamente dichas. Modismos. Regionalismos, Apodos, Toponimias).
- 4.2. Lenguaje mímico o mímica.
- 4.3. Pregones

0.1.3.5. *Folklore Mágico*

0.1.3.5.1. Magia (propiamente dicha). (Sabiduría popular. Hechicero).

- A) Magia adivinatoria. (Bienes, Males, Sucesos)
- B) Magia contagiosa. (Magia simpática)
- C) Magia imitativa. (Magia simpática)

0.1.3.5.2. Animismo. (Espíritu)

- A) Cruces
- B) Velorio
- C) Duelo
- D) Entierro

0.1.3.5.3. Religión. (Folklore religioso. Dioses. Ex-voto. Oración. Sacerdote).

- A) Carismas
- B) Catolicismo independiente
- C) Catolicismo Oficial (sus aspectos folklóricos)
- D) Religiones afroamericanas

0.1.3.5.4. Totemismo. (Totem)

0.1.3.5.5. Fetichismo. (Fetiche)

- A) Ornitomórfico
- B) Fitomórfico
- C) Zoomórfico
- D) Verbal
- E) Poiquilomórfico

0.1.3.5.6. Tabuismo. (Tabú. Folkways. Mores)

- A) Ornitomórfico
- B) Objetos
- C) Actos, etc.

0.1.3.5.7. Medicina folklórica, (Sabiduría popular. Curandero).

- A) Medicina folklórica adivinatoria
- B) Medicina folklórica contagiosa
- C) Medicina folklórica imitativa
- D) Medicina folklórica vegetal
- E) Medicina folklórica escatológica
- F) Medicina folklórica para-escatológica
- G) Medicina folklórica fetichista
- H) Medicina folklórica religiosa
- I) Medicina folklórica traumático-física
- J) Medicina folklórica de sustancias ingeribles no vegetales.

0.1.3.5.8. Creencias

0.1.3.6. *Folklore Social*

0.1.3.6.1. Fiestas

1.1. Fiestas católicas

- A) Patronales (siempre fijas)
- B) No patronales

1.2. Fiestas católicas, pero sin ingerencia de la Iglesia

1.3. Fiestas hispánicas no católicas. (Ej.: el Carnaval)

1.4. Fiestas indígenas

1.5. Fiestas africanas

1.6. Fiestas cívicas

0.1.3.6.2. Teatro (Auto) (Danzas dramáticas. "Dramatis personae". Personaje. Enmascarado. Voz en falsete).

0.1.3.6.3. Música y danzas. (Música folklórica. Música popular)

3.1. Las especies musicales

- A) Música sin canto ni danza
- B) Música con canto y danza
- C) Música con canto sin danza
- D) Música con danza sin canto

3.2. La danza. (Su coreografía)

- A) Danza dramática
- B) Danza no dramática

3.3. Los versos

- A) Versos sin música (Folk. poético prop. dicho)
- B) Versos con música (Folk. poético-musical)

3.4. Los cantores

3.5. Los instrumentos musicales

0.1.3.6.4. Juegos

4.1. Juegos de competición

- A) Con la participación de animales (Corrida de caballos, Corrida de toros)
- B) Competición sólo entre personas

4.2. Juegos de azar

4.3. Juegos pasatiempos

0.1.3.6.5. Máscaras, enmascarados y disfrazados

0.1.3.6.6. Familia. (Rito de pasaje)

0.1.3.6.7. Trabajo

7.1. Ayudas mutuas

7.2. Pesquería, etc.

0.1.3.7. *Folklore Ergológico*

7.1. Ergología de subsistencia o biológica:

- A) Habitación
- B) Cocina o Alimentación. (Comidas y bebidas)
- C) Transporte
- D) Indumentaria. (Tejidos, encajes y bordados)

7.2. Ergología decorativa y/o utilitaria:

- A) Cerámica y trenzados
- B) Escultura y grabado
- C) Pintura

- D) Trabajos en oro y plata
- E) Trabajos en otros metales
- F) Trabajos en piedras (no preciosas, semipreciosas o coloreadas, preciosas y sintéticas)
- G) Trabajos en piel (tatuajes, etc.) y cuero
- H) Trabajos en cuernos y huesos (mutilaciones dentarias, etc.)
- I) Trabajos en papel (Banderines, tarjetas amatorias, etc.)
- J) Trabajos en tejidos (no relativos a la indumentaria)

7.3 Ergología lúdica:

- A) Pirotécnica

7.4 Ergología ritual:

- A) Sitoplástica

7.5. Arte popular (Difiere de arte primitivo, artesanías, manualidades)

0.1.4. FILOSOFIA DEL FOLKLORE. (Escuela folklórica. Escuela francesa. Escuela inglesa)

- 4.1. Difusionismo
- 4.2. Evolucionismo (Etnocentrismo)
- 4.3. Funcionalismo
- 4.4. Paralelismo

0.1.5. FOLKLORE INTERDISCIPLINARIO

- 5.1. Folklore Psicoanalítico. (Inconsciente folklórico)
- 5.2. Folklore Educativo. (Aprovechamiento folklórico. Folklore educativo aplicado. Proyección estética. Traspaso folklórico)

- 2.1. Folklore aprovechable
 - A) Folklore ético
 - B) Folklore estético
 - C) Folklore test
 - D) Folklore imaginativo
 - E) Folklore mnemónico
 - F) Folklore motivador
 - G) Folklore confraternizador

- 2.2. Folklore desechable. (Folklore secreto)
 - A) Folklore genital
 - B) Folklore escatológico
 - C) Folklore para-escatológico
 - D) Folklore para-psicopatológico
 - E) Folklore agresivo

- 5.3. Folklore criminológico

- 0.1.10. PRECEPTIVA FOLKLORICA. (Visión panorámica. Visión parcial)
 - 10.1. Antología
 - 10.2. Bibliografía
 - 10.3. Biografía
 - 10.4. Crítica folklórica
 - 10.5. Diccionario
 - 10.6. Estado actual
 - 10.7. Estudio de folklore comparado
 - 10.8. Geografía
 - 10.9. Historia
 - 10. Manual
 - 11. Miscelánea (declarada, disfrazada)
 - 12. Monografía de folklore temático
 - 13. Monografía folklórica de campo
 - 14. Monografía folklórica de gabinete
 - 15. Sistemática.

Como se vio, dicho cuadro esquemático difiere de los que publiqué en la segunda edición de mi Concepto de Folklore y en la primera de mi Diccionario del

Folklore Ecuatoriano porque no los doté de definiciones, aunque fueran breves. No sería el caso, ya que las mismas figuran con el contexto de esta obra.

Fuera de todo este conjunto lógico, pero integrando también la terminología folklórica, hay, además, las siguientes voces:

Antropología. 1. Antropología Cultural (Paleo-Etnología, Arqueología Cultural, Etnografía, Etnología, Lingüística, Folklore...); 2. Cultura (Cultura material. Cultura no-material. Dinámica cultural. Movilidad social. Perfeccionabilidad).

Ciclo folklórico.

Etiología.

Folklore escrito.

Fuentes no folklóricas con datos para-folklóricos:

1. Informativas.
2. Realistas documentales.
3. Proyección estética. Nativismo.

Invención de "folklore".

Memorialismo. (Memorialista).

El autor

*University of California, Los Angeles
and Santa Bárbara.*

El presente artículo tiene como objetivo principal analizar el rol de la literatura en la formación de la conciencia social y política en el contexto de la cultura popular. Se exploran las estrategias narrativas utilizadas por los autores para representar la realidad social y política de su época, así como el impacto de estas representaciones en la conciencia colectiva. Se discuten los mecanismos de identificación y empatía que permiten al lector conectar con los personajes y situaciones representadas, y cómo esto contribuye a la formación de una visión crítica de la realidad. Se analizan ejemplos de obras literarias que han tenido un impacto significativo en la cultura popular, y se discuten las estrategias de difusión y recepción que han permitido su éxito. Se concluye que la literatura popular juega un papel fundamental en la formación de la conciencia social y política, y que este rol debe ser reconocido y valorado.

En el contexto de la cultura popular, la literatura ha desempeñado un papel fundamental en la formación de la conciencia social y política. A lo largo de la historia, los autores han utilizado diversas estrategias narrativas para representar la realidad social y política de su época, y estas representaciones han tenido un impacto significativo en la conciencia colectiva. Uno de los mecanismos clave que permiten al lector conectar con los personajes y situaciones representadas es la identificación y empatía. Al leer una obra literaria, el lector se identifica con los personajes, sus emociones y sus acciones, lo que le permite experimentar la realidad desde una perspectiva más profunda y crítica. Este proceso de identificación y empatía contribuye a la formación de una visión crítica de la realidad, ya que el lector puede observar y analizar las situaciones y personajes desde una perspectiva externa y objetiva. Además, la literatura popular ha sido una herramienta efectiva para la difusión de ideas y valores, ya que puede llegar a un público amplio y diverso. A través de la lectura, el lector puede adquirir conocimientos, valores y actitudes que influyen en su comportamiento y en su visión del mundo. Por lo tanto, es importante reconocer y valorar el rol de la literatura en la formación de la conciencia social y política, y promover su desarrollo y difusión en el contexto de la cultura popular.

VOCES

A

ABSTRACCION — Condición imprescindible de la recolección (v). La abstracción es la calidad que nos lleva a superar nuestra inherente condición de parte integrante de nuestro propio objeto de estudio. No olvidemos, como dice Luiz de Aguiar Costa Pinto, que “el astrónomo no es astro, ni el microbiologista es microbio, pero el antropólogo es hombre”. Un hombre que estudia al hombre. En este sentido, el científico dedicado a cuestiones naturales lleva ventajas sobre el que se dedica a cuestiones sociales. Todo depende, agrega Costa Pinto, en adoptar cierta actitud mental ante los hechos. Y recuerda a Marx cuando éste dijo en *El Capital*: “En el análisis de las formas económicas no podemos servirnos del microscopio ni de los reactivos químicos; tenemos que reemplazarlos con la fuerza de la abstracción”.

El concepto de abstracción está implícito, desde luego, en la regla durkheimiana que manda tratar los hechos sociales como “cosas”. Dice Durkheim que nosotros tenemos ciertas ideas previas referentes a los fenómenos que nos rodean, pero que dichas ideas no son

comparables con las que resultan del análisis. Para lograr estas últimas será necesario, en primer término, despojarnos completamente de aquellas otras. A las referidas ideas previas Durkheim las llamó "prenociones", usando un término introducido por Bacon en las ciencias sociales. Las prenociones "toman el lugar de los hechos", asevera Durkheim e impiden, así, el conocimiento. Es necesario desplazarlas, barrerlas del camino, si se quiere analizar el hecho en sí, aunque de modo alguno podemos descartarlas totalmente, como advierte Harry Albert. "Lo único hacedero es ser consciente de los mismos (prejuicios) en la mayor medida posible y prevenirnos así de su influjo". En la recolección, pues, lo ideal es proceder como se procede con incógnitas.

La abstracción constituye, en definitiva, una gran herramienta de trabajo. Ella nos libra de una cantidad de ideas que entraron en nosotros por su poder coercitivo y que sólo sirven para impedirnos "ver mejor" la realidad social. (IF).

ACULTURACION – Vocablo de la Antropología Cultural (v) imprescindible para la comprensión del Folklore Comparado (v). Se dice que hay aculturación cuando un contacto de culturas opera cambios culturales (v) que logran transformar las culturas que participan de dicho contacto. En su proceso hay las siguientes etapas, según algunos autores: 1) Competición; 2) Conflicto; 3) Acomodación; 4) Asimilación. Un contacto de culturas que haya pasado por estas cuatro etapas produce sincretismo (v).

ADAGIO – Sinónimo de refrán, proverbio, dicho. . . V. Refranero.

ADIVINANCERO – Enigmística. En la clasificación (v) del autor es una parte del folklore poético (v), la misma que comprende el estudio de los diferentes tipos de adivinanzas (v).

ADIVINANZAS – Hecho folklórico (v) del **adivinancero** (v). Adoptó el concepto de Ismael Moya, en su libro **Adivinanzas tradicionales**: “Es el enunciado alegórico, breve y generalmente rimado, de una idea, ser, cosa o acontecimiento. De dos caminos, el uno recto, intrincado el otro, ha preferido éste, de tal manera que el ingenio y el sentido de orientación mental sean puestos a dura prueba, cayendo a menudo en el riesgo de equivocar totalmente la solución”. Entre varias clasificaciones americanas de la adivinanza, se considera clásica a la de Lehmann-Nitsche, aplicada a su colección, en el libro **Adivinanzas rioplatenses**: biomórficas, zoomórficas, antropomórficas, fitomórficas, poiquilomórficas, comparativas, descriptivas, narrativas, aritméticas, de parentesco, criptomórficas, homónimas, burlescas, doctrinales, artificiales y eróticas.

AFORISMO – Sinónimo de refrán (v).

AGRESIVO – Véase folklóre agresivo (v).

ALIMENTACION – Sinónimo de cocina (v).

ALMA – Sinónimo de espíritu (v).

ALUSION – Tipo de versos del cancionero (v) infantil. Composiciones cantadas á *bon entendeur*... El que ofende lo hace con la mirada vuelta hacia los lados, aiosamente. Sin embargo, el verso va derecho al blanco, como un dardo. Y se deflagra la guerra.

*Naranja china,
limón pitón,
Subite al palo
negro jetón.*

Dentro del folklóre educacional (v), las alusiones son consideradas hechos agresivos (v). (FP: FE).

AMULETO – Talismán – Sinónimo de fetiche (v).

ANIMISMO – Parte del folklore mágico (v). Al igual que la Magia propiamente dicha (v) y otros sistemas mágicos, su concepto puede ser formulado a través de las enseñanzas de Freud. Para Freud, magia, animismo y religión (v) se diferencian por características muy sutiles, mientras se confunden por estar todas impregnadas del llamado principio de la “omnipotencia de las ideas”. Es el grado de la “omnipotencia de las ideas” (mayor o menor) lo que va a diferenciarlas. La magia “utiliza en su totalidad la omnipotencia de las ideas”, escribe Freud. “El animismo cede una parte de esta omnipotencia a los espíritus” (v) – prosigue. ¿Y la Religión? En la religión el hombre comparte la omnipotencia de sus ideas con los dioses. son ejemplos folklóricos del animismo brasileño, según Arthur Ramos, aquellos rasgos materiales que caracterizan a la ceremonia de la evocación de las almas u *ogum*. “Las almas evocadas responden a consultas, resuelven dificultades, curan enfermos. . . Es lo que hacen hoy los creyentes en las sesiones de espiritismo”.

– Los “ritos funerarios” también tendrían su origen en la creencia primitiva de la doble existencia del yo: el yo y el otro-yo (animismo). “. . . Los muertos –el otro yo– exigen obligaciones como si fueran vivos. La primera de estas obligaciones son los ritos funerarios, usados en todos los agrupamientos primitivos”.

– El “candomblé funerario” es una fiesta en el “terreiro”, en ocasión de la muerte de algún Negro, miembro de la secta. Hay danzas y sacrificios de animales en honor al alma del muerto y a los “santos protectores”.

– El “velorio”, tan conocido, en el nordeste del Brasil consiste en “montar guarda” –hacer guardia– al difunto, con borracheras y algazaras. . .

– El “culto de los gemelos” es, en otras palabras, el culto a Cosme y Damián, los dos gemelos, o también culto a “Dois-Dois”, culto a los “Meninos”, el cual

ocurre, según el calendario folklórico de Bahía, el día 27 de septiembre.

El estudio completo del animismo no sólo recoge observaciones subjetivas sobre los espíritus o almas como aun sus hechos concretos correspondientes: cruces, velorio, duelo, entierro. . . Los famosos "velorios de angelito" son un gran capítulo del animismo folklórico.

En cuanto a la difusión del término, ella se debe a la escuela inglesa (v) de Tylor. "Con el nombre de animismo —escribe Tylor— pretendo estudiar aquí la doctrina profundamente arraigada de los seres espirituales, creencia que constituye la propia esencia de la filosofía espiritualista" . . . (CF; FPs.)

ANONIMO — Ser anónimo es una condición indispensable del **hecho folklórico** (v). El sentido folklórico del término anónimo es el mismo del lenguaje corriente o, como expresan los diccionarios: "Anonymus, a, um — lo que no tiene nombre o lo encubre; adj. sin nombre del autor". Para comprender el proceso de "anonimización" en el folklore, es necesario, sin embargo, esclarecer ciertos aspectos correlatos, tales como: lo anónimo y lo individual, anonimia y cultura, creadores y portadores (v). Pero dicho esclarecimiento sólo puede hacerse en cursos sistemáticos de **Concepto de Folklore** (v). (CF).

ANTIGÜEDAD — Ver **Antiguo**.

ANTIGÜEDADES POPULARES — Sinónimo de **Folklore** (v), en desuso. (CF).

ANTIGUO — Ser antiguo es una condición secundaria del **hecho folklórico** (v). La palabra antiguo, como la palabra anónimo (v), también tiene su significación al pie de la letra: viejo, vetusto, entrado en años. Durante muchas décadas, la antigüedad fue condición *sine qua non* del hecho folklórico. Hasta llegó a ser su sinónimo

e, inclusive, sinónimo de la ciencia folklórica (v). Hoy, sin embargo, se duda de su imprescindibilidad, desde que el Primer Congreso Brasileño de Folklore, en 1951, se pronunció a favor de lo que ya venían reclamando algunos estudiosos: la viabilidad existente de hechos folklóricos sin antigüedad, hechos folklóricos nuevos en el tiempo, es decir, folklore naciente (v). (CF).

ANTOLOGIA — Modelo de libro, según la **Preceptiva Folklórica** (v), el cual reúne las mejores páginas a fin de proporcionar **visiones parciales** (v) y/o **visiones panorámicas** (v). Las antologías suelen surgir como consecuencia de **diccionarios** (v) y **sistemáticas** (v). Casi siempre es una labor derivada. En efecto, si un autor consulta centenas de obras con el objeto de escribir un diccionario ¿por qué permitir que se le escape la oportunidad de seleccionar las mejores páginas? (HFI)

ANTROPOLOGIA — Estudio del Hombre considerado en sus cuadros raciales y culturales, es decir, **ciencia** (v) total del Hombre, dividida en Antropología Física (razas) y Antropología Cultural (cultura). Con el correr del tiempo, dichas ramas fueron subdividiéndose: la Física en Paleontología, Arqueología Física, Biotipología, etc.; la Cultural, en Paleo-Etnología, Arqueología Cultural, Etnografía (v), Lingüística, Folklore (v)... (CF).

ANTROPOLOGIA CULTURAL — **Culturología**. Parte de la Antropología (v), dedicada al estudio de la cultura (v). Suele dividirse en Paleo-Etnología, Arqueología Cultural, Etnografía (v), Etnología, Lingüística, Folklore (v)... El Folklore, por lo tanto, es una parte de la Antropología Cultural, hoy día independiente puesto que ya posee sus propias clasificaciones (v) y métodos de investigación (v). Posee inclusive una terminología específica en pleno desarrollo (CF).

APODO — **Nombrete**. Es una parte del lenguaje oral (v)

folklórico. Calificativo casi siempre metafórico y sarcástico aplicado a determinadas personas con el propósito de substituir sus nombres propios, a contragusto del apodado y para el goce de muchos. Ejemplos uruguayos: "Calavera" – sujeto que se pasa la vida jugando la baraja, o entreteniéndose con mujeres; "Canario" – forastero; "Chimpancé" – tipo feo, ñato y redondo de cara; "Mulita" – tipo medio chiquito; "patatú" – tipo alto y flaco; "Perdiz Loca" – persona que anda siempre silbando. . . (FF).

APOTEGMA – Sinónimo de refrán (v).

APROVECHAMIENTO FOLKLORICO – Utilización de material folklórico –generalmente "aprovechable"– por los artistas, los literatos, los historiadores, los científicos sociales, los educadores. . . Hay dos procesos de aprovechamiento: por intercalación (total, sintética y fragmentaria) y por modificación o proyección (v). El aprovechamiento por intercalación suele ser objetivo y por eso lo hemos llamado **realismo documental** (v). Muchas novelas de **nativismo** (v) son modelos de "realismo documental" folklórico. Lo que no les da el derecho, sin embargo, de autotitularse "novelas folklóricas". Las mal denominadas "novelas folklóricas" no constituyen hechos folklóricos (v) en las clasificaciones (v) de la ciencia folklórica (v).

Los procesos de aprovechamiento son un capítulo del **Folklore Educativo** (v) y no deben confundirse con la invención de "folklore" (v). (FE).

AREA – Sector geográfico donde se realiza una **investigación** (v).

AREA CULTURAL – Area (v) que posee cierta homogeneidad cultural y, por ende, personalidad que la distingue. Suele confundirse con **región cultural** (v). Ambos conceptos son indispensables en la elaboración de **Geografías** (v) folklóricas.

ARGUMENTO FALSO – Argumento que presentamos al **informante (v)** para justificarle nuestra visita. Como le resulta difícil comprender qué es una investigación folklórica le decimos que somos periodistas, o coleccionadores de adivinanzas y dichos con el objeto de usarlos en las escuelas primarias, etc. Cualquier cosa que le inspire confianza es siempre un buen “argumento”, aunque sea “falso”. Es esta una importante norma de la **técnica del contacto con el informante (v)**. En la **investigación folklórica en equipo (v)** todos los miembros del grupo deben ponerse en acuerdo para usar el mismo argumento, evitando contradicciones y comentarios desfavorables.

ARREGLO INVOLUNTARIO – Manera de presentar (**v. presentación**) un **cuento (v)** folklórico, casi siempre derivada de la **recolección (v)** manuscrita, es decir, llevada a cabo sin **grabación (v)**. El arreglo involuntario surge así como una enfermedad congénita de la pieza recogida. Con él se omiten las **interpolaciones (v)**, muchas idiosincrasias del habla popular, muchos errores gramaticales, muchos rasgos fonéticos, etc. los cuales necesariamente aparecen en la **fidelidad transcriptiva (v)**. Sorprende la cantidad de libros con “arreglos involuntarios”. Libros que, sin embargo, se consideran fieles al texto narrado. La verdad es que todo registro hecho a mano ya nace “arreglado”, quiera o no lo quiera el **investigador (v)**. Este, al omitir pormenores que no considera importantes, introduce modificaciones subjetivas. El arreglo involuntario difiere de la fidelidad transcriptiva y también del **arreglo literario (v)** y de la **proyección estética (v)**. (CFE).

ARREGLO LITERARIO – Manera de presentar (**v. presentación**) un **cuento (v)** folklórico, no constituyendo una condición imprescindible para ello la recolección por **grabación (v)** o a mano. El arreglo literario puede y debe hacerse cuando se quiere dar al libro un mayor ámbito de circulación, haciéndolo llegar

al lector corriente. Pero ¡ojo! entiéndase que por arreglo literario sólo debe comprenderse una presentación limpia de los errores gramaticales normales, de las repeticiones naturales y las equivocaciones del informante (v), de sus características vocálicas y consonánticas regionales. Escribir correctamente, pues, es lo que corresponde a hacer "arreglos literarios". No se lo confunda con "escribir eruditamente". El arreglo literario no permite agregados, nuevas adjetivaciones o supresión de vocablos, ya sean éstas por razones estéticas o éticas. El "arreglo literario" sólo pretende facilitar la lectura del texto, sin quitarle su sabor folklórico. Desde luego, gran porcentaje de su valor científico se pierde. De todos modos, "arreglo literario" no se confunde con proyección estética (v). También difiere de la fidelidad transcriptiva (v), extremo opuesto de la proyección estética. (CFE).

ARTE POPULAR — Designación que posee una acepción ilimitada fuera del campo folklórico. En tal sentido, "arte popular" es toda creación del pueblo que encierra cualidades de "creación artística". Es decir, el folklore poético, el narrativo, el mágico, el social. . . y cualquier hecho folklórico estético. En su concepto folklórico, sin embargo, "arte popular" sólo se concreta a hechos materiales. En verdad, se observa una tendencia por reducir la amplitud de su concepto técnico. Lo que demuestra que dicha expresión es impropia, siguiendo en uso a falta de otra más adecuada. Sin embargo ya está casi consagrada en la terminología científica.

Para nosotros "arte popular" son aquellos hechos del folklore ergológico (v) poseedores de valores intrínsecos de creación artística. No constituye arte popular el folklore ergológico (v) sin elementos estéticos.

Los estudiosos suelen encontrar diferencias entre Arte Popular, Artesanías (v) y Arte primitivo (v). La Sociedad Amigos del Arte Popular, de Chile, estableció dichas diferencias sobre la base de los siguientes

elementos comunes al arte popular y a las artesanías: a) el taller; b) la técnica; c) la enseñanza; y d) el medio social de consumo. En cuanto al taller, "el concepto de artesanía envuelve, desde luego, la de idea de un taller colectivo organizado, donde existe un maestro con sus oficiales que practican un oficio bien determinado", tendiendo a la producción en serie. Mientras tanto, "en el arte popular, el sujeto que trabaja, un simple hombre del pueblo, sin profesión determinada económicamente hablando, hace su obra a menudo como una actividad paralela a sus ocupaciones habituales en cualquier rincón de la casa, sin habilidades especiales ni recursos adecuados; su producción es de escala reducida". En cuanto a la técnica, "la artesanía implica el dominio de un oficio técnico racional, más o menos desarrollado, según sea el capital disponible para sus instalaciones; implica también la subdivisión del trabajo y la noción de salario, pagado a los obreros". En cambio, el arte popular no dispone, por lo general, de herramientas especializadas y sus recursos técnicos son más bien hereditarios. "Es común que un obrero realice, solo, todo el proceso de manufactura, desde la búsqueda del material hasta la concepción y ejecución de la obra. En todo caso, no existe en su labor la subdivisión del trabajo". En cuanto a la enseñanza, "en el taller artesanal hay un maestro, o varios, a cargo de la dirección y responsabilidad del trabajo, secundados por sus oficiales y ayudantes, abocados a las diversas etapas del proceso". Hay también aprendices que reciben en la práctica diaria las nociones de las diversas fases de elaboración, preparándose, a su vez, para ser ayudantes y maestros cuando perfeccionan sus conocimientos". En cambio, "en el arte popular la enseñanza se hace por comunicación directa en el trato familiar, sin sistema racionalizado previamente, como quien dice por contacto involuntario con los recursos manuales establecidos, percibidos en la convivencia doméstica de los hogares, entre padres, hijos y parientes". Finalmente, en cuanto al medio social de consumo, el taller artesanal

sirve a un campo social más extenso y durante todo el año, mientras que las artes populares se producen en núcleos de poblaciones muy reducidos y en determinadas épocas. Es decir, las artes populares son más locales y regionales.

Por **arte primitivo**, a su vez, se desea entender el producto artístico de las comunidades indígenas todavía poco aculturadas.

Isabel Aretz, con acierto, propone se denomine **artesanía moderna** a aquella a la cual faltan las características "folklóricas" de las artesanías tradicionales. Por otra parte, también propone el vocablo **manualidades (v)** para aquellos "objetos provenientes de la enseñanza escolar, sean hechos en las Escuelas de Manualidades o en las casas". Sugiere otros vocablos más, no absolutamente indispensables al Folklore. (APE).

ARTE PRIMITIVO — Producto artístico de las comunidades indígenas todavía poco aculturadas. Difiere de **Arte popular (v)**, **artesanías (v)** y **manualidades (v)**. (APE).

ARTESANIAS — Hechos de **cultura material (v)** que difieren del **arte popular (v)** en cuanto al taller, a la técnica, a la enseñanza y al medio social de consumo. Difieren aun, de **arte primitivo (v)**. Cuesta admitir que las artesanías sean folklore. Sin embargo, algunos autores hablan de "artesanías folklóricas", como si no hubiera incongruencia. (APE).

AUTO — Pieza de **teatro (v)**. Necesariamente tiene su trama, sus personajes, sus diálogos. Cuando es exclusivamente bailado se llama **danzas dramáticas (v)**. Cuando no lo es, se llama "auto" simplemente. Puede incluir pasajes con danzas, en cuyos casos se llama "auto con danzas dramáticas". Las características folklóricas del auto son las mismas de las danzas dramáticas: 1) Trama con un trasfondo de lucha entre un Bien y un

Mal; 2) Muerte y Resurrección; 3) Escenario abstracto. Sus versos dialogados, o no, también reciben la designación de **dramáticos (v)**. (TFE).

AZAR – Tipo de versos del **cancionero (v)** infantil. Fórmulas mágicas para acarrear bienes o males, ocurridas, con frecuencia, en **juegos (v)** de suerte: bolitas, dados, etc.

*El que entra ganando
sale renegando. (FP).*

B

BAILES – Sinónimo de **danzas** (v).

BIBLIOGRAFIA – Según la **Preceptiva Folklórica** (v), trabajo dedicado a enumerar las fuentes utilizadas, o por utilizar, sobre temas específicos. Hay bibliografías con **visión parcial** (v) y bibliografías con **visión panorámica** (v). Son manantiales donde los autores se reabastecen a fin de proseguir en sus investigaciones. Las bibliografías no envejecen nunca; están siempre en crecimiento, organizadas principalmente bajo criterios cronológicos. Envejecen las **sistemáticas** (v), los **diccionarios** (v), las **antologías** (v), las **historias** (v), y **geografías** (v)... desde cuando no se renueven siguiendo periódicamente las bibliografías. Por estas razones, las bibliografías que suelo elaborar llevan por subtítulo numeraciones como "Entrega 1", "Entrega 2", etc. Las he preparado para el folklore paraguayo, el folklore uruguayo y el folklore ecuatoriano. Es como si fuera una maratón; otro proseguiré la tarea, cuando ya no me sea posible hacerlo. (HFI).

BIOGRAFIA – Modalidad de **Historia (v)**, según la **Preceptiva Folklórica (v)**, dedicada a estudiar la vida de destacados **folklorólogos (v)**. Indispensable en la formación de noveles folkloristas, incrementándoles la vocación. Se ha querido obviar la falta de biografías con la costumbre, muy hermosa por cierto, de los “tomos de homenaje”. Pero no son la misma cosa. En su mayoría, dichos tomos ni siquiera contienen simples estudios críticos y/o informativos sobre el autor homenajeado. Todo sería diferente y mejor si se condicionaran esos volúmenes a la obligación de escribirse sobre tópicos referentes a la vida y/o obra del autor en foco. No habría acto más significativo y oportuno. Repito que no encuentro mucha razón de ser en los tributos que se rinden con ensayos ajenos al motivo determinante de la iniciativa. (HFI).

C

CALENDARIO FOLKLORICO – Ordenación cronológica, geográfica, descriptiva, sumaria bibliográfica y documental de fiestas (v) folklóricas. Es un derrotero para el investigador (v) quien, dueño de técnicas, no sólo logrará datos sobre la fiesta misma, sino también sobre temas que en ella suelen manifestarse: ciertas leyendas (v) y cuentos (v), por ejemplo. Los calendarios folklóricos modernos deben incluir listas de ferias o mercados. Es el calendario folklórico, pues, una "addenda" del folklore factual (v); sin aquél, resulta difícil lograrse datos sobre éste. Fiestas, por ejemplo, casi siempre se investigan utilizándose el calendario como punto de partida. He aquí una muestra:

ENERO

- Día 6: 1) **Ambato: REYES. Villancicos.**
 2) **Cuenca: REYES.**
 3) **Gatazo Grande: REYES. Bandera, Cocinera, Cuyes, Chicha,**

- Embajador, Juegos pirotécnicos, Loas, Mote, Palacio, Prioste, Rey Amarillo, Rey Angel, Rey Herodes, Rey Negro, Rey Viejo, Trago.
- 4) **Licán: REYES.** Embajador, Gringo, Gringa, Loas, Palacios, Prioste, Rey Angel, Rey Herodes, Rey Mozo, Rey Negro, Vasallos.
- 5) **Montecristi: SAN ISIDRO Y REYES.** Abanderados, Baile, Banda de música, Chicha, Escuderos, Intendente, Pajes, Palacios, Porta estandartes, Rey Blanco, Rey Moro, Rey Negro, Trago.
- 6) **Pujilí: REYES.** Caporales.
- 7) **Sicalpa: REYES.**
- 8) **Tisaleo: MISA DE FIESTA.** Alférez, Capitanes, Chicha, Fundadores, Osos, Priostes, Punta, Tablado, Tejido de cintas, Trago, Velación del Niño, Vísperas, Volatería, Yumbos.

Día 15:

- 9) **Chillogallo: INOCENTES.** Capariches, Máscaras, Música y baile, Trago, Vieja.

Tales datos corresponden a nuestro calendario folklórico de fiestas ecuatorianas. Se subrayan las áreas, el nombre de las fiestas va en mayúsculas; y en seguida se enumeran los fenómenos folklóricos que se tienen noticia. (CF; DFE).

CAMBIO CULTURAL – Variaciones en los rasgos (v) de un hecho cultural (v) y en los hechos de un complejo (v), casi siempre debidas a la aculturación (v). Dicho cambio se opera porque la cultura, siendo dinámica (v),

busca siempre cumplir mejor con su **función (v)** a fin de satisfacer plenamente la correspondiente **motivación (v)**. Los hechos de creación más reciente son, generalmente, los más funcionales. Los demás sobreviven, hasta desaparecer, siendo su último reducto la memoria de los ancianos. Sin embargo, muchos hechos persisten, o sobreviven, porque sus **portadores (v)** no poseen recursos económicos para substituirlos por hechos que desarrollen mejor la función en cuestión. Vale concluir: el subdesarrollo económico favorece a ciertas clases de hechos folklóricos, los cuales encuentran en él, refugio y abono. Conviene, pues, sólo admitir como cambio una mudanza profunda, es decir, de estructuras. Razón por la cual, ciertas **variantes (v)** folklóricas no constituyen auténticas expresiones de cambio cultural; son simples variaciones de forma, sin mejoramiento de función.

De acuerdo con el tiempo y la función se pueden señalar las siguientes categorías de hechos: hechos **in statu nascendi**, hechos vivos, hechos **moribundus** y hechos muertos. Razón por la cual, hay un **folklore naciente (v)**, un **folklore vivo (v)**, un **folklore moribundo (v)** y un **folklore muerto (v)**. (CF).

CAMPO – **Area (v)** de acción del investigador. Contrario de **gabinete (v)**. En toda **investigación (v)** hay etapas de campo y etapas de gabinete, empleándose las expresiones, según el caso, **investigación folklórica de gabinete (v)** y/o **investigación folklórica de campo (v)**.

CANCION – **Hecho folklórico (v)** del **cancionero (v)**.

CANCIONERO – En la **clasificación (v)** del autor es una parte del **folklore poético (v)**. Comprende el estudio de numerosos tipos de **canciones (v)**, siendo las siguientes las más generales: **alusión (v)**, **azar (v)**, **cuenta (v)**, **cuna (v)**, **embololalias (v)**, **engaño (v)**, **ex-libris (v)**, **glosolalias (v)**, **mimo (v)**, **mnemotecnias (v)**, **réplicas (v)**, **rondas (v)**,

sucesos (v), tralenguas (v), coplas sueltas (v), dramáticos (v). . . No se incluyen en este diccionario de **folklore general (v)** a aquellos tipos de canciones consideradas como regionales. (CF; FP).

CANTARES – Voz impersonal aplicada indistintamente a muestras del **cancionero (v)** y del **romancero (v)**.

CANTOR – **Informante (v)** en **folklore poético (v)** con **música (v)**.

CASO – **Sucedido**. En la clasificación del autor, es una parte del **folklore narrativo (v)**. Al igual que la **leyenda (v)**, el caso se localiza en determinado local de una vasta área y arranca de un acontecimiento real o semirreal; su dispersión, sin embargo, es limitada y su protagonista es alguien a quien todos conocen. Se trata de un género relativamente nuevo dentro de la ciencia folklórica, razón por la cual su bibliografía es aún pequeña y no muy específica. Suelo clasificarlos en: 1) **casos mitológicos (v)**, 2) **casos mágicos (v)**, 3) **casos religiosos (v)**, 4) **casos animísticos (v)**, y 5) **casos históricos (v)**.

En el caso, por lo tanto, hay mención directa a alguna persona. Es algo que ocurrió a alguien de la localidad en cuestión. En los casos de tipo mágico, dichos personajes, auténticos, han tenido fiebre, han quedado sin habla, han sentido frío, han intentado el suicidio, etc.

Algunos autores denominan **tradicción** al caso; otros **sucedido**. El vocablo "sucedido" todavía es admisible en el vocabulario científico del Folklore, pero no así "tradicción" con tal sentido, pues se confundiría con otras acepciones ya de por sí muy oscuras. (FPs; FA; HFI).

CASO ANIMISTICO – **Caso (v)** de almas o espíritus en pena, aquellos que deambulan gimiendo o en llantos misteriosos. La "mala visión" del Paraguay.

“Un contratador de brazos para los yerbales fue a Puerto Bermejo a hacer negocio. Cuando volvía con los paraguayos contratados, tuvieron que cruzar, de noche, un bosque llamado La Victoria Cué. Internados en el bosque, oyeron un grito a sus espaldas. Disminuyeron la marcha, suponiendo que fuera alguien queriendo juntarse al grupo. Contestaron al grito. Pero, de pronto, pareció como si el grito del extraño se hubiese desviado hacia la izquierda, a la altura de la Laguna Iberá. Tras el grito, vino un huracán azotando el bosque La Victoria Cué. Los árboles se agitaban, se estremecían y se inclinaban en la dirección del huracán; las ramas de unos y de otros chocaban como espadas gigantescas... las hojas volaban en medio del viento y del humo. Todos cayeron de rodillas, a la orden del paraguayo más viejo del grupo: “el que sepa rezar que rece”. “La noche estaba serena y serena se mantuvo. Ni nubes en el cielo, ni relámpagos ni truenos... sólo aquel viento extraño, aquellos remolinos vertiginosos, aquellas espirales de humo sobre las cabezas... Había sido la Mala Visión”. (FPa).

CASO HISTORICO – Caso (v) sobre temas históricos. En el Paraguay: “Aparición en el lago Ypoá”, “Plata Yvyguy de Varela”... Estos ejemplos se ligan a acontecimientos de la Guerra de la Triple Alianza, en otros términos, pertenecen a un mismo ciclo folklórico (v). (FPa).

CASO MAGICO – Caso (v) sobre rezadores y payés, sus diversas curaciones realizadas, sus otros dones... “Cómo B. se hizo rezador de serpientes”, “Cómo Sátiro se hizo payé”, “Cómo Fortunato se hizo payé”, “Un payé cura una enferma que sufría de dolores en las

articulaciones”, “Un payé cura un enfermo que sufría de una infección en el ano”. . . Ejemplo paraguayo:

“Conozco a una muchacha, de 17 a 18 años que se llama Cecilia. Esta tenía un novio que se llamaba Raúl. Un día vino Raúl a hacer una serenata en la puerta de su novia Cecilia. En la pared de la casa de su novia había un agujero, por donde se veía todo lo que se pasaba en la calle. El novio trajo una flor, la colocó en el agujero sin que nadie lo viese. Allí empezó a cantar su serenata. Entonces se levantó su novia y le dijo a su madre: ‘Voy a mirar si éste que está ahí es Raúl’; miró por el agujero donde estaba la flor y sintió su olor. Sintió el olor y no se dio cuenta de la flor. Al otro día el novio vino a su casa. Cuando ella lo miró parece que sintió mal de estómago o algo así. Entoncés ella le dijo: ‘¿Qué me pasa, Raúl? No sé lo que me pasa al verte’. El le dijo: ‘No te pasa nada, yo no te hice nada, a lo mejor vos ya tenés otro hombre’. Y ella en ese mismo momento se acordó que la noche antes había sentido un olor, y fue al agujero a mirar lo que era, y allí encontró la flor llena de gusanos. Al mirar la flor se sintió demasiado mal y fue a acostarse; ya estaba demasiado enferma. Sentía algo en el estómago que subía y bajaba; la llamó a la madre y le contó lo que le pasaba, que desconfiaba del novio. La madre la llevó al ‘médico’ Miguel Aquino y él rezó por ella. La hizo acostarse y por la tarde empezaron a caer bichos en pedazos. Cuando acabaron de caer todos los bichos, la muchacha ya estaba mejor, pero no se casaron. El novio le hizo eso porque no quería casarse, quería llevarla sin casarse no más. Como ella no aceptó su invitación, él se quedó con rabia y le hizo eso. Los dos están solteros

hasta hoy. Ella no sólo está medio loca, sino que también está amarilla, fea y flaca. Era una linda chica, hoy no parece la misma". (FA; FPa).

CASO MITOLOGICO – Caso (v) donde el elemento de terror es un mito (v). En la Amazonía brasileña, hay casos mitológicos del "bôto", del "boiuna", del "currupira", del "anhanga", del "matintaperera". . . Los casos del "bôto", generalmente, son de venganzas y de conquistas. Venganzas contra quienes se burlan de él, con insultos, ruidos, carcajadas; conquistas de mujeres. Ejemplo:

"El bôto que conquistó la mujer de un pescador": En aquel tiempo (la informante) vivía en una ciudad próxima, donde era vecina de un pescador. Todas las noches él se hacía al río. Durante una de esas ausencias apareció en su casa un desconocido que sedujo a la esposa. Siempre que el marido estaba afuera, el desconocido visitaba la casa. El nada sospechaba, pero notó que la mujer estaba quedando muy flaca y amarilla. Observó, también, que todas las noches un bôto seguía su canoa hasta cierto punto y allí desaparecía. Resolvió descubrir tal coincidencia y luego de hacerse seguir por el bôto volvió hacia tierra. Al entrar a casa pudo ver a un hombre corriendo hacia el agua. Pareció verlo zambullirse y reaparecer soplando como lo hacen los bôtos. A la noche siguiente se preparó para enfrentarse al bôto y al verlo siguiendo la canoa le pegó un tiro de escopeta. El agua quedó manchada de sangre en el lugar donde nadaba el bôto. Volvió a casa, pero ya no era el mismo hombre. Se enfermó con una fiebre incurable, falleciendo poco tiempo después". (FA).

CASO RELIGIOSO – Caso (v) referente a santos locales. Versa sobre “castigos del santo”, “promesas mal cumplidas”, “milagros”...

“Un patrón ofreció un becerro a San Benito, Dos años más tarde, cuando la ‘folia’ pasó por su casa para recoger la promesa, el becerro se había transformado en una de las mejores novillas de todo el rebaño. El pensó un medio de burlar al santo y ordenó que mataran otra novilla, flaca y pequeña. Los foliões embarcaron la res muerta y ya dejaban el puerto cuando la novilla que el charlatán había prometido se tiró al agua acompañando la canoa. Viendo su truco descubierto, la entregó a la ‘folia’. San Benito hizo que él pagara dos reses por una”. (FPa; FA).

CICLO FOLKLORICO – Diferentes piezas de una o más especies (v) folklóricas, determinadas por una misma causa y, por esta razón, ligadas entre sí. En el Paraguay, identificamos la existencia de un auténtico “ciclo folklórico de la Guerra de la Triple Alianza”. En el Ecuador, por otra parte, descubrimos la vigencia de un “ciclo folklórico de los volcanes”. Cámara Cascudo, en Brasil, nos habla de un “ciclo de la angustia infantil” y un “ciclo de los monstruos”. Como se ve, ciclo folklórico no se confunde con folklóre temático (v), aunque se le parezca, pues puede haber dentro de un mismo ciclo folklórico varios folklores temáticos. Huelgan los ejemplos. (DFE).

CIENCIA – Método de estudio compuesto de las siguientes sucesivas etapas: **Observación** (v), **recolección** (v), **crítica** (v), **clasificación** (v), **interpretación** (v), **utilización** (v). Estudios que inviertan el orden de la ciencia no son **objetivos** (v) sino **subjetivos** (v). Hay subjetivismo toda vez que las interpretaciones anteceden la observación, recolección, crítica y clasificación, en

otras palabras, cuando les falta la base. El subjetivismo es lícito en la creación literaria, pero es abominable en las ciencias. Ciertas interpretaciones *a-priori*, sin embargo, sirven como **hipótesis de trabajo** (v). Conviene tener en cuenta que entre las fases antedichas, hay una absoluta interdependencia, y el valor científico de la investigación se resiente cuando esa interdependencia no ha sido respetada. En otros términos, ser científico presupone conocer un cuerpo entero de procedimientos. Aquel que observa y no sabe recolectar, no es un científico. Tampoco si recolecta, pero no clasifica ni critica. Para el folklorista que describe, estas primeras cuatro fases son obligatorias. En otras palabras, el etnógrafo del folklore no trabaja sin ellas. La cuarta fase, en cambio, es propia del intérprete, esto es, del folklorólogo o etnólogo del folklore. Un folklorólogo puede dedicarse a la interpretación de datos suyos o de otros. Pero deja de ser científico y, en consecuencia, el folklore que él predica no es ciencia si las cuatro primeras fases de la investigación, observación, recolección, crítica y clasificación— no fueron debidamente cumplidas. Aun cuando éstas sean extraordinariamente fidedignas, el éxito científico del folklorólogo todavía depende de su acción propiamente interpretativa. Es aplicable al Folklore el siguiente razonamiento de Costa Pinto referente a la Sociología:

“Es posible el estudio científico de los fenómenos sociales porque existe en la vida social, a pesar de la naturaleza sui géneris de los fenómenos que en ella se suceden, cierto orden de hechos observables que ninguna otra ciencia estudia desde el mismo punto de vista, y entre ellos existe cierto número de relaciones constantes y objetivas en torno de las cuales se pueden realizar investigaciones y construir hipótesis, que se confirman o no en la confrontación con los hechos, obteniéndose de ese modo base suficiente para

generalizaciones y principios y llegándose por medio de ellos hasta a las posibles previsiones que caracterizan cualquier esfuerzo científico". Esto quiere decir que "la ciencia comienza, o recomienza, en la crítica; de la crítica surgen nuevas actitudes mentales y nuevas hipótesis; y éstas deben conducir a investigaciones fundamentales que nieguen o confirmen las hipótesis; con la multiplicación y sistematización de los resultados de las investigaciones se sientan bases objetivas para las generalizaciones y leyes que, agrupadas en un todo orgánico, forman o reforman la ciencia, en constante renovación".

No sólo son absolutamente interdependientes las etapas de la investigación; debemos admitir, además, que no hay prevalencias entre ellas. Absurdo es afirmar la superioridad de unas sobre otras. Estamos en desacuerdo con A. Marinus, cuando el maestro belga asegura que el Folklore no tiene derecho a aspirar al título de ciencia mientras no trate de "separar los nexos constantes que ligan todos los fenómenos entre sí", o sea, mientras se reduzca a "enumeraciones". Para él, "verdadero científico" es sólo aquel que "generaliza", que "se esfuerza por hallar el nexo de los hechos". Luego, quien no tenga aptitudes de intérprete o simplemente no sienta atracción por las tareas interpretativas, prefiriendo almacenar y coleccionar, pacientemente, millares y millares de hechos, no es "verdadero científico" ;no merece la consideración de Marinus! Reforzando su afirmación, buscó la asesoría de Delbet, transcribiendo un párrafo que, desgraciadamente, transpira total inexactitud:

"Una colección de hechos, aunque perfectamente observados, no tiene nada de científico. Un herbario no es la botánica, un museo no es la zoología, un catálogo de

biblioteca no es la ciencia. . . El verdadero científico es aquel que halla los nexos constantes que ligan los fenómenos entre sí”.

Todo lo contrario, la ciencia se realiza por partes que no están ordenadas por criterios de importancia, sino de necesidad, al igual que los peldaños de una escalera. Uno u otro no forman la escalera, sino todos juntos, y nadie sube o baja sin utilizarlos en sus debidos momentos. Y si un peldaño falta o se halla en mal estado, difícil es alcanzarse la cima. Por lo mismo, el herbario del ejemplo de Delbet, es en sí para nosotros una parte de la ciencia, en el caso, de la ciencia botánica, mientras el museo es una parte de la ciencia biológica, y así sucesivamente. Quien observa, recoge, critica y clasifica, por lo tanto, es tan científico como quien interpreta, generaliza, descubre analogías y enuncia leyes. No importa que se llamen **medios** a las primeras tareas, y a las últimas, **finés**. Las batallas no se libran o se ganan únicamente con la vanguardia; hace falta la retaguardia. (IF; CF).

CIENCIA FOLKLORICA – Folklore. Ciencia (v) que estudia el **hecho folklórico** (v) desde un punto de vista teórico –Folklore General (v)– o desde un punto de vista regional –Folklore regional (v).– El Folklore surgió de la **Antropología Cultural** (v). En cuestión de límites, suele confundirse con la **Etnografía** (v). Diferentes modelos de obras se aplican a su estudio: **Manuales** (v), **Monografías de Campo** (v), **Sistemáticas** (v), **Diccionarios** (v), **Antologías** (v), **Geografías** (v), etc. géneros estos cuyo aprendizaje se remite a la **Preceptiva Folklórica** (v). Con referencia al término, “Folklore” fue creado por el anticuario inglés William John Thoms (1803-1885) en 1846, a fin de substituir la expresión “**Antigüedades Populares**” (v) de Brand, aparecida en 1795. No faltaron los opositores y los otros creadores de términos, habiéndose propuesto **Demótica**, **Demopedia**, **Demopsicología**, **Demología**, **Demosofía**, **Laographía**,

Tradicionismo, Trademología, Populario. . . Pero la voz "Folklore" resultó victoriosa. Hoy día, hay quienes la escriben con inicial mayúscula al referirse a la ciencia, y minúscula, al hecho folklórico, Con mayúscula, pues, se querrá decir: "Lore about the Folk", o sea, lo que se sabe acerca del hecho prelógico (v) o del sujeto vulgo (v). Y con minúscula: "Lore of the folk", lo que el vulgo sabe. (CF).

CINEMATOGRAFIA – Recurso moderno de la técnica del contacto con el hecho (v) y de la técnica del contacto con el informante (v). Es indispensable en el registro del movimiento: juego (v), autos (v), fiestas (v), danza (v). . . Para el estudio de detalles se debe recurrir a la fotografía (v) de diapositivas a colores. (IF).

CLASIFICACION – Fase de gabinete (v) de la investigación (v) en general y de la investigación folklórica (v), durante la cual se aplica la técnica de la clasificación (v). Estructuración de los hechos folklóricos (v) por familias de hechos, es decir, según sus afinidades. Numerosas son las clasificaciones del folklore factual (v), por ejemplo. Para Alfredo Poviña el folklore factual debe agruparse "con referencia a las diferentes facultades humanas fundamentales que en ellos (hechos) intervienen, ya sea la inteligencia, ya sea el sentimiento, ya sea la voluntad (actividad)". La clasificación, por lo tanto, condiciona no sólo el buen éxito de la crítica (v), resaltando el error, sino también el buen éxito de la interpretación (v) y de la utilización (v). (CF; IF).

COCINA – Alimentación. Parte del folklore ergológico (v) dedicada al estudio de las comidas y bebidas tradicionales.

COERCIBILIDAD – Sinónimo de Coercitividad (v).

COERCITIVIDAD – Característica del hecho social (v) según la cual éste ejerce sobre las conciencias

individuales una acción coactiva, "por la cual se impone, quiérase o no", subraya Durkheim. Debido a su fuerza imperativa es el hecho asimilado por la sociedad. Uno se viste de tal o cual modo porque se lo enseñaron así desde chico y se lo obligaron a aceptarlo, bajo amenazas de risas sarcásticas o mayores sanciones. Algunas sanciones llegan a ser de carácter violento, contra quienes se resisten a los reglamentos del uso: arresto policial, por ejemplo, en plena calle, por ofensa a la moral pública.

"Yo no tengo la obligación de hablar en francés con mis compatriotas —escribe Durkheim—, ni de emplear las monedas legales, pero me es imposible hacer otra cosa". Los innovadores —agrega— siempre tendrán que luchar si quieren vencer la resistencia.

Es fundamental, pues, comprender que "la mayoría de nuestras ideas y tendencias no son elaboradas por nosotros, sino que provienen del exterior" y que "es evidente que sólo pueden penetrar en nosotros por medio de la imposición". En nuestros días, la Sociología pudo ya establecer grados de coercitividad de los hechos, considerándolos como *Folkways* (v) y/o *Mores* (v). (IF; CF).

COMPARACION PROVERBIAL — Tipo de refrán (v). No se confunde con frase proverbial (v). Adopto el concepto de Edna Garrido, en su artículo "Diccionario de refranes dominicanos":

"La comparación proverbial consiste en una frase ya cristalizada que sirve de punto de comparación en un caso determinado. Esta frase nunca varía. Así se dice: 'Es más sabio que Salomón', 'Más viejo que Matusalén', 'Tan claro como el cristal', 'Tan libre como el aire', 'Más frío que un muerto', etc. Algunas

comparaciones proverbiales tienen una larga historia y son ampliamente usadas en poesía: 'Tan rojo como la sangre', 'Tan blanco como la nieve', 'Tan verde como la grama'. A las comparaciones que envuelven colores se le puede trazar ruta de siglos de uso".

COMPLEJO – Conjunto de hechos culturales (v) entreligados.

CONCEPTO DE FOLKLORE – Disciplina del curso básico de Folklore General (v), cuyo fin es precisamente el conocimiento del concepto de ciencia folklórica. Para ello, analiza las características del hecho folklórico (v), los límites del folklore, la proyección estética (v) y varios problemas complementarios. (CF).

CONFRATERNIZADOR – Véase Folklore confraternizador (v).

CONTRA-ACULTURACION – Manifestaciones de resistencia de una cultura en contra de las influencias de otra. Estas reacciones a la aculturación (v) pueden ser simplemente satíricas o declaradamente violentas.

CONTRALOR – Registro en el cual el director de equipo (v) controla la asistencia de los investigadores (v), negándoles el derecho a figurar en la monografía (v) si no cumplen con las tareas que les fueron asignadas. Carpeta de aprovechamiento. Recurso indispensable para desarrollar en los integrantes interés y noción de responsabilidad. (IF).

COPLAS – Copla –o “quadrinha” y “trova” como se dice en Brasil–, es para Afrânio Peixoto un conjunto de “cuatro versos de siete sílabas métricas, acentuadas en la tercera y última, con dos rimas, raramente perfectas, a veces tonantes en el segundo y cuarto versos”. En otras palabras:

“La copla literaria tiene dos pares de rimas, de acuerdo a la forma abab, al contrario de la copla popular, cuya fórmula es abcb. Tal es la regla. Sin embargo, por imitación o acaso, hay auténticas coplas populares de fórmula abab, llamadas ‘cantigas cuadradas’, en las cuales se ejercitan hasta cantores famosos, que menosprecian facilidades”.

Procurando evitar confusiones, obsérvese que la voz “trova”, tan brasileña, también circula en español, aunque no como sinónimo de copla. Tal ocurre en el folklore venezolano. En Venezuela, “copla” es copla o aun “canta”, al paso que “trova” es sinónimo de “galerón andino”, es decir, cierta forma especial de versos. Venezuela tiene, además, la voz “trovos”, otra forma especial de versos. Para quienes se interesen por el tema, hay una bibliografía bastante significativa. Por ejemplo:

En Brasil: Silvio ROMERO, *Cantos populares do Brasil*, 1882, capítulo “Versos gerais”; Guilherme SANTOS NEVES, *Cancioneiro capixaba de trovas populares*, 1949; Théo BRANDAO, *Trovas populares de Alagoas*, 1951; Augusto MEYER, *Cancioneiro gaúcho*, 1952...

En la Argentina es suficiente el nombre de Juan Alfonso CARRIZO, con sus célebres colecciones: *Antiguos cantos populares argentinos* (1926), *Cancionero popular de Salta* (1933), *Cancionero popular de Jujuy* (1935), *Cancionero popular de Tucumán* (1937), *Cantares históricos del norte argentino* (1939) y *Cancionero popular de la Rioja* (1942), etc. También famoso en su *Antecedentes hispano-medievales de la poesía tradicional argentina*, (1945).

En el Ecuador, todavía permanece válido el clásico *Cantares del pueblo ecuatoriano*, (1892), de Juan León Mera.

No nos detendríamos si penetráramos por el

terreno bibliográfico. Es curioso cómo todavía no se ha llegado a una clasificación padrón de las coplas, a imitación de lo que hay en relación con los cuentos (v) del folklore universal. (FP).

COPLA SUELTA — Tipo de versos del cancionero (v) adulto. Copla (v) creada en forma aislada o desglosada de unidades mayores —payadas, relaciones, testamento...—, en cuyo caso constituyen fragmentos, no siempre identificables como tales. Funcionalmente, se bastan por sí mismas, pudiendo ser empleadas al acaso, a modo de piropos, o en circunstancias especiales, tales como: reuniones familiares, tardes bailables, picnics... Es, quizás, el tipo poético más fácil de ser perjudicado por las imitaciones. Recuérdese, una vez más, lo que hizo Afrânio Peixoto, en 1919, por encontrarse deseoso de publicar una réplica al libro *Mil trovas portuguesas*. Simplemente, escribió su *mil Trovas brasileiras*, pero sin aclarar que 250 fueron creadas por el autor, puesto que sólo había recogido 750 (!). Y eso que *Ciro Bayo* ya había llamado la atención para las diferencias entre coplas folklóricas y coplas eruditas, señalando que aquéllas son las sueltas asonantadas, mientras que las aconsonantadas siempre reflejan un origen no popular. Ejemplos:

*Qué bonita esta casita,
pero tiene una gotera,
¿Señora por qué padece
teniendo su hija soltera?*

*Allá arriba en esa loma
tengo un palo colorado
donde pongo mi sombrero
cuando estoy enamorado.*

*Amorcito
flor de guanto
porque te quiero
te aguanto.*

Las coplas sueltas sirven mucho al folklore estético (v). (FP).

COREOGRAFIA – Pasos de danzas (v). El registro de la coreografía, cuando elaborado con dibujos ilustrativos, es fundamental en la investigación (v) de los bailes.

COSTUMBRISMO – Tradicionalismo. Sinónimo de nativismo (v).

COSTUMBRISTA – Tradicionalista Sinónimo de nativista (v).

CREENCIAS – Sección del folklore mágico (v). Las clasifico aparte de la magia propiamente dicha (v), del animismo (v), del fetichismo (v), de la religión (v) y demás sistemas porque no son exactamente muestras de la "omnipotencia de las ideas". Además, dichas piezas o hechos no son para hacer el mal, ni el bien, tampoco curaciones, o aun menos son preventivas. Además, carecen de mímica y de valores numéricos y/o verbales. En conclusión, son las creencias, suposiciones tradicionales enunciadas en forma narrativa, en determinadas circunstancias, espontáneamente. Por eso mismo, casi siempre sus registros ocurren al azar, al recogerse material de otra índole. Ejemplos paraguayos:

"1) Cuando muere la madre de un niño que murió antes, o la que le había criado, se cree que este angelito vendrá con los otros, a esperarla en cortejo celestial, con velas encendidas en su mano, en el camino del cielo; 2) La crin de caballo, si cae al agua, se convierte en anguila; 3) La comadreja no sufre de parto porque, después de nacer el Niño, trajo a la Virgen María una gallina que robó para ella". (FPa).

CRITICA – Fase de gabinete (v) de la investigación (v)

en general y de la investigación folklórica (v). Se lleva a cabo con la técnica de la crítica (v). Es ella —la crítica—, una actividad de meditación, contrastes y confrontamientos, duda. Fue la duda metódica la gran contribución de Descartes a las ciencias sociales. Dudar es recurrir a la lógica racional, postula Ribot. En otras palabras, desechar de las representaciones las enemigas y molestas intromisiones de carácter emocional.

“El espíritu debe ser conducido a la investigación por la duda, duda metódica y constructiva, que analiza e investiga, único medio de extraer la verdad a los hechos y no deformarlos con el objeto de ajustarlos a una verdad revelada”, dice Costa Pinto.

Duda que Durkheim admite y aconseja en sus Reglas. Es esta una fase de la investigación folklórica, por lo tanto, muy saludable. Sólo la duda denuncia las prenociones que restan en aquellos casos en que no supimos “abstraernos” completamente durante la recolección (v). Su acción higiénica debe incidir, principalmente, sobre las prenociones del tipo ideología (v).

CRITICA FOLKLORICA — Trabajo escrito, según la Preceptiva Folklórica (v), dedicado a valorar fuentes bibliográficas.

CUADERNILLO DE CAMPO — Libreta de apuntes de datos del investigador (v), adecuada para la técnica del contacto con el hecho (v) y la técnica del contacto con el informante (v). No existe un modelo único. Hay quienes utilizan, inclusive, formularios mimeografiados, entre los cuales figuran las fichas (v). Día a día, sin embargo, disminuye la importancia del cuadernillo de campo, substituido por la grabación (v). Debe grabarse todo: música (v), entrevistas (v), impresiones descriptivas y hasta el mismo diario de investigación.

Luego, en el **gabinete** (v), se transcriben las cintas grabadas. La importancia del cuadernillo de campo, por lo tanto, viene reduciéndose considerablemente, sirviendo hoy más para trazar esquemas y anotar memoranda. . . Concluido el estudio, el cuadernillo debe ser archivado y también las fichas y la grabación correspondiente. Ellos son la documentación directa, a la cual hay que volver en caso de dudas. (IF).

CUARENTENA — Período sin editarse a que deben ser sometidos los **hechos folklóricos** (v) que susciten dudas durante la **crítica** (v). Hay hechos, sin embargo, que se editan de todos modos, aunque falsos e incompletos; no habría inconvenientes en ello siempre y cuando su **investigador** (v) alertara al lector sobre esos inconvenientes. (IF).

CUENTA — **Fórmulas eliminatorias**. Versos del **cancionero** (v) infantil que se emplean con diferentes finalidades, según la ocasión: para elegir, dar comienzo, denunciar, adivinar con quien casarse. . .

*Pito-pito. . .
colorito.
Donde vas
Tu-tamborito,
a la cera
verdadera. . .
Pin Pon
¡Fuera!*

Sirve al **folklore confraternizador** (v). (FP).

CUENTO FOLKLORICO — **Cuento popular**, **Cuento tradicional**. En la clasificación del autor, es una parte del **folklore narrativo** (v). Al igual que la **leyenda** (v), tiene comienzo, clímax y un fin casi siempre feliz, en los cuales intervienen más de un personaje. (En el **mito** (v) se describe sólo un personaje). A diferencia de la leyenda, por otra parte, en el cuento dichos personajes

no son sobrenaturales, sino copiados de la misma vida: Pedro Malasartes, Juan el Zorro, etc. Además, el cuento, generalmente, no está vinculado a ninguna área específica y su finalidad es entretener, es decir, se requiere de circunstancias especiales para narrar cuentos, como estar junto al fogón o chimenea; los demás géneros pueden revelarse intempestivamente. En los mitos, pues, se aprende a temer, mientras que en los cuentos se aprende, principalmente, a luchar y a querer y vencer. Es decir, casi siempre ellos traen implícita una lección positiva. Entre sus clasificaciones iberoamericanas, destaco la de Cámara Cascudo en su *Contos tradicionais do Brasil*: 1) Cuentos de encantamiento (v), 2) Cuentos de ejemplo (v), 3) Cuentos de animales (v), 4) "Facécias" o chistes (v), 5) Cuentos religiosos (v), 6) Cuentos etiológicos (v), 7) Cuentos del demonio engañado (v), 8) Cuentos de adivinanza (v), 9) Cuentos de naturaleza denunciante (v), 10) Cuentos acumulativos (v), 11) Cuentos del ciclo de la muerte (v). . .

Para la presentación (v) de los cuentos se debe, de antemano, saber qué es fidelidad transcriptiva (v), arreglo involuntario (v), arreglo literario (v) y proyección estética (v). Y conocer, además, qué son tipos (v) y motivos (v). (FPa; FA; HFI; CFE).

CUENTO ACUMULATIVO – Cuento (v) con episodios encadenados o articulados sucesivamente.

"Una viejita tenía un chivito y en el patio una matita de cunu-cunu bien cuidadita. Un domingo, fue a oír misa, pero antes de salir amarró con una sogá al chivito y le advirtió que no se comiera la matita. Cuando salió la viejita, el chivo se soltó y corrió al patio y se comió la matita de cunu-cunu. Cuando llegó la viejita y vio el desastre, se sentó a llorar y, llena de ira, le cortó el cacho. Cuando se fue a llevar agua, el cacho se cayó al río. La viejita le dijo:

—Río, río, entrégame cacho, cacho no era mío, cacho era de chivo, chivo comió matita de cunu-cunu; eso sí era mío.

El río le dio un peje. Llegó a la casa y lo puso en el fogón o tulpa. Alguien la llamó; salió al patio y cuando regresó, el peje estaba quemado. La viejita le dijo:

—Tulpa, tulpa entrégame peje, peje no era mío, peje era de río, río llevó cacho, cacho no era mío, cacho era de chivo, chivo comió matita de cunu-cunu: eso sí era mío. El fogón le dio una olla. Se fue a ordeñar una vaca, la vaca quebró la olla. La viejita le dijo:

—Vaca, devolvéme olla, olla no era mía, olla era de tulpa. . .". Etc. (CFE).

CUENTO DE ADIVINANZA — Tipo de cuento (v) en la clasificación de Cámara Cascudo. La victoria del héroe depende de la solución de una adivinanza. La Princesa casará con quien descifre un enigma propuesto por ella.

CUENTO DE ANIMALES — O **fábula**. Mundialmente conocido, en este género se narran las peripecias del sapo, del conejo, del mono, del tigre, del zorro. . .

CUENTO DE EJEMPLO — Tipo de cuento (v) en la clasificación de Cámara Cascudo. Enseña lecciones de moral, da consejos, recomienda actitudes. . .

CUENTOS DE ENCANTAMIENTO — Tipo de cuento (v) en la clasificación de Cámara Cascudo, el cual se caracteriza por transfiguraciones de personas en animales, etc. Es en esta modalidad donde más aparecen las **hadas** (v).

CUENTO DEL CICLO DE LA MUERTE – Tipo de **cuento (v)** en la clasificación de Câmara Cascudo. En vano el hombre trata de engañar a la Muerte y no cumplir su deuda con ella. Pero a la postre, ella siempre vence.

CUENTO DEL DEMONIO ENGAÑADO – Tipo de **cuento (v)** en la clasificación de Câmara Cascudo. El diablo pierde apuestas y suele explotar, quedando en el aire un olor a azufre. . .

CUENTO DE NATURALEZA DENUNCIANTE – Tipo de **cuento (v)** en la clasificación de Câmara Cascudo. El acto criminoso es descubierto debido a la presencia de ramas, piedras, huesos, flores, frutos, aves, animales. . .

CUENTO ETIOLOGICO – **Cuento (v)** sobre las causas de las cosas. Ejemplos brasileños: “Porque el Negro es prieto”, “Porque perro es enemigo de gato y ratón”, etc. La expresión se deriva de **etiología (v)**.

CUENTO POPULAR – Inadecuado sinónimo de **cuento folklórico (v)**.

CUENTO RELIGIOSO – Tipo de **cuento (v)** en la clasificación de Câmara Cascudo. Hay santos entre sus personajes, y la intervención divina.

CUENTO TRADICIONAL – Inadecuado sinónimo de **cuento folklórico (v)**.

CUESTIONARIO – Elemento de la **técnica del planteamiento (v)**. Elegido el tema a investigar (V. **elección de tareas**), casi siempre sobre la base del **calendario folklórico (v)**, se elaboran los cuestionarios, los mismos que serán progresivamente corregidos y aumentados durante la **investigación folklórica (v)**. Es casi imposible trabajar sin cuestionarios. Ellos son un factor de motivación permanente, estimulando el

diálogo entre el investigador y el informante, y ahorrando tiempo y energías. He aquí un ejemplo: nuestro "Cuestionario sobre el Carnaval en Montevideo", el cual nos proporcionó un libro sobre el tema (*):

I. Datos Preliminares:

Area

Informante (nombre, sexo, edad, grado escolar, status, etc.)

Total de habitantes del área

Fecha de la investigación

II. Datos Constantes:

¿Desde cuándo conoce el hecho?

¿Quién se lo dijo? ¿Quién se lo dijo a quién?

¿Para qué sirve? ¿Por qué sirve? ¿Cómo sirve? ¿Dónde lo aprendió?

III. Materia a investigar:

1. Estructura. ¿Cómo se paran en el tablado? ¿Cómo desfilan? ¿Cuántos componentes? Función de los componentes. Status social de los componentes.
2. Mímica. ¿Qué mímica hacen?
3. Disfraz: Color, forma.
4. Caras pintadas: Forma, pinturas, colores.
5. Características de las especies carnavaleras.
6. Estandartes, banderas, medias-lunas, accesorios varios. ¿Son bendecidos los estandartes? ¿Quién lleva el estandarte?

(*) Carvalho-Neto. El Carnaval de Montevideo. Sevilla, Universidad de Sevilla, 1967, 188 págs.

Razones de la elección del porta-estandarte.

7. ¿Son organizaciones cerradas, enemigas entre sí?
8. Aspecto financiero del conjunto, aspecto individual (diarias, por trabajo completo, etc.)
9. Ensayos: Carteles de ensayo. Vecinos que asisten.
10. Director: si era antes integrante. ¿De quién aprendió a dirigir? ¿A raíz de qué lo hizo por primera vez? ¿Trabaja?
11. Fotografías antiguas, descripciones de carnavales antiguos, rasgos que desaparecieron, libros, etc.
12. Instrumentos (forma, medidas).
13. Colaboradores que no actúan: sastres, fabricantes de instrumentos, maquilladores, vendedores de letras, imprentas, adaptadores musicales. . .
14. Dibujos de los trajes.
15. Partitura.
16. Escobero: los pases con la escoba, denominaciones, coreografía.
17. Gramillero: pases diversos, temblando, la mano en las caderas, etc.
18. Negras Viejas: Sombrillas, etc.

Las llamadas preguntas "constantes" del cuestionario recuerdan, en cierto modo, el hexámetro de Quintiliano, muy en uso en los interrogatorios criminales: *Quis, quid, ubi, quibus auxiliis, cur, quomodo, quando?* ¿Quién, qué, dónde, por qué medio, por qué, cómo, cuándo? En otras palabras: la persona, el hecho, el lugar, los medios, los motivos, la manera, el tiempo. (IF).

CULTURA - Objeto de estudio de la Antropología Cultural (v) y, en consecuencia, del Folklore (v). La

palabra reviste tres sentidos: el literal, el corriente y el científico o antropológico. Literalmente, viene a ser cultivo, del latín; cultura de cereales, cultura física, agricultura, etc. Bajo el sentido corriente, expresa la idea de cúmulo de conocimiento, sapiencia, libros leídos. Se dice "sujeto culto" a uno que demuestra erudición, densidad intelectual, valor literario. Al Folklore (v) sólo interesa la acepción científica según la cual es la cultura la suma total de las creaciones humanas. Así la definió Kröeber, preciso y sintéticamente. Todo lo del Hombre, pues, es cultura, excepción de sus aspectos físicos. Es Cultura material (v) o cultura no material (v), según sea concreta o no.

"Cultura —dijo Arthur Ramos, en sus clases—, es todo aquello que trasciende la conducta natural del Hombre, trasciende su vida instintiva y refleja; es la prueba del paso del Hombre por los caminos del mundo; es una herencia que se va perfeccionando progresivamente; es el Hombre proyectado en su universo circundante; es todo cuanto esté por encima de la naturaleza animal del Hombre; es una progresiva conquista de técnicas, con las cuales el Hombre busca ultrapasarse su condición de animal natural".

Es cultura el libro que leemos, nuestra manera de leerlo, nuestra casa, los muebles de nuestra casa, nuestras ropas, los juguetes de los niños, etc. Nuestro pelo, sin embargo, no es cultura, pero sí lo es el tipo de peinado. Acto sexual no es cultura, pero lo son sus formas de llevarlo a cabo, desde el enamoramiento preliminar. Muerte, tampoco es cultura; pero a su alrededor hay numerosos ritos y costumbres que lo son. Así considerada, la cultura se caracteriza por transmitirse socialmente, de generación a generación, y ser factible de progreso o perfeccionamiento. Es, en consecuencia, una herencia social (v). En resumen, el

hecho cultural (v) posee las siguientes cualidades fundamentales: **exterioridad (v)**, **coercitividad (v)**, **interdependencia (v)** y **perfeccionabilidad (v)**. Todas estas peculiaridades juntas determinan la **dinámica cultural (v)**. Por lo demás, los hechos culturales están compuestos de **rasgos culturales (v)** y un conjunto de rasgos entreligados forma un **complejo (v)**. Considerando que el **hecho folklórico (v)** es necesariamente un hecho cultural, se concluye que el concepto de cultura, para el Folklore, es un concepto básico. (CF).

CULTURA ESPIRITUAL – Sinónimo de **cultura no material (v)**. Debido a sus connotaciones religiosas, la expresión a veces resulta impropia. (CF).

CULTURALISMO – Sinónimo de **Histórico-culturalismo, histórico- geográfico, difusionismo (v)**.

CULTURA MATERIAL – Aspectos palpables de la **cultura (v)**. Creaciones del "hacer". Es la cultura material el manantial inagotable del **folklore ergológico (v)**, aunque éste no pueda ser estudiado sin sus correspondientes aspectos de **cultura no material (v)**, los cuales le son derivados o determinantes, según el enfoque.

CULTURA NO-MATERIAL – Aspectos no palpables de la **cultura (v)**. Creaciones del "pensar" y del "sentir". Se ve la cultura no material, principalmente, en el **folklore poético (v)**, el **folklore narrativo (v)**, el **folklore lingüístico (v)**, el **folklore social (v)** y el **folklore mágico (v)**.

CULTUROCENTRISMO – Sinónimo de **etnocentrismo (v)**.

CULTUROLOGIA – Sinónimo de **Antropología Cultural (v)**.

CUNA – Tipo de versos del cancionero (v) infantil. Género mundialmente conocido. Son composiciones cantadas por adultos para hacer dormir a los niños. Cámara Cascudo y Veríssimo de Melo les asignan las siguientes características: por el lado musical, el ritornelo onomatopéyico, con sus interjecciones ó, ó, óóó, u, u, uuu, ró, ró, róóó; por el lado métrico, de preferencia la cuarteta; y por el lado temático, el uso de asuntos dulces o, al contrario, horripilantes. Tales características nos proporcionan pautas para clasificaciones. Temáticamente, por ejemplo, no hay como rehusar las ventajas en catalogar los versos de cuna en dos grandes grupos, de acuerdo con las cualidades indicadas: el grupo de las canciones dulces y el otro, el de las canciones de pavor. Las dulces son amorosas, con figuras maternas, de santos y de ángeles:

*La Virgen lavaba
San José tendía,
el Niño lloraba
Joaquín lo mecía.*

Las pavorosas traen monstruos. El niño se duerme deseando eludir las amenazas. Y no sueña con Dios sino con el Diablo. Son piezas típicas del "ciclo de la angustia infantil", tal como las conceptúa el folklore psicoanalítico (v); en consecuencia, pertenecen al folklore desechable (v), según el folklore educacional (v):

*Duérmete mi nene
Porque viene el coco
A buscar los nenes
Que no duermen pronto. (FP).*

CURANDERISMO – Sinónimo popular del folklore médico (v). Muchas prácticas de curanderismo son ejemplos de folklore parapsicopatológico (v).

CURANDERO – **Medicine-man**. El hombre mágico o portador de "omnipotencia de las ideas" en la medicina folklórica (v). Realiza profilaxis y curaciones de enfermedades. Difiere del **hechicero** (v) y del **sacerdote** (v).

CH

CHASCARRILLO — Sinónimo de **chiste** (v).

CHISTE — Sección del folklore narrativo (v). Pariente, por lo tanto, del cuento (v). "Facécia", en el folklore brasileño; "chascarrillo" en España y otros países hispánicos. Se confunde en el Ecuador, con el **cacho**, aunque, particularmente, reservo la voz "cacho" para los chistes de subido color. El chiste figura ya en la clasificación de Stith Thompson, por lo que se le reconoce internacionalmente. Compete al investigador (v), sin embargo, comprobar su sello folklórico, no dejándose engañar por los numerosos chistes de moda. Conceptualmente, diría que es una narración corta, vivísima y rápida, cuya finalidad es producir carcajadas. Un ejemplo del folklore ecuatoriano:

"Dos universitarios, estudiantes de Derecho, iban muy mal en el aprovechamiento del curso. Ya sin esperanzas, el uno apostó con el otro a que tomaría un examen respondiendo con versos al Tribunal Examinador. Dicho y hecho. Paquito se presentó el día de la prueba y ella transcurrió en esta forma:

- Diga Ud. ¿qué es Ley?
- Lo que manda el Rey.
- ¿Qué es la Constitución?
- Lo que manda la Nación.
- ¿Es Ud. poeta, Sr. Paquito?
- Un poquito.
- Le voy a dejar suspenso.
- Ya me lo pienso.
- Vaya Ud. afuera.
- Como Ud. quiera.

El infortunado estudiante ganó la apuesta, pero perdió el año”.

D

DANZAS – Bailes. V. Música y danzas.

DANZAS DRAMATICAS – Modalidad del teatro (v) folklórico. Tiene su trama, sus personajes y sus diálogos orales o mímicos, todo en términos coreográficos. Es un auto (v) bailado. Se debe a Mario de Andrade uno de los mejores estudios sobre el tema: "As Danças dramáticas do Brasil". En su concepción, dichas representaciones se caracterizan por los siguientes rasgos: 1) La trama es, en el fondo, la lucha del Bien contra el Mal; 2) Al desarrollarse la misma, el Bien muere para luego resucitar; 3) Hay un "cortejo" o desfile, al comenzar y terminar la presentación de la trama o historia; 4) El escenario es abstracto, al igual que el teatro erudito moderno, pudiendo improvisarse en ambientes cerrados o al aire libre.

Escenas de peligro y salvación caracterizan a la referida lucha entre el Bien y el Mal. En las "Cheganças" brasileñas, por ejemplo, "surgen los episodios de la tempestad, el piloto herido, el capitán que debe morir en la Nao Catarineta, el guarda-marina arrestado como contrabandista", etc. Al morirse el personaje principal, hay un llanto colectivo y luego un júbilo general al

regresar a la vida, por fuerza de magia. Este complejo —Muerte y Resurrección— se liga a nociones místicas primitivas relativas a cultos vegetales y animales, en mezcla con ideas cristianas, según Andrade. En aquellas danzas provenientes de “civilizaciones más técnicamente avanzadas” no hay Muerte y Resurrección; únicamente las de raíces “primitivas” todavía lo conservan, como, por ejemplo, los bailes ibéricos: el “Bumba-meu-Boi”, los “Cabocolinhos”, los “Cordões de Bichos”, los “Congos”, los “Cucumbís”, los “Reisados”, etc.

El cortejo consiste en recurrir con atracciones artísticas, la distancia que separa el local de encuentro de la comparsa de su local de representación, el cual es un tablado, o un terreno, o una sala, o frente de casa, o patio de la Iglesia. Necesariamente —observa Andrade—, se caracteriza “por piezas que permiten la locomoción de los bailarines”: cantigas religiosas, marchas, despedidas, cantos de trabajo... Con el transcurrir de los años, muchas veces desaparece la representación propiamente dicha, quedando sólo el cortejo. Así es el “Maracatu”, último vestigio de lo que habrá sido un magnífico teatro completo. Es posible que en Hispanoamérica ocurra lo mismo, existiendo únicamente cortejos como lejanas huellas de danzas dramáticas en proceso continuo de desaparición.

En cuanto al escenario, como se dijo, son todos ellos más ricos en sugerencias que en valores materiales. Encierran “el uso inmemorial del proceso de aglomeración de lugares distintos”. Particularidad ésta, —prosigue Andrade— que el teatro erudito europeo ignora, pero que todavía sobrevive en el teatro erudito indiano y en el chino. En las “Cheganças” brasileñas, por ejemplo, uno se imagina estar en el puerto de Lisboa, pero luego navega en alta mar, escudriñando el horizonte desde la cubierta de la nao; súbitamente desembarca en una playa salvaje. Hay momentos en que el público divisa a lo lejos la fortaleza de Díu, arremetida por las olas del océano. En los “Congos”, el noble salón del trono se transforma, inesperadamente, en un campo de batalla. Todos estos escenarios folklóricos —dice Andrade— tienen su origen en “el proceso medieval de concepción del montaje”, tan usado por el drama litúrgico y por los Misterios. Hubo Misterios en la

civilización cristiana del Siglo XV cuyo escenario suponía setenta lugares.

Profundizando su análisis, Mario de Andrade ve las raíces del catolicismo en las referidas dicotomías del Bien versus Mal y de la Muerte versus Resurrección. En otros términos, el teatro folklórico indo-americano es de fondo católico. Agrega que, sin embargo, dichas raíces se fueron perdiendo debido a tres factores: 1) el incremento de la comicidad; 2) las nociones de la lucha por la vida; y 3) interferencias de factores semieruditos. No concordamos totalmente con tales argumentos, pues creemos que el sincretismo católico-indígena en que se halla el teatro folklórico americano se debe sobre todo a resistencias al cambio cultural (v) ofrecidas por la poderosa cultura autóctona. (TFE).

DEMOLOGIA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso. (CF).

DEMOPIEDIA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso. (CF).

DEMOPSIKOLOGIA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso. (CF).

DEMOSOFIA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso. (CF).

DEMOTICA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso (CF).

DESAFIO – Sinónimo de payada (v).

DIBUJO – Recurso moderno de la técnica del contacto con el hecho (v) y de la técnica del contacto con el informante (v). Complementa la fotografía (v) y la cinematografía (v). Mi Diccionario del folklore ecuatoriano está profusamente documentado con dibujos. Conviene tener presente que el tipo de dibujo que nos interesa es el llamado realista-documental. Recuérdese el consejo de Juan Alfonso Carrizo:

"...desde el punto de vista del Folklore, no basta la habilidad en el trazo; lo sustancial para la ciencia es el verismo, la exactitud en la copia del natural".

Damos tanta importancia a los dibujos que armé un libro enteramente con ellos: nuestro **Arte popular del Ecuador**. (APE).

DICCIONARIO — Según la **Preceptiva Folklórica (v)**, modalidad del libro que estudia los **hechos folklóricos (v)** de modo conceptual y cronológico, a más de ordenarlos alfabéticamente. Tienden los Diccionarios a proporcionar **visiones panorámicas (v)**. Son ellos buenas bases, además, para la elaboración de **sistemáticas (v)**, no recomendándose el proceso inverso, aunque sea corriente. (HFI).

DICHO — Sinónimo de refrán, proverbio, adagio, sentencia. . . V. **refranero**.

DIDACTICA DEL FOLKLORE — Disciplina del curso superior de **Folklore General (v)**, dedicada al estudio de los métodos y práctica de la enseñanza de la **ciencia folklórica (v)**. Para ello, aplica sobre el folklore los conocimientos de la didáctica general. Día a día, se va ampliando y mejorando dicha materia, con la publicación de programas de cursos, requisitos para titulación, planes de clases, estatutos de instituciones docentes, creación de **museos (v)**, organización de **exposiciones (v)**, etc.

DIFUSIONISMO — **Histórico-culturalismo**. **Histórico-cultural**. **Culturalismo**. Corriente de pensamiento antropológico también estudiada en la **Filosofía del Folklore (v)**, sobre todo al explicarse los orígenes de los **cuentos (v)**. Contradice el **paralelismo (v)**. Son monogenistas culturales los difusionistas, esto es, admiten que hubo un origen único para toda la cultura, difundándose sus rasgos en el espacio y en el tiempo, desde ese local pionero. Ya en Ratzel se encontraba esta noción de migración cultural espacial.

De ahí la propiedad del vocablo "difusionismo". Al extenderse al tiempo dicha difusión geográfica, se adoptó el término "histórico", por otra parte. Y así, poniendo en práctica el histórico-culturalismo o difusionismo, los estudiosos retroceden de cultura en cultura, comparándolas, a fin de llegar a la cultura primera, o supuestamente la primera. Pero en ese proceso de investigación se creó la noción de "ciclo cultural" o "strata cultural", razón por la cual Thurnwald consideró evolucionistas (v) a los difusionistas. Los norteamericanos superaron la idea de "strata cultural", sustituyéndola por área cultural (v), liberándose así de las connotaciones evolucionistas. El difusionismo, por supuesto, también sucumbió a la exageración, como muchos otros conceptos en la vida, resultando de ahí el hiper-difusionismo, con Eliot Smith y su grupo de egiptólogos, principalmente para quienes el Egipto es la cuna de la cultura universal. (CF).

DINAMICA CULTURAL – Calidad vital de la cultura (v), debido a las características de ésta: ser exterior, ser coercitiva, ser interdependiente y ser perfeccionable. Aspectos de la dinámica cultural son el **cambio cultural** (v) y la **aculturación** (v).

DIOSES – Símbolos mágicos de la religión (v).

DIRECTOR DE EQUIPO – Coordinador de la investigación folklórica en equipo (v). Le compete: a) dirigir la elaboración del cuestionario (v); b) dirigir la elaboración del plan de excursión (v); c) distribuir las tareas de investigación; d) controlar (v. Contralor) las fechas de trabajo de campo (v) y de gabinete (v); e) controlar la asistencia de los investigadores (v); f) convocar las reuniones de los intervalos de investigación, a fin de rehacer los planes y redistribuir las tareas; g) proponer y ejecutar, o mandar que se ejecute, la presentación (v) del trabajo, etc. (IF).

DISFRAZ – Indumentaria (v) que contribuye a caracterizar un personaje (v) sin el auxilio de máscara (v). Ejemplos: disfraces de pastor, de yumbo, de

Sanjuanés, de aricuchicos, de Reyes, etc. Máscaras: de tigre, de oso, de payaso. . . Los disfrazados, por lo tanto, no portan máscara, diferenciándose, en consecuencia, de los enmascarados (v).

DISFRAZADO – La persona que está haciendo uso de un disfraz (v).

DRAMATICOS – Tipo de versos del cancionero (v) adulto. Aparecen en el teatro folklórico (v), integrando los autos (v) o las danzas dramáticas (v). Cantan ruegos, despedidas, y variadas situaciones. He aquí una “despedida” del “reisado” alagoano:

*“Sinhores, senhoras,
Adeus que eu me vou
Eu me arretiro
Partido de dô.*

*Sinhores, senhoras,
Quêra desculpá,
Até para o ano
Si eu cá vortá”. (FP).*

DRAMATIS PERSONAE – Conjunto de los personajes (v) de un teatro (v) folklórico. Para la comprensión de su función (v) se requiere de las ideas de disfraz (v), máscaras (v), mímica (v), voz en falsete (v), y otras más.

E

ELECCION DE TAREAS – Fase de la técnica del planteamiento (v). Consiste en determinar de antemano el tema central por investigar. De mucha ayuda, para ello, es tener a mano el calendario folklórico (v). (IF).

EMBOLOLALIAS – Tipo de versos del cancionero (v) infantil. Según Arthur Ramos:

“Las embololalias son estereotipias que consisten en adicionar sílabas a la palabra como si fuesen prefijos o sufijos, o también en intercalar y sobrejuntar palabras y frases unas a las otras, sin ningún sentido”.

Son embololalias la “lengua de los pp”, la de los ff, la de los rr, etc. “Eufferreu, gosforrós toferró deferrê doferrô ceferrê” corresponden a la frase “Eu gosto de doce” (A mí me gustan los dulces).

“Buepe nopos dipi apas”.
“Buefe nofos difi afas”.
“Buecampanas noscampanas dicampanas ascampanas”.

Son ejemplos uruguayos que quieren decir: "Buenos días". En nuestro Folklore y Psicoanálisis las embololalias son expresiones de la libido oral. No escapan a la regla determinados estribillos universales:

"Manda o tiro-tiro-lá. . ."
"Chiribín, chiribín, chin chin. . ."
"Cataplín cataplín, cataplero. . ."
"Latarimbarimbarón. . ."
"Chirumflín, chirumflán. . ."
"Larán, larán, larito. . ."

Hay inclusive adivinanzas (v) que son verdaderas embololalias. Parecidas consideraciones deben extenderse a las glosolalias (v). (FP).

EMBONO — Voz propuesta por Justino Cornejo, aplicándose al verso que ensambla varias coplas (v), entre sí. Ejemplo de un "embono inicial": "Allá arriba, en ese cerro".

*Allá arriba, en ese cerro,
 tengo un pozo de agua clara,
 donde se baña mi negra
 con vino y agua rosada.*

*Allá arriba, en ese cerro,
 tengo un palo colorao,
 donde pongo mi sombrero
 cuando estoy enamorado.*

Como se ve, son dos diferentes coplas, unidas por un verso común. Puesto que no se tratan de variantes (v), no sirven al folklore comparado (v). Otros ejemplos: "En el fondo de la mar", "Cuando yo era chiquitito", "Niñito bonito", "Palomita blanca", "Porque me ves chiquitito". . . Muchos autores se han equivocado, al ignorar el concepto de embono; en consecuencia, juzgaron ver variantes donde en realidad no las hay. A más del "embono inicial" hay el "embono doble" o de dos versos:

**Niñito bonito,
carita de anís:
a los que no cantan,
¡sácalos de aquí!**

**Niñito bonito,
carita de anís:
llévame a la casa
donde vos dormís.**

Llamo la atención para lo que denomino “variantes de embono”:

**Si mi labio fuera pluma
Y tu labio papel fuera,
¡Con qué placer escribiera
De mis delicias la suma!**

**Si el mar se volviera tinta
y el firmamento papel,
no alcanzaría yo a escribir
la maldad de una mujer.**

Al “embono inicial” y al “embono doble”, deben agregarse los “embonos intermedios”, tal como los llamo. Ejemplos:

**El viejo que está al frente
parecido al canayuyo,
salió tu mamá y me dijo
todo lo de mi hija es tuyo.**

**La otra noche fui a verte
por encima del tejado,
salió tu mamá y me dijo:
¡por la puerta, desgraciado!**

A nuestra manera de ver, existen incluso “embonos dobles-intermedios”:

**De la tierra hei venido
con el agua a la rodilla,**

sólo por venir a ver
 esa cara de armadilla.

De la tierra hei venido
 cayéndome y levantándome,
 sólo por venirme a ver,
 cara de perro cazando. (GFC).

ENGAÑO – Tipo de versos del cancionero (v) infantil. Con aparente inocencia, un niño se dirige a otro niño, planteándole un problema, advirtiéndolo sobre algo, o pidiéndole alguna cosa... El momento en que el compañero lo atiende, éste oye el verso que zahiere:

–Decí ocho.
 –Ocho.
 –Comé bizcocho
 mañana a las ocho.

Morote Best emplea la voz “pega” en lugar de “engaño”. Y relata sus “cuentos de pega”, los cuales consisten en despertar la atención del oyente, y defraudarlo en seguida. Son los “engaños” propios del folklore agresivo (v). (FP).

ENIGMISTICA – Sinónimo de adivinancero (v).

ENMASCARADO – Portador de máscaras (v). Generalmente se complementa con indumentaria (v) apropiada.

ENTREVISTA – Diálogo entre el investigador (v) y el informante (v) dentro de las normas de la técnica del contacto con el informante (v). (IF).

EQUIPO – V. investigación en equipo.

ESCATOLOGICO – V. folklore escatológico.

ESCUELA FOLKLORICA – Cuerpo de razonamientos folklóricos, unitario y original, desarrollado por un **folklorólogo** (v) célebre, con o sin colaboración, alrededor de quien se concentran discípulos. Las escuelas conforman la **Filosofía del Folklore** (f). Muchas son antropológicas propiamente dichas, recibiendo sus nombres de la teoría que pregonan: el **evolucionismo** (v), el **funcionalismo** (v), el **paralelismo** (v), el **difusionismo** (v), etc. Del **folklore comparado** (v) se derivó la escuela finlandesa de Krohn y Antti-Aarne, y la norteamericana de Stith Thompson, ambas consagradas al estudio del origen de los cuentos. El tema es inagotable, correspondiendo en gran parte a la **Historia del Folklore** (v).

ESCUELA FRANCESA – En **Antropología** (v), la **escuela** (v) de Luciano Lévy-Bruhl (1857-1939). Dicha escuela se antepuso a la **escuela inglesa** (v), discutiendo contra ella los fenómenos de percepción y representación, en conexión con la memoria, la atención, la abstracción, la generalización y otras facultades psíquicas. Logró enunciar conceptos fundamentales para el folklore: el de las representaciones colectivas, la mística, la ley de participación y la prelogicidad de la mentalidad primitiva. Con las ideas de representación colectiva y la mística, Lévy-Bruhl combatió el **animismo** (v) de Tylor, y con la ley de participación destruyó su explicación de la relación primitiva de causalidad. La noción de "prelógica" fue deductiva y con ella Lévy-Bruhl combatió el axioma tyloriano de la "identidad de un espíritu humano perfectamente semejante a sí mismo desde el punto de vista lógico, en todos los tiempos y en todos los lugares". Axioma dogmático y prejuiciado. Fue este el mayor error de la escuela inglesa –afirma Lévy-Bruhl–, el de haber querido estudiar al primitivo con los instrumentos de la lógica del hombre "blanco, adulto y civilizado", en otras palabras, el de no haber advertido la existencia de dos lógicas, basando sus

teorías en criterios preconcebidos. Resultado: edificó un monumento sobre cimientos inconsistentes. Aunque haciendo uso del mismo método comparativo de la escuela francesa, no pudo, en cambio, sacarle mayores provechos. Para Lévy-Bruhl, la causa de tantos desastres teóricos estuvo, principalmente, en la puesta en práctica del evolucionismo (v). Tylor no había logrado huir a las influencias del evolucionismo de Herbert Spencer. Creyó en Spencer, porque hace unos treinta años sus ideas eran sólidas y poderosas. Pero hoy —aclara Lévy-Bruhl—, “se juzga bastante severamente el evolucionismo de Spencer” y “sus generalizaciones parecen prematuras, ambiciosas y poco fundamentadas”. (CF).

ESCUELA INGLESA — En **Antropología** (v), la escuela (v) del **evolucionismo** (v) de Spencer (1820-1903) y Tylor (1832-1917). Con relación a la mentalidad primitiva, sostiene la validez de la lógica tradicional en todos los instantes de la vida del “salvaje”, señala la separación entre el Yo y el No-Yo, desarrolla la noción del **animismo** (v) y afirma que la “causalidad primitiva” está sujeta a una proximidad espacial y temporal. La escuela inglesa fue criticada a fondo por la escuela francesa (v). (CF).

ESPECIES FOLKLORICAS — **Folklore sistemático**. Sinónimo de **folklore factual** (v).

ESPIRITU — Alma. Símbolo mágico del **animismo** (v).

ESPONTANEO — Sinónimo de **no-institucionalizado** (v).

ESTADO ACTUAL — Modalidad de **Historia** (v), según la **Preceptiva Folklórica** (v). Especie de censos, archivos de nombres y de trabajos con o sin valor. Sólo el tiempo se encarga de extraer de dichas inconmensurables listas, los nombres de aquellos auténticos folkloristas. En **Folklore** —como en otras disciplinas—, también hay

miles de **boy scouts** de la tradición, de plagiadores, intrusos y trapecistas. . . Sus nombres no entran en la historia del folklore, enterrándose, como último recurso, en las relaciones de 'estados actuales'. (HFI).

ESTETICO – V. **folklore estético**.

ESTUDIO DE FOLKLORE COMPARADO – Según la **Preceptiva Folklorica (v)**, modalidad de trabajo escrito acerca del **Folklore Comparado (v)**. Es casi siempre un ensayo.

ETICO – V. **folklore ético (v)**.

ETIOLOGIA – Del latín: **aetiología**. Derivado, a su vez, del griego: **aitiología** – **Aitía**: causa de; y **logos**: tratado. Etiología es el estudio de las causas. (Juan COROMINAS. **Breve diccionario etimológico de la lengua castellana**. Madrid: Gredos, 1961). En Folklore, el término se aplica a ciertas leyendas y cuentos: la **leyenda etiológica (v)** y el **cuento etiológico (v)**.

ETNOCENTRISMO – **Culturocentrismo**. En la definición de Donald Pierson:

“Tendencia a ver el mundo y lo que en él sucede a través de los anteojos de color del grupo de uno mismo, colocándose éste en el centro del universo. En consecuencia, se consideran naturales, verdaderas y superiores las propias costumbres; y graciosas, peculiares, anormales, equivocadas, ininteligibles, absurdas y aun ofensivas y repugnantes, las costumbres diferentes de los demás grupos. En otras palabras, se emplea el comportamiento de nuestro grupo como norma para evaluar el de los grupos ajenos. La función (v) social de nuestro grupo, en tal caso, es fortalecer las propias costumbres y

estimular el control que ellas ejercen sobre el individuo”

Interesa al Folklore (v) el etnocentrismo porque dicho concepto aclara la noción de evolucionismo (v). Es muy difícil escapar al etnocentrismo; hasta Freud consideró que los aborígenes de Australia son las “tribus más salvajes, atrasadas y miserables” que existen en el mundo. (CF).

ETNOGRAFIA – Parte de la antropología cultural (v), que al igual que el Folklore (v) estudia el hecho cultural (v), de cualquier pueblo, caracterizado, por supuesto, por ser funcional (v) y a veces antiguo (v) y pre-lógico (v). Sin embargo, dicho hecho no debe ser anónimo (v) ni ser no-institucionalizado (v) porque, de serlo, sería folklórico propiamente dicho. Vale decir que el Folklore no estudia toda la cultura (v), sino un determinado tipo de hecho cultural. Esta no es la única definición. Una segunda establece que la Etnografía es la ciencia (v) que estudia a los salvajes o “primitivos”, en cuyo caso cabría al Folklore dedicarse a aquellos “primitivos” que conviven con grupos “civilizados”. Las dos disciplinas no se distinguirían por su objeto de estudio, sino por el portador (v) de ese objeto. Una misma pieza, material o no, encontrada en poder de indígenas, sería etnografía, al paso que sería folklore si hallada en medio de campesinos u obreros. Bajo este criterio, no habría modo de aceptarse la existencia de un “folklore del indio”. Sin duda, el concepto de etnografía se volvió obscuro con la creación de la voz Folklore. En efecto, todavía no se ha podido llegar a un acuerdo sobre dónde comienza la etnografía o termina el folklore. Han sido puramente convencionales los esfuerzos por diferenciarlos. Los portugueses simplificaron el problema, anulando la voz Folklore y adoptando “Etnografía” para ambas cosas. No ha sido la solución ideal; los exigentes y meticulosos consideran absurda tal posición. La discusión sigue abierta. (CF).

EVOLUCIONISMO – Corriente de pensamiento antropológico también estudiada en **Filosofía del Folklore** (v). Su principal creador fue Herbert Spencer (1820-1903) y su principal sistematizador, Edward Burnett Tylor (1832-1917). Según el evolucionismo, hay leyes que rigen el desenvolvimiento de la civilización, y son las llamadas “leyes de la evolución”. Las sociedades se habrían desarrollado por etapas, siendo dichas etapas la “salvaje”, la “bárbara” y la “civilizada”. A tales suposiciones, Tylor agregó su famosa “teoría de la degeneración”, lo que no es sino otra escala de valores, según la cual los seres humanos se clasifican en inferiores y superiores. De ese modo, la idea de “primitivo” se deformó aún más, al asimilar la idea de inferioridad. El **etnocentrismo** (v), por cierto, se hacía presente en ese juego de razonamientos mal formulados. El evolucionismo fue etnocéntrico y por ello, subjetivo, o sea, no científico. Fácil le fue generar la noción de racismo. En efecto, Spencer suponía la existencia de “una íntima relación entre el estado de adelanto cultural y los rasgos mentales y de carácter inherente al mismo”, siendo éste su “mayor error”, según Hankins. Las obras evolucionistas rebozan de expresiones como “raza superior”, “raza inferior” y otras por el estilo. (CF).

EXCURSION – Sinónimo de **viaje de investigación** (v).

EX-LIBRIS – Tipo de versos del **cancionero** (v) infantil. Va escrito en las primeras páginas de un libro, por su dueño temeroso de ser robado. En forma de fervoroso ruego, esa poesía es humorística, a veces satírica, cuando no grosera. . .

*“Si este libro se perdiese
como puede suceder,
le ruego al que lo encuentre
que lo sepa devolver;
no es de frailes ni de monjas*

*ni de la reina Isabel,
sino de un pobre estudiante
que necesita aprender,
y si no sabe el nombre ni la calle
aquí se los voy a poner: (. . .) (FP).*

EXPOSICION DE FOLKLORE — Presentación al público de hechos folklóricos (v) generalmente materiales, clasificados de acuerdo con un determinado criterio —regional, temático, alfabético, cronológico, etc.—, el cual es elegido según el objetivo que se tenga: el funcional, el comparativo, o el temporal. Frente a una buena exposición, el científico recibe una valiosa motivación, pudiendo trabajar en dicho local varias horas, y a veces días, meses, años. La exposición de folklore es un método de la Didáctica del folklore (v). No se confunde con Museo (v). (FE).

EXTERIORIDAD — Característica del hecho social (v), según la cual él debe ser tratado como una realidad objetiva, en otras palabras, fuera de nosotros. Lo que quiere decir que él existía antes de nosotros nacer y seguirá existiendo después de nuestra muerte. Dicha característica fue señalada por Durkheim, en 1894, en su clásico libro *Les Régles de la méthode sociologique*. Se puede evaluar cuán difícil le habrá sido en aquel tiempo comprender la realidad en esta forma. Con decir "exterior", Durkheim quería significar "independiente". Y ejemplificaba:

"Al nacer, el creyente ha encontrado completamente formadas sus creencias y prácticas; si existían antes que él, es que tienen vida independiente". Agrega: "El sistema de signos de que me sirvo para expresar mi pensamiento, el sistema de monedas que uso para pagar mis deudas, los instrumentos de crédito que utilizo en mis relaciones comerciales, las prácticas seguidas

en mi profesión, etc., funcionan con independencia del empleo que hago de ellos. Que se tomen uno tras otros los miembros que integren la sociedad y lo que precede podrá afirmarse de todos ellos. He aquí, pues, maneras de obrar, de pensar y de sentir, que presentan la importante propiedad de existir con independencia de las conciencias individuales". (IF).

EX-VOTO – Objeto confeccionado en acción de gracias. Tiene la forma del "milagro" obtenido: un corazón, una pierna, un brazo, la cabeza. . . Lo que quiere decir que el promesante en cuestión fue curado de una enfermedad en el corazón, etc. Los ex-votos son un capítulo del folklore religioso (v) y, a la vez, del arte popular (v).

F

FABULA – Sinónimo de **cuento de animales** (v).

FAMILIA – Capítulo del **folklore social** (v). Estudio del hombre en sus relaciones con quienes más directamente le garantizan su vida, su educación y su entierro. Muchos folkloristas no emplean la voz "Familia", sino "Usos", "Ceremonias", "Costumbres", "Tradiciones". Y lo mismo hacen con referencia al **trabajo** (v). A mi modo de ver "familia" y "trabajo" son designaciones más bien apropiadas. Es Van Gennep, sin duda, el precursor máximo del estudio de la Familia en el Folklore, al describir los **ritos de pasaje** (v) del folklore francés. Su método ha sido invariablemente seguido. En España, Julio Caro Baroja nos proporcionó un cuadro perfecto de **La vida rural en Vera de Bidasoa** (1944), sin olvidar los capítulos "De la niñez al matrimonio" y "Del matrimonio a la muerte". En Portugal, Jorge Dias también no olvidó la "Estructura social" al darnos su **Río de Onor** (1953). Hicimos lo mismo en Iberoamérica, al registrar en el capítulo "Familia" de nuestro **Folklore del Paraguay** (1961), las prácticas

paraguayas relativas a bendición, casamiento y compadrazgo. Alceu Maynard Araujo tampoco dispensó el capítulo "El hombre de la cuna al túmulo", al estructurar su *Escôrço do folclore de uma comunidade* (1962). (HFI).

FASES DE LA INVESTIGACION – Etapas obligatorias de la investigación (v): observación (v), recolección (v), crítica (v), clasificación (v), interpretación (v), presentación (v), utilización (v). (IF).

FETICHE – Talismán. Amuleto. Símbolo mágico del fetichismo (v).

FETICHISMO – Capítulo del folclore mágico. Basándome en la teoría de la "omnipotencia de las ideas", formulada por Freud, conceptuó el fetichismo, según mi propia manera de ver, afirmando que en él el sujeto divide su poder mental con objetos inanimados que estén al alcance de sus manos. Tales objetos se vuelven **fetiches** (v) o talismanes. También las palabras pueden tornarse fetiches, siempre y cuando reflejen la calidad de fórmulas mágicas, es decir, capaces de operar "milagros". Fetiches son los itequés de los hechiceros bantus, los feitiços de los yorubanos, las mandingas de los malés. Entre los fetiches orales, conózcase esta "benzicão" tradicional en Minas Gerais, Brasil, rezada por el curandero a fin de eliminar los ganglios que se forman en aquellas parturientas muy llenas de leche:

*Mi estrella doncella
El ganglio dijo:
Que "muera" tú y viva ella.
Pero yo digo
Que "viva" tú y muera ella.*

A los pocos días se seca la leche y desaparecen esos ganglios bajo los brazos. En otra oración mágico-curativa, usada para los mismos fines, debe la

paciente decirla ante una puerta que tenga tres tablas, tocándole tres veces el codo sobre las tablas, durante tres días consecutivos:

*Esta puerta tiene tres tablas
Una, dos, tres
Ganglio ninguno.*

Por supuesto que también hay fetiches orales de evidente sincretismo. Se evita **quebrante**, por ejemplo —mal de ojo—, con la fórmula “Dios te bendiga” aplicada en aquellos casos en que alguien elogia la belleza de una criatura. Y para solucionar un parto difícil, la partera, parada junto a la cama de la parturienta y con los brazos abiertos en forma de cruz, reza la Oración de 15 minutos:

“Oh Beata Catarina, cara y digna, vos sois aquella señora que llegasteis a la casa de Abraham y encontrasteis diez mil hombres todos atados. A todos vos ablandasteis con las palabras de la razón. Así, pues, mi grande Santa, ablanda mi corazón (o facilita el parto) para que quede manso como Jesús en el medio de sus torturadores”.

Los niños, los salvajes y los neuróticos —dice Freud—, presos de su omnipotencia de las ideas, “tratan a las palabras como objetos”, es decir, “juegan con las palabras”. Palabras mágicas vuelan alfombras mágicas en los cuentos folklóricos. Palabras mágicas desplazan a alienados de uno a otro país. Un enfermo de Arthur Ramos, desde Bahía recurría a su misterioso “poder de la pelota” a fin de lograr objetos en Río de Janeiro. Logolatría, así denominó Tanzi a esa adoración que el alienado confiere a la palabra. Ramos generalizó el uso del término, aplicándolo indistintamente al alienado, al salvaje, y al vulgo. “Logólatras —escribe— normalmente son los salvajes que usan fórmulas mágicas para curar sus

enfermedades". En cuanto a su clasificación, hay los siguientes grupos de fetiches: fetichismo ornitomórfico, fetichismo fitomórfico, fetichismo zoomórfico, fetichismo verbal y fetichismo poiquilomórfico (hechos que no corresponden a los demás tipos).

A más de la acepción antropológica, el término "fetichismo" posee una acepción psicoanalítica, según la cual él se aplica a determinado tipo de aberración sexual. Vendría a ser la "sustitución inapropiada del objeto sexual".

"El objeto sexual normal es sustituido por otro relacionado con él, pero al mismo tiempo totalmente inapropiado para servir al fin sexual normal". Prosigue Freud: "Este sustituto del objeto sexual es, en general, una parte del cuerpo muy poco apropiada para fines sexuales —los pies o el cabello—, o un objeto inanimado que está en visible relación con la persona sexual y especialmente con la sexualidad de la misma —prendas de vestir, ropa blanca—". (FPs).

FICHA — Hoja de papel casi totalmente en blanco, en cuyo espacio se registra el rasgo (v) o pieza. Hacia un rincón, mimeografiado o impreso figuran los siguientes párrafos:

"Fecha de investigación: . . . ;
 Lugar de investigación: . . . ;
 Area donde ocurre el fenómeno: . . . ;
 Area donde se registra el fenómeno: . . . ;
 Fecha del registro: . . . ;
 Título de la pieza: . . . ;
 Nombre del informante: . . . ;
 Ocupación: . . . ;
 Instrucción: . . . ;
 Dirección: . . . ;
 De quién aprendió la pieza: . . . ;

Cuánto tiempo hace que la aprendió... ;
Etc.”.

Las fichas se usan con el conocimiento previo de la técnica del fichaje (v).

FICHAJE – V. técnica del fichaje (v).

FIDELIDAD TRANSCRIPTIVA – Modo de presentación (v) de un cuento (v) folklórico, posible únicamente en casos de grabación (v). La fidelidad transcriptiva exige que se transcriba todo sin excepción: las interpolaciones (v), las idiosincrasias del habla popular, los errores gramaticales, rasgos fonéticos, pasajes ininteligibles, los regionalismos (v), etc. Difiere del arreglo involuntario (v), del arreglo literario (v) y de la proyección estética (v). (CFE).

FIESTAS – Capítulo del folklore social (v). Conmemoración colectiva del día de un santo, o de un acontecimiento histórico, acaecidos en “fecha fija” o en “fecha movable”. En el Ecuador, se conocen, entre otras: Reyes, San Isidro, Inocentes, Virgen de la Caridad, Carnaval, Semana Santa, Ramos, Fiesta de la Cruz, San Juan, San Pedro, San Pablo, Virgen del Carmen, Santiago, Virgen de las Nieves, San Lorenzo, Virgen del Cisne... No deben las fiestas ser confundidas con las exhibiciones populares que las caracterizan, referentes al teatro (v) a la música y danza (v), a la indumentaria (v), a los juegos (v), y a las máscaras (v). Es un error escribir un libro sobre corrida de caballos, riña de gallos, procesiones, velaciones, loas, etc. y titularlo “fiestas”. Pues la fiesta es un conjunto orgánico de varias manifestaciones a la vez, mejor dicho, es un complejo (v). Adopto la siguiente clasificación (v):

1. *Fiestas católicas:*
 - Patronales (siempre fijas)*
 - No patronales;*

2. *Fiestas católicas sin interferencia de la Iglesia;*
3. *Fiestas hispánicas no católicas. Ej. El Carnaval;*
4. *Fiestas indígenas;*
5. *Fiestas africanas; y*
6. *Fiestas cívicas.*

El estudio metódico de las fiestas de una región (v) no puede hacerse sin el levantamiento previo del calendario folklórico (v) correspondiente. (HFI; FPa).

FILOSOFIA DEL FOLKLORE – Disciplina del curso superior de Folklore General (v), dedicada al estudio de las corrientes de pensamiento que tratan de explicar el origen de los hechos folklóricos (v). Mientras el Folklore Comparado (v) conduce al descubrimiento de dichos orígenes, la Filosofía del Folklore investiga sus causas. En Brasil, Arthur Ramos intentó sistematizarla, al estudiar las corrientes mitográficas, filológicas y alegóricas, físicas y astronómicas, históricas y difusionistas (v), evolucionistas (v), funcionalistas (v), Psicoanalíticas. (HFI).

FOLK – Véase Vulgo. Sujeto o comunidad pre-lógica (v). (CF).

FOLK-LATINISMO – Intercalación de términos o frases latinas en oraciones (v), canciones (v), romances (v), refranes (v) y adivinanzas (v) populares, etc. Laval fue un pionero del tema en América, al estudiarlo en su *Del latín en el folklore chileno*, 1910. En 1892, ya las coplas (v) folklóricas ecuatorianas nos regalaban preciosas muestras en el género:

*En la iglesia no hay ni santo.
Y hasta Dios de allí se ha ido;
Pues todos se han aburrido
Del Kyrie de don Crisanto.*

*Pobre soy y enamorado;
Si me quieres, te querré;
Pero si me pides plata,
Liberanos, Dominé. (DFE).*

FOLKLORE – Sinónimo de **Ciencia folklórica (v)** y de **hecho folklórico (v)**.

FOLKLORE AGRESIVO – Una de las categorías de **hechos folklóricos (v)** que debe ser perseguida y aniquilada, según el punto de vista del **folklore educacional (v)**. Los hechos folklóricos agresivos son, en otros términos, los no confraternizadores, los creadores de conflictos latentes o declarados. Una sola palabra, una sola mímica, a veces, arruina una amistad floreciente, compromete la tranquilidad colectiva, roba la paz a los ancianos callejeros. Encuéntrase folklore agresivo en el **folklore poético (v)** infantil de **alusión (v)**, **réplica (v)** y **engaño (v)**; en el **folklore poético oculto de las payadas (v)** y en algunos **juegos de competición (v)**. (FE).

FOLKLORE APLICADO – Sinónimo de **Folklore Educativo Aplicado (v)**.

FOLKLORE APROVECHABLE – **Hechos folklóricos (v)** que deben ser protegidos y restaurados, según el punto de vista del **folklore educacional (v)**. En la **clasificación (v)** del autor, dichos hechos se dividen en las siguientes categorías: **éticos (v)**, **estéticos (v)**, **tests (v)**, **imaginativos (v)**, **mnemónicos (v)**, **motivadores (v)**, **confraternizadores (v)**. (FE).

FOLKLORE COMPARADO – Disciplina del curso superior de **Folklore General (v)**, la cual elabora paralelos de **folklores regionales (v)** con el fin de descubrir sus orígenes geográficos, en otras palabras, saber "de dónde vino" el **hecho folklórico (v)** en cuestión. Trabaja intensamente con las **variantes (v)**.

También a veces utiliza el concepto de **aculturación (v)**, a través del cual encuentra explicaciones para determinados casos.

FOLKLORE CONFRATERNIZADOR – Una de las categorías de **hechos folklóricos (v)** que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del **folklore educacional (v)**. Es sobre todo para lograr situaciones de confraternidad o unión, que la pedagogía folklórica debe recurrir al folklore poético de **cuenta (v)**, **sucesos (v)** y **juegos (v)**; también al folklore musical y a los **trajes (v)** y **arte popular (v)**. (FE).

FOLKLORE CRIMINOLOGICO – Capítulo del **folklore interdisciplinario (v)**. Estudio de las relaciones entre el Folklore y la Criminología, en el cual se analiza la posición de la justicia ante los delitos de naturaleza folklórica. (FE; DFE).

FOLKLORE DE CAMPO – Sinónimo de **investigación folklórica de campo (v)**.

FOLKLORE DESECHABLE – **Hechos folklóricos (v)** que deben ser perseguidos y aniquilados, según el punto de vista del **folklore educacional (v)**. En la **clasificación (v)** del autor, dichos hechos se dividen en las siguientes categorías: **genitales (v)**, **escatológicos (v)**, **para-escatológicos (v)**, **para-psicopatológicos (v)**, **agresivos (v)**. (FE).

FOLKLORE EDUCACIONAL – Capítulo del **folklore interdisciplinario (v)**. Estudio de las relaciones entre el Folklore y la Educación, en el cual se señalan los hechos folklóricos aprovechables, es decir, aquellos que deben ser protegidos y restaurados y los hechos folklóricos desechables, o sea, aquellos que deben ser perseguidos y aniquilados. Cuando ese estudio se concentra sobre un área concreta, con miras a intervenir en su sociedad folk a fin de mejorar sus condiciones de vida, pasa a llamarse

Folklore Educativo Aplicado (v) o simplemente Folklore Aplicado. (FE).

FOLKLORE EDUCACIONAL APLICADO – Folklore Aplicado, Utilización. Es el Folklore Educativo (v) que no se limita al estudio teórico y especulativo de las relaciones entre Folklore y Educación, sino que elabora planes concretos para intervenir y mejorar el área estudiada. Deberían elaborarse con mayor frecuencia, por ejemplo, programas de Medicina Popular Aplicada –o sea, Folklore Médico Educativo Aplicado–, con miras a sustituir en determinadas áreas su Medicina empírica por una Medicina racional y científica. Ello demuestra que la utilización del folklore no es un pasatiempo. Muy al revés, como ciencia (v) le corresponde el derecho y el deber de intervenir en el orden social, conservándolo o modificándolo para mejorarlo.

“Nuestras investigaciones –dijo Durkeim–, no merecerían una hora de esfuerzo si sólo –tuvieran un interés especulativo”.

Recuérdese, sin embargo, que no se alcanza esta fase final –hacer con que el Folklore sea útil a su propio objeto de estudio: el Hombre–, sino después de haberse cumplido con las correspondientes fases preliminares de la investigación, entre las cuales se cuenta la clasificación (v).

“Conocer la realidad –dice Costa Pinto–, es el primer paso para su transformación”.

En el Uruguay, concebimos a nuestro Seminario de Ciencias Sociales, de la Universidad de la República, con la conciencia clara de su importancia práctica.

“Este Seminario –dijo Daniel D. Vidart–, señala una saludable reacción contra el

espíritu libresco que imperaba en las ciencias sociales en nuestro medio". Y agrega: Se desea que su labor sea fecunda "en comprobaciones objetivas, en elaboraciones concretas y en publicaciones esclarecedoras tanto para la investigación científica como para la obra de gobierno". Concluye: "Ya era hora de preguntarnos cómo es nuestra realidad socio-cultural. La familiaridad con la misma no supone su conocimiento. Es necesario hacer estadísticas y muestras, monografías y encuestas, historias de vida y compulsas de actitudes colectivas para descifrar, en sucesivas etapas, sus esencias y sus valencias. La Universidad, una vez más se ha adelantado al Estado en materia científica y en preocupación social".

En contra de esta orientación moderna y dinámica de las Ciencias del Hombre, hay quienes todavía defienden la clásica posición del estudio desinteresado. Las dos posiciones son igualmente honorables e importantes. Abrazar una u otra es una cuestión de vocación, no debiéndose menospreciar a los folkloristas (v) que aman el estudio por el estudio. (FE; IF).

FOLKLORE ERGOLOGICO – Capítulo del folklore factual (v) que estudia el hecho folklórico (v) derivado de las relaciones del Hombre con las fuentes materiales de producción. Es el folklore del "producto". (Ergología viene de ergon, músculo. Ergofobia: aversión mórbida a la actividad muscular para la consecución del producto). La cultura material, sin embargo, se halla presente ya en determinados rasgos de los referidos Folklore Mágico (v) y Folklore Social. (v). ¿Cómo y cuándo estudiarla en conexión con el Folklore Ergológico? Siempre que nuestro interés se concentre sobre la substancia que la conforma. En cuyo caso, no nos interesa saber primordialmente si se tratan de

objetos religiosos, o instrumentos musicales o juguetes, o indumentaria. . . Nuestro cuidado reside en saber si son "trabajos en madera", o "trabajos en metales", etc. Es este un capítulo, por lo tanto, que invade el campo de las demás especies folklóricas, requiriendo mucha atención. He aquí nuestra clasificación:

I. Ergología de subsistencia o biológica:

1. Habitación (v)
2. Cocina (v) o Alimentación (Comidas y bebidas)
3. Transporte (v)
4. Indumentaria (v) (Tejidos, encajes y bordados)

II. Ergología decorativa y/o utilitaria:

5. Cerámica
6. Cestería y trenzados
7. Escultura y grabado
8. Pintura
9. Trabajos en oro y plata
10. Trabajos en otros metales
11. Trabajos en piedras (no preciosas, semipreciosas o coloreadas, preciosas y sintéticas)
12. Trabajos en piel (tatuajes, etc.) y cuero
13. Trabajos en cuernos y huesos mutilaciones dentarias, etc.)
14. Trabajos en papel (Banderines, tarjetas amatorias, etc.)
15. Trabajos en tejidos (no relativos a la indumentaria).

III. Ergología lúdica:

16. Pirotecnia

IV. Ergología ritual:

17. Sitoplástica (v)

V. Arte popular (v) (HFI).

FOLKLORE ESCATOLOGICO – Una de las categorías de hechos folklóricos (v) del folklore secreto (v). Comprende los hechos ligados a las heces (coprolagnia) y a la orina (urolagnia), tal como la conceptuó Havelock Ellis, basándose en el proverbio “Inter faeces et urinam nascimur”. El folklore escatológico puede ser médico o no médico. El no médico aparece en el cancionero (v), en los juegos (v), en las adivinanzas (v), en los refranes (v). Hay una modalidad del folklore escatológico que rehuye al folklore secreto, pudiendo considerarse folklore aprovechable (v). Me refiero al folklore escatológico purificante. (FE; FP).

FOLKLORE ESCRITO – Folklore impreso. Hecho folklórico (v) que se transmite por vía escrita: villancicos difundidos en las hojas sueltas de navidad, testamentos de Judas, tarjetas amorosas, folletos populares (“literatura de cordel”), leyendas de camiones, carteles de venta al contado, cartas a Dios, Ex-votos con explicación... Ya no cuaja la vieja discusión sobre si dicha clase de hechos es o no folklórica. Es evidente que sí lo es. De ahí la impropiedad en decirse que el hecho folklórico se transmite por “vía oral”. Prefiero la expresión “transmisión espontánea” o no institucionalizada (v), con lo que se incluyen las ideas de impreso y no impreso. No se vaya a confundir el “folklore escrito” con los cuadernos de los informantes, aquellos en que hay repertorios de teatro, recetas de cocina, oraciones de medicina popular, etc. (DFE; HFI).

FOLKLORE ESPECIAL – Conjunto de las siguientes disciplinas del curso superior de Folklore General (v): Folklore Temático (v), Folklore Comparado (v),

Folklore Interpretativo (v) y Folklore Interdisciplinario (v). (HFI).

FOLKLORE ESTETICO – Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del folklore educacional (v). Hay belleza, por ejemplo, en numerosas coplas (v). Bien declamadas e ilustradas logran los objetivos perseguidos por el maestro, al utilizarlas en clase.

*Aquel que no tenga madre
Que no pare de llorar
Para llorarla son pocas
Las agüitas de la mar.*

(Col. Rodríguez Marín).

Es este un hermoso ejemplo de cariño y penas filiales. Los romances (v), igualmente, son expresiones de belleza, no sólo por sí mismos, sino aun por lo que sugieren. Las leyendas (v), a su vez, también desarrollan funciones estéticas e imaginativas (v) para la pedagogía folklórica, aunque no todas puedan utilizarse, pues si bien contienen elementos de belleza, les faltan elementos morales (FE).

FOLKLORE ETICO – Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del folklore educacional (v). No puede negarse el valor ético de ciertos cuentos (v) de animales, y de muchos refranes (v), por ejemplo. A veces, la finalidad ética no sólo se desprende, naturalmente, de la pieza narrada, como aún se expresa en moralejas conclusivas. (FE).

FOLKLORE FACTUAL – Folklore sistemático, Especies folklóricas. Parte del fólklore general (v) que estudia las diferentes categorías de hechos folklóricos (v), las cuales pueden clasificarse según las relaciones del Hombre con la belleza inmaterial –folklore poético

(v)—, con la trama —folklore narrativo (v)—, con el habla —folklore lingüístico (v)—, con el mundo sobrenatural —folklore mágico (v)—, con la sociedad —folklore social (v)—, y con las fuentes materiales de producción folklore ergológico (v). Suele aplicarse la expresión *Literatura Oral*(v) a los tres primeros grupos reunidos. A todos los seis, por otra parte, añado una *addenda*: el *Calendario Folklórico* (v). (CF; HFI).

FOLKLORE GENERAL — **Folklore teórico**. Parte de la *Ciencia folklórica* (v) que estudia determinado tipo de *hecho social* (v), aquel que se caracteriza, principalmente, por ser *anónimo* (v) y *no-institucionalizado* (v) y eventualmente, por ser *antiguo* (v), *funcional* (v) y *pre-lógico* (v). Su conocimiento sistemático debe hacerse a través de un *Curso Básico* (de formación de investigadores) y de un *Curso Superior* (de formación de profesores de folklore). Incluyo en el *Curso Básico* las siguientes disciplinas: *Concepto de Folklore* (v) *Investigación Folklórica* (v) y *Folklore Factual* (v). Y en el *Curso Superior*: *Folklore interdisciplinario* (v), *Folklore Temático* (v), *Folklore Comparado* (v), *Folklore Interpretativo* (v), *Filosofía del Folklore* (v), *Historia del Folklore* (v), *Preceptiva Folklórica* (v) y *Didáctica del Folklore* (v). De dicho *Curso Superior*, las cuatro primeras disciplinas constituyen el *Folklore Especial* (v). (HFI).

FOLKLORE GENITAL — Una de las categorías de *hechos folklóricos* (v) del *folklore secreto* (v). No me refiero a la expresión sublimada de la vida sexual, a lo que llamamos amor en el sentido más puro del término. Hechos de amor, son hechos éticos y estéticos, folklorizados en *leyendas* (v), *cuentos* (v), *coplas* (v), etc. Un ejemplo: la hermosa colección de “coplas amorosas” de Rodríguez Marín. Por hechos folklóricos genitales “desechables” me refiero a aquellos hechos ligados a los órganos genitales o a partes del cuerpo

humano conectados con éstos, sin que en dichas alusiones haya elementos éticos y/o estéticos. En otros términos, hechos referentes de modo "grosero" al *falus*, a la vagina, y al *anus* pervertido. Tal estudio puede dividirse en los siguientes capítulos: anatomía genital, fisiología genital y simbolismo genital. Se debe recoger el folklore genital y publicarlo, en igual medida que el no genital. Cuando haya dificultades editoriales, motivadas por actitudes de censura, resta el recurso de las ediciones limitadas, para especialistas, bajo el mismo título de Folklore Genital o, más ampliamente, como quería Saintyves: *Gabinete secreto del folklore* (v). Dicho "gabinete" no es ningún repertorio de obscenidades como lo ven los puritanos, sino valiosa colección de material científico. (FE; FP).

FOLKLORE GEOPOLITICO — Estudio de aquellas manifestaciones de los folklores regionales (v) que son el producto de luchas de ciudades o de pueblos entre sí. En algunos países de América Latina se les aplica el sinónimo de "Folklore Geográfico". Prefiero la expresión "Folklore Geopolítico", puesto que dichas manifestaciones también involucran tensiones sociales plenamente manifiestas. Se trata, pues, de un folklore —generalmente despectivo—, sobre áreas urbanas en conflictos telúrico e ideológico-cultural.

*Las mujeres de Quevedo
son como las de Pinocha:
apenas topan un hombre
se tuercen como melcocha. (DFE).*

FOLKLORE IMAGINATIVO — Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que deben ser protegidos y restaurados, según el punto de vista del folklore educacional (v). Ciertos romances (v), leyendas (v) y cuentos (v), a más de ser empleados como hechos estéticos (v), también lo son con fines imaginativos. Los "cuentos de encantamiento" y los "cuentos de ejemplo"

corresponden plenamente a dichos objetivos imaginativos. (FE).

FOLKLORE IMPRESO – Sinónimo de **folklore escrito** (v).

FOLKLORE INTERDISCIPLINARIO – Disciplina del curso superior de **Folklore General** (v). Es el estudio de la **ciencia folklórica** (v) considerada en sus relaciones con materias afines –Psicoanálisis, Educación, Criminología, Economía, Psicopatología, Relaciones Internacionales, etc.– Iniciamos el campo del folklore interdisciplinario general, en Iberoamérica, al haber publicado **Folklore y Psicoanálisis** (1956) y **Folklore y Educación** (1961), creando las respectivas expresiones **Folklore Psicoanalítico** (v) y **Folklore Educacional** (v). En espera de mayores datos permanecen el **Folklore Criminológico** (v), el **Folklore Económico**, el **Folklore Psicopatológico** y otros nítidamente pertenecientes al **Folklore interdisciplinario**.

FOLKLORE INTERPRETATIVO – Disciplina del curso superior de **Folklore General** (v), dedicada al estudio de la significación intrínseca del **hecho folklórico** (v) a través de la práctica de la **interpretación** (v). En mi **Historia del folklore iberoamericano** (1969) intenté sistematizarla, señalando sus dos caminos: las interpretaciones lexicológicas –búsqueda de la significación de la palabra a través de sus raíces lingüísticas–, y las interpretaciones lógicas o la búsqueda de la significación de palabras, frases o acciones a veces claras en su estructura, pero de uso o aplicación ilógica. La rama lógica del **Folklore Interpretativo**, además, comporta interpretaciones de varios tipos: astronómicas, lingüísticas, psicológicas, económicas, históricas, gráficas, . . . En consecuencia, el **Folklore Interpretativo** necesariamente recurre al **Folklore Psicoanalítico** (v) y otras ramas del **Folklore Interdisciplinario** (v). Dicha recurrencia, sin embargo, no quita la independencia del

Folklore Interdisciplinario, pues éste encierra algunas materias sin valor ninguno para las interpretaciones, tales como el Folklore Educativo (v) y el Folklore Criminológico (v). (HFI).

FOLKLORE LINGÜÍSTICO – Capítulo del folklore factual (v). Estudia el lenguaje oral popular (v), el lenguaje mímico (v), los pregones (v) y otros tópicos por el estilo. Dentro del lenguaje oral se observan las siguientes subdivisiones: Voces propiamente dichas (v), Modismos (v), regionalismos (v), Apodos (v), Toponimias (v).

FOLKLORE MÁGICO – Capítulo del folklore factual (v) dedicado al estudio de la Magia propiamente dicha (v), del animismo (v), de la religión (v), del totemismo (v), del fetichismo (v), del tabuismo (v), de las creencias (v) y de la medicina popular (v). Estos sistemas y sus símbolos suelen mezclarse produciendo sincretismo (v); animismo-fetichismo, religión-totemismo, religión-fetichismo, etc. En decorrencia: espíritus-fetiches, dioses-totems, dioses-fetiches, etc. Algunos especialistas emplean las expresiones sabiduría popular y saber popular aplicadas, respectivamente, a la magia propiamente dicha y a la medicina popular. En muchos casos se ha visto el uso inadecuado de superstición (v) como sinónimo de magia. (FPs).

FOLKLORE MÉDICO – Medicina popular, Magia Médica. Sinónimo de Medicina folklórica (v).

FOLKLORE MNEMÓNICO – Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del folklore educativo (v). Favorece el desarrollo de la memoria. Tipo de versos del cancionero (v) infantil y adulto. En el concepto de Cámara Cascudo:

“Fórmulas divulgadoras de los primeros principios, de los real-inmediato, nomenclaturas indispensables para la sabiduría popular: números, días de la semana, meses, nombre de los dedos, etc.”.

Son las mnemotécnicas los *finger rhymes*, tan conocidos universalmente. Fijan “en la memoria infantil los datos inmediatos del pequeño mundo ambiente”:

*A la una sale la luna,
a las dos sale el reloj,
a las tres sale el marqués,
a las cuatro el lindo gato,
a las cinco el lindo brinco,
a las seis sale el rey,
a las siete el diablo se mete,
a las ocho come bizcocho,
a las nueve llueve,
a las diez sale el ciempiés.*

Son mnemotécnicas de adultos en el folklore brasileño —según Câmara Cascudo—, las gestas o ABC, los “por-la-señal”, los “Padre Nuestro”, las “Ave María”, las “Salve Reina”, etc. Mnemónicos son aun los cuentos acumulativos (v). (FP; FE).

FOLKLORE MORIBUNDO — Hecho folklórico (v) que en virtud de los cambios culturales (v) ya casi ha perdido su función (v) y sólo es conocido por poquísimos elementos de la comunidad. Se halla en la memoria de ancianos y emerge únicamente cuando se evoca el pasado. (CF).

FOLKLORE MOTIVADOR — Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del folklore educacional (v). Huelga aclarar la voz motivación (v) y subrayar su importancia en la pedagogía moderna. No se

elaboran planes de clases y de cursos, hoy día, sin tomar en cuenta sus motivaciones —del comienzo y del medio— y las técnicas con que serán puestas en práctica. La motivación —motivo de acción— crea las condiciones psicológicas del aprendizaje, es decir, despierta la curiosidad, intensifica el interés, produce ansias por conocer. El folklore es campo fértil para la motivación pedagógica. Sirve a clases de historia, de geografía, de religión, de sexualismo, de civismo, etc. En efecto, se puede recurrir a coplas amorosas, religiosas, carcelarias e históricas; a payadas históricas y tipológicas; a leyendas históricas y etiológicas; a adivinanzas aritméticas; a cuentos religiosos, etiológicos, del demonio burlado, etc. (FE).

FOLKLORE MUERTO — Hecho folklórico (v) ya inexistente, debido a fuertes cambios culturales (v). No vive siquiera en la memoria de los ancianos. Únicamente los registros de los viajeros y los archivos nos proporcionan noticias sobre ellos. (CF).

FOLKLORE MUSICAL — Sinónimo de música y danzas (v), según algunos folkloristas (v).

FOLKLORE NACIENTE — Hecho folklórico (v) "in statu nascendi", o sea, sin antigüedad (v) todavía. Es producido por los cambios culturales (v) y por lo visto promete ser aceptado por muchos portadores (v). Para ello, desarrolla a cabalidad su función (v). Si realmente fuere aceptado pasa a la categoría de folklore vivo (v); y si no, luego se transforma en folklore muerto (v). Resulta muy difícil identificar los folklores nacientes como tales, pues en ese momento forman una unidad inextricable el creador y el portador de dichos hechos. Además, cómo saber si es "naciente" si en muchos casos ni siquiera se sabe si es "folklórico". De todos modos, su existencia es indiscutible, puesto que no puede negarse la dinámica cultural (v) y los cambios culturales, siendo ellos que determinan la formación de lo nuevo y el exterminio de lo viejo. (CF).

FOLKLORE NARRATIVO – Parte del **folklore factual** (v). Comprende el estudio de los **mitos** (v), las **leyendas** (v), los **cuentos** (v), los **casos** (v) y los **chistes** (v). (CF).

FOLKLORE PARA-ESCATOLOGICO – Una de las categorías de **hechos folklóricos** (v) del **folklore secreto** (v). Son aquellas piezas no propiamente escatológicas, en otros términos, no referentes directamente a las heces y/o a la orina, sino a la saliva, a la menstruación, a los gusanos, etc. Dentro del **Folklore Psicoanalítico** (v) el **folklore para-escatológico** no corresponde exactamente a la **libido anal**, pero se le aproxima. Hay un denominador común en estas y en aquellas clases de hechos: la sordidez. Ejemplos chilenos de **medicina folklórica para-escatológica** (v):

– *“Para evitar que los ebrios beban, se hierven cinco ratoncitos chicos; se da esa agüita al borracho”.*

– *“Para los orzuelos, se pilla una mosca, fregándose su potito tres veces sobre la enfermedad, a nombre de la Santísima Trinidad; luego se suelta viva la mosca”.* (FE).

FOLKLORE PARA-PSICOPATOLOGICO – Una de las categorías de **hechos folklóricos** (v) que debe ser perseguida y aniquilada, según el punto de vista del **folklore educacional** (v). Se reconocen a dichos hechos con la ayuda del **Psicoanálisis**. Es indispensable que el educador-folklorólogo sepa hallar las raíces sociales tradicionales de las enfermedades mentales. . . Los **mitos** (v) de personajes crueles, amenazadores, castradores, monstruosos, deben ser barridos irrevocablemente. Pues no es sano mantener despiertos a nuestros niños por la noche, o infundirles el terror de la oscuridad, llevándolos a comparar a su papá con el cuco o el lobizón, etc. En igual situación están los **casos mitológicos** (v), aquellos sobre misteriosas mulas en

carreteras de poca circulación, o malas visiones que sorprenden a los descuidados viajeros. La magia (v) payé es otro campo de locos latentes o perturbados mansos, hasta el momento en que constituyen un real peligro. Para el folklore educacional de nuestros días, muchos aspectos de esta magia de invocación de espíritus y santos deben acabar. Pues se cree que acarrear trances histéricos, en virtud de sus gritos, su desesperación, dejando postrados a los mediums. Es un discutible punto de vista. En otros términos: no se debería favorecer a la magia de hechicería (v) y curanderismo (v), de animismo (v) y fetichismo (v), de totemismo (v) y tabuismo (v). No rara vez, el folklore del pavor acarrea consecuencias más graves aún: el suicidio. (FE).

FOLKLORE POETICO – Parte del folklore factual (v). Comprende el estudio del cancionero (v), del romancero (v), del refranero (v) y del adivinancero (v). (CF).

FOLKLORE PSICOANALITICO – Parte del folklore Interdisciplinario (v). Estudia las relaciones entre el Folklore y el Psicoanálisis, analizando las influencias inconscientes que ejercen sobre los hechos folklóricos (v) la libido oral, la libido anal, la libido genital, el narcisismo, la identificación, el complejo de Edipo, el complejo de castración, la angustia, las fantasías infantiles sobre el nacimiento, los mecanismos del aparato psíquico y el simbolismo. Para ello, recurre a la noción de tipos (v) y motivos (v). (FPs).

FOLKLORE REGIONAL – Estudios operados sobre realidades geográficas: Folklore del Ecuador, Folklore del Brasil, etc. Requiere del conocimiento previo de Folklore General (v). En cierto modo, son estudios de comunidad. (CF).

FOLKLORE RELIGIOSO – Estudio de la religión (v) folklórica, es decir, de los aspectos folklóricos de la religión.

FOLKLORE SECRETO – Gabinete secreto del **folklore**. Comprende las siguientes partes del **folklore desechable** (v): el **folklore genital** (v), el **folklore escatológico** (v) y el **folklore paraescatológico** (v). La expresión fue propuesta por Saintyves, en 1936: "cabinet secret du folklore". (FE; FPs).

FOLKLORE SISTEMATICO – Especies folklóricas. Sinónimo de **folklore factual** (v).

FOLKLORE SOCIAL – Parte del **folklore factual** (v). Estudia aquel **hecho folklórico** (v) que ocurre durante grandes concentraciones: **fiestas** (v), **teatro** (v), **música y danzas** (v), **juegos** (v), **máscaras** (v), **enmascarados** (v), y **disfrazados** (v), **familia** (v), **trabajo** (v). En otros términos, el **folklore social** es el **folklore** de las relaciones del Hombre con la sociedad, procesándose éstas como si la sociedad fuera un triángulo y el Hombre su centro. En un ángulo se ubican las relaciones de nacimiento, educación, reproducción y muerte (familia); en el otro, las relaciones de diversión (fiestas, teatro, música y danzas, juegos, máscaras, enmascarados y disfrazados); y en el último, las relaciones de subsistencia (trabajo). (CF; HFI).

FOLKLORE TEMATICO – Disciplina del curso superior de **Folklore General** (v). Consiste en la enseñanza de cómo elegir un tema e investigar su presencia a través de las seis conocidas especies del **folklore factual** (v). En realidad, todavía carece de mayores normas y principios. Ya no son pocos, sin embargo, los trabajos de **folklore temático**. Y suelen titularse tomando como punto de referencia el tema central, al cual se añade el sufijo "en el folklore". Ejemplos: El gallo en el folklore, la chicha en el folklore, el caballo en el folklore. . . **Folklore temático** no debe confundirse con **ciclo folklórico** (v). (HFI).

FOLKLORE TEORICO – Sinónimo de **Folklore General** (v).

FOLKLORE TEST – Una de las categorías de hechos folklóricos (v) que debe ser protegida y restaurada, según el punto de vista del **folklore educacional** (v). Tests son problemas y nada mejor que ellos para educar la inteligencia, desarrollar habilidades vocales, comprobar la rapidez de los razonamientos. Son así los **trabalenguas**, (v) y las **adivanzas** (v). A aquellos se ha llamado además, “**Parlendas con obstáculos**”, “**Ejercicios de dicción**”, “**Problemas para desherrumbrar la lengua**”... En dichas denominaciones está implícito un valor educativo. Al seleccionar las piezas para fines pedagógicos, el **folklore educacional** toma en consideración otros factores más. Así, no elige a las adivanzas sin antes apreciar su estilo de redacción y la solución del enigma. (FE).

FOLKLORE .VIVO – Contraponiéndose al **folklore muerto** (v), el **folklore vivo** es aquel cuya **función** (v) se desarrolla plenamente. Nace de los **cambios culturales** (v) y vuelve a desaparecer en virtud de nuevos cambios. (CF).

FOLKLORISTA – Sinónimo de **Folklorólogo**. Algunos autores, sin embargo, aplican la voz “**Folklorista**” a los intérpretes de **proyección estética** (v), mientras llaman “**Folklorólogos**” a los científicos; Distinción algo forzada. En efecto, no es muy apropiado considerarse como folkloristas a los **nativistas** (v).

FOLKLOROLOGO – **Folklorista**. Profesional de la **Ciencia Folklórica**.

FOLKWAYS – **Hechos culturales** (v) que al ser violados no acarrear represiones violentas, sino sólo satíricas. Difieren de **Mores** (v) y de **Tabú** (v), hechos que encierran mayor **coercitividad** (v). (IF).

FORMULAS ELIMINATORIAS – Sinónimo de **cuenta (v)**.

FOTOGRAFIA – Recurso moderno de la **técnica del contacto con el hecho (v)** y de la **técnica del contacto con el informante (v)**. Complementa el **dibujo (v)**. En muchos casos, la fotografía de "slides" rinde mayor servicio que la **cinematografía (v)**, sobre todo cuando se pretende analizar detalles a colores. La cinematografía sólo es indispensable para captar el movimiento. Por cierto que las exposiciones en blanco y negro están ya superadas en folklore y sólo persisten en virtud de su bajo precio, comparativamente.

FRASE HECHA – Sinónimo de **frase proverbial (v)**.

FRASE PROVERBIAL – Frase hecha, giro. Tipo de **refrán (v)**. No es lo mismo que **comparación proverbial (v)**, pero suele confundirse con **modismo (v)**. Recorro excepcionalmente a un autor europeo para precisar las diferencias entre frase proverbial, refrán y modismo: 1) cuando la expresión contiene una sentencia a modo de proverbio no es frase proverbial sino refrán; 2) Tampoco es frase proverbial "toda fórmula pluriverbal reducible a cualquiera de las categorías establecidas para las locuciones". La frase proverbial se caracteriza: 1) Por tener "una tradición de ejemplaridad"; 2) Por contar "con una experiencia y el consenso de una comunidad lingüística"; 3) Y generalmente por derivarse de algún dicho famoso en la historia. Ejemplos: "No se ganó Zamora en una hora", "Las paredes oyen", "Se armó la de San Quintín"...; 4) Es espontánea, circunstancial y oportuna, como una cita a un caso concreto. (Martín ALONSO, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*, 1964)

FUENTES NO FOLKLORICAS CON DATOS PARA-FOLKLORICOS – Son aquellas fuentes cuya semejanza con las folklóricas causan algunas confusiones. Lo cierto es que no pertenecen a la **Ciencia**

Folklórica (v). Por otra parte, no traen datos folklóricos completos y/o científicamente recogidos. De ahí la expresión "datos para-folklóricos". Dichas fuentes son de cuatro tipos:

- 1) Informativas (Cronistas y Viajeros);
- 2) **Realistas documentales (v).** (Obras de ciencias sociales);
- 3) Realistas documentales (Obras literarias); y
- 4) **Proyección estética (v).** (Obras literarias).

Los tipos 3 y 4 conforman las relaciones del Folklore con la Literatura, desarrollando el **Costumbrismo (v)**. Augusto Raúl Cortázar llamó "Literatura folklórica" al Costumbrismo; no me parece muy apropiada la expresión, puesto que sólo es folklore lo que corresponde concretamente a la ciencia folklórica. Concordaría en decir "Literatura de inspiración folklórica". Al respecto, hay ya una bibliografía sobresaliente: A. Pardo Tovar, *El folklore en la obra de Tomás Carrasquilla* (1959), Rossini Tavares de Lima, *O folklore na obra de escritores paulistas* (1962), etc. (HFI).

FUNCION — De "funcionar", *functio, onis, ar.* Papel que un rasgo cultural (v) desempeña a fin de satisfacer la motivación (v) correspondiente. Esos rasgos dejan de ser funcionales (v) cuando nuevos rasgos los superan en el cumplimiento de dichas funciones. En consecuencia, desaparecen. La función es, por lo tanto, la razón de ser de la cultura (v), el fin que justifica su existencia. Los cambios culturales (v) se deben a la función, pues la cultura se transforma con el propósito de servir mejor. En esencia, las motivaciones y las funciones son siempre valores eternos. Repetimos: lo que se modifica es la cultura. Ella es **dinámica (v)** por excelencia. (CF).

FUNCIONAL — Lo que ejerce una función (v). Condición secundaria del hecho folklórico (v). El simple

concepto de motivación (v), en muchos casos, no es suficiente para captar la función de un hecho; se requiere la puesta en práctica de la recolección integral (v). El mismo método funcional, en ciertos aspectos, llega a confundirse con recolección integral, como cuando recomienda que "en lugar del elemento aislado, artificialmente separado por el análisis, debe insistirse en la necesidad de tener en cuenta la estructura total, debiéndose estudiar cada aspecto en su interdependencia con los demás y en función de la cultura toda considerada como una *gestalt*, una configuración". En palabras de Radcliffe-Brown:

"El punto de vista funcionalista aquí presentado importa, por lo tanto, que tenemos que investigar tan completamente como sea posible todos los aspectos de la vida social, considerándolos en relación unos con los otros, y que una parte esencial de la tarea es la investigación (v) del individuo y de la manera cómo él es moldeado por la vida social o cómo se le ajusta".

En otros términos, la recolección (v) del hecho folklórico (v) no debe procesarse separándolo del conjunto de la cultura (v) de que forma parte. Especifica Arthur Ramos:

"La tarea de recolección del material folklórico debe ser acompañada de otros datos que permitan una visión de la cultura total a que el folklore pertenece. Debe proporcionarse, por lo menos, una idea general de la comunidad en donde fue recogido el material folklórico". (IF).

FUNCIONALISMO — Corriente del pensamiento antropológico. También interesa a la Filosofía del Folklore (v). Ha corregido y sustituido, en muchos

aspectos, al **paralelismo (v)** y al **difusionismo (v)**. Su principal objetivo es captar la personalidad de la cultura (v) a través de la comprensión de su condición funcional (v).

G

GABINETE – Escritorio del investigador (v). Lo contrario de **campo** (v). Hay investigación folklórica de **gabinete** (v) e investigación folklórica de **campo** (v). En toda investigación (v) también hay fases de gabinete y fases de campo.

GABINETE SECRETO DEL FOLKLORE – Sinónimo de **folklore secreto** (v).

GENITAL – Véase **folklore genital**.

GEOGRAFIA FOLKLORICA – Según la **Preceptiva Folklórica** (v), es el estudio de la expansión territorial de los **hechos folklóricos** (v), en **visiones parciales** (v) o en **visiones panorámicas** (v). Debe necesariamente complementarse con mapas y, en lo posible, con la cartometría de **áreas culturales** (v) folklóricas. Es este un campo muy vulnerable a las influencias malsanas de un turismo mal orientado. Suelen verse por ahí muchos mapitas llenos de chillantes colores que resaltan y deforman lo "pintoresco", descuidando inclusive la ubicación precisa de los fenómenos. (HFI).

GIRO – Sinónimo de refrán (v) y frase proverbial (v).

GLOSOLALIAS – Tipo de versos del cancionero (v) infantil. Difiere de embololalias (v) porque las glosolalias no admiten ninguna posibilidad intelectual. En ellas sólo se encuentran valores emocionales, sus frases son auténticos neologismos y no arreglos con pp, ff, etc. Al usar embololalias, los niños se comunican inteligentemente, entre ellos, como si usaran un código. Al usar glosolalias, sin embargo, su comunicación es puramente espiritual, es decir, las "palabras" puestas en juego no tienen traducción mental:

*Caracá gerecerão,
Cerracarri arritinboque
Pirepares guatanboque. . . (FP; FPs).*

GRABACION – Recurso moderno de la técnica del contacto con el hecho (v) y de la técnica del contacto con el informante (v). Hoy día sustituye al cuadernillo de campo (v). Se complementa con la pauta (v). Para las grabaciones de campo (v) es imprescindible que el aparato sea a pilas. Y luego, "que se sepa grabar". En otras palabras, el problema no consiste únicamente en ponerlo a funcionar, sino en saber cuándo y cómo ponerlo a funcionar. En consecuencia, se debe observar dos principios: 1) distinguir la materia que es documental de la que no lo es; 2) Grabar con fidelidad la materia documental. Un criterio coleccionista, por lo tanto, rige la acción del folklorista de campo. El graba con la preocupación de archivar lo grabado, a modo de documentación.

H

HABITACION – **Vivienda.** Parte del **folklore ergológico (v)** dedicada al estudio de arcas, cofres y baúles; armarios y cómodas; tachas, nichos, vasares y aparadores, mesas, camas, despensa, asientos. . . y todo lo relativo a la vivienda desde el punto de vista folklórico. Esto porque la habitación, al igual que el **transporte (v)**, suele ser estudiada por disciplinas afines —la sociología, la geografía humana, la ciencia política. . .—, las cuales contribuyen a la comprensión integral e indispensable del fenómeno.

HABLA – Sinónimo de **lenguaje oral (v)**.

HACERSE EL BOBO – Una de las más importantes normas de la **Técnica del contacto con el informante (v)**. Consiste en dejar hablar al **informante (v)** y limitarse uno a lo indispensable, a ratos comportándose como ignorantes. Además, en demostrar sorpresa, admiración y satisfacción. La expresión fue creada por Van Gennep; "faire la bête", es decir, representar el papel de un tonto. Cierta vez en Florida, Uruguay, trabajábamos con

informantes niños cuando uno de ellos, asombrado porque no sabíamos sus juegos, exclamó: "¡El hombre que no tuvo infancia!". La frase corresponde perfectamente a nuestro propósito. El mejor investigador del folklore infantil debe parecer que no tuvo infancia. Una observación: mientras se pone en práctica el "faire la bête", los demás investigadores del mismo equipo deben mantenerse callados y no sucumbir a la tendencia de proporcionar ellos mismos las respuestas. (IF).

HADA — Personaje característico del cuento de encantamiento (v). Figura bondadosa de madrina, portadora de poderes sobrenaturales que metamorfosean cosas, animales y gentes. Suele tener una "varita mágica" en la mano o varita "de virtud".

HECHICERIA — Sinónimo popular de la magia propiamente dicha (v) y, excepcionalmente, de algunos otros aspectos del folklore mágico (v). Prácticas del hechicero (v). Constituye uno de los grandes capítulos del folklore para-psicopatológico (v).

HECHICERO — El hombre mágico o el mayor portador de la "omnipotencia de las ideas" en la magia propiamente dicha (v) y en otros sistemas mágicos, excepto la religión (v), lo que es un prejuicio. El hechicero realiza bienes, males y magia preventiva. No se confunde con el curandero (v), aunque sí posee rasgos en común con el sacerdote (v).

HECHO — Fenómeno, cosa, manifestación, ya sea material o espiritual.

HECHO CULTURAL — Hecho social (v). Hecho (v) de cultura (v).

HECHO FOLKLORICO — El hecho social (v) que se caracteriza, principalmente, por ser anónimo (v) y

no-inconstitucionalizado (v) y, eventualmente, por ser **antiguo** (v), **funcional** (v) y **pre-lógico** (v). La ciencia que lo estudia, formulando teorías y doctrinas no regionales, es el **Folklore General** (v). (CF).

HECHO SOCIAL – Sinónimo de **hecho cultural**.

HERENCIA SOCIAL – Lo que se hereda de la **cultura** (v). Una de sus características es precisamente transmitirse, de generación a generación, a través de los siglos. Difiere de herencia racial o biológica, cuyo estudio compete a la **Antropología Física**.

HEROE – El **personaje** (v) principal de los **mitos** (v), las **leyendas** (v) y los **cuentos** (v). Protagoniza aventuras peligrosas, es un revolucionario y reformador, salva a su madre o su novia de los tiranos, dragones y bichos malos. . . Pulgarcito, Juancito, y otros. (FPs).

HEROE CIVILIZADOR – Expresión consagrada en antropología y psicoanálisis. Personaje antropomórfico de **leyenda** (v) quien introdujo grandes adelantos entre pueblos subdesarrollados –Santo Tomé–, o protagonizó épicas hazañas, como la de haber salvado del diluvio a la especie humana –Tamandaré–. Intitulado **leyendas heroicas** (v) a aquellas que traen héroes civilizadores. (FA; FPs).

HIPOTESIS DE TRABAJO – Ciertas **interpretaciones** (v) “a priori” o suposiciones tomadas como punto de partida para **investigaciones** (v) y posterior comprobación o negación.

HISTORIA – Según la **Preceptiva Folklórica** (v), trabajo de **Ciencia Folklórica** (v) dedicado al estudio, por etapas cronológicas, de los principales aportes o contribuciones. Hay tres tipos de historias folklóricas: 1) por apreciaciones cronológicas o Historia propiamente dicha; 2) **biografías** (v); y 3) **estados**

actuales (v). Conviene que dichos análisis históricos concluyan elaborando las "etapas históricas" del folklore regional que estudia. Para ello, puede aplicar tres criterios: 1) en cuanto a la preparación del **folklorista (v)**; 2) en cuanto al desarrollo del folklore; y 3) en cuanto a las corrientes de pensamiento y **escuelas (v)**. (HFI).

HISTORIA DEL FOLKLORE — Aquella parte del Folklore General (v) que se dedica al estudio de su desarrollo, usando los criterios cronológico y geográfico. Puede y debe hacerse por disciplinas. Así: Historia del **Concepto de Folklore (v)**, de la **Investigación Folklórica (v)**, del **Folklore Factual (v)**, de la **Filosofía del Folklore (v)**, del **Folklore Especial (v)**, de la **Didáctica del Folklore (v)**, e Historia de la propia Historia del Folklore o **Historiografía Folklórica (v)**. Fuera del campo estrictamente teórico general, las Historias del Folklore son Historias de Folklore Regional.

HISTORICO-CULTURALISMO — Sinónimo de **culturalismo**, escuela **histórico-geográfica**, **difusionismo (v)**.

HISTORICO-GEOGRAFICA — Sinónimo de escuela **histórico-cultural**, **culturalismo**, **difusionismo (v)**.

HISTORIOGRAFIA FOLKLORICA — La Historia de la **Historia del Folklore (v)**.

I

IDEOLOGIA – Cierta clase de prenociones denunciada por la crítica (v). Mistificación de la realidad por conveniencia.

*“Idea o sistema de ideas destinado a encubrir una realidad social cuyo conocimiento exacto podría acarrear daños materiales o morales a determinado grupo o clase dominante”.
(Emilio Willems).*

Las personas son ideólogas sin darse cuenta.
Prosigue Willems:

“Doctrinas políticas, religiosas, económicas y filosóficas desempeñan, generalmente, funciones de ideología. Y pocas veces dicha función es percibida por quienes están adentro del proceso”.

El Folklore no huye a la regla; rebosa de ideologías. Edison Carneiro ya lo demostró, al denunciar

a quienes se niegan a ver protestas en ciertos hechos folklóricos. Ellos son reivindicaciones sociales, claman por "el derecho al trabajo, a la paz, a la libertad civil, al bienestar económico, a la felicidad sobre la tierra". (IF).

IMAGINATIVO – Véase folklóre imaginativo.

INCONSCIENTE FOLKLORICO – Dentro del folklóre psicoanalítico (v), expresión bautizada por Arthur Ramos, complementando la idea del "inconsciente colectivo" de Jung. Para Jung, la concepción freudiana del inconsciente correspondía al "inconsciente personal". Jung visualizó la existencia de un inconsciente total, del cual el "inconsciente personal" es sólo un aspecto; el otro sería el "inconsciente colectivo". En aquél se resguardan contenidos "reprimidos" y en éste, "arquetipos" o "contenidos arcaicos", es decir, heredados. También los llamó "contenidos colectivos", en otros términos, universales, símbolos comunes a toda la humanidad. Los "arquetipos folklóricos" de Arthur Ramos –o simplemente "arquetipos" según Jung– son los "dioses, demonios, magos, hechiceros, fantasmas, lobizones de todos los tiempos, de todos los mitos, de todos los folklores". En investigarlos –insiste el maestro brasileño– reside una de las más altas misiones de la ciencia folklórica (v).

"Dichos contenidos estructurales nos llevan al conocimiento de nuestra psique colectiva. Descriptiva y superficial será aquella psicología social que no investigue esas relaciones entre las formas aparentes de cultura y sus contenidos inconscientes. Tenemos que ir más lejos: descender al análisis de las categorías prelógicas de un ciclo de civilización. Y ello se logra por la investigación del inconsciente folklórico". (FPs).

INDUMENTARIA – Trajes. Capítulo del folklore ergológico (v). Hay indumentaria de disfrazados (v) y enmascarados (v) e indumentaria corriente. En su estudio, entra la investigación de los tejidos, los encajes, los bordados, etc.

INFORMANTE – Portador (v) que proporciona hechos folklóricos (v) a un investigador (v), durante una entrevista (v). Un buen folklorista (v) no pierde su tiempo con "informantes" que no son portadores, pues ellos necesariamente proporcionan datos incompletos y además, deformados por "opiniones".

INSTRUMENTOS MUSICALES – Aparatos sonoros. Capítulo de música y danza (v). Adopto la clasificación (v) de Fernando Ortiz:

- Hierros o percusivos metálicos
- Instrumentos batientes
- instrumentos batientes anatómicos inferiores
- instrumentos sacuditivos
- instrumentos frotativos
- instrumentos pulsativos
- instrumentos fricativos
- instrumentos insuflativos
- instrumentos aeritivos
- Palos chocantes
- palos entrechocantes
- palos resonantes
- Tambores xilofónicos
- Tambores membranófonos
- Tambores unimembranófonos abiertos
- Tambores bимembranófonos
- Otros tambores especiales.

INTERDEPENDENCIA – Característica del hecho social (v), según la cual dichos hechos influyen unos a los otros y viceversa. La dialéctica materialista la explica por la "ley de la acción recíproca: todo influye sobre

todo". Poéticamente: "Por una piedra arrojada al mar, todo el mar se agita". (Pascal). Debido a esta y otras razones, "la sociedad es una realidad extremadamente compleja", dice Costa Pinto. Analizando la dialéctica, Costa Pinto, sin embargo, la critica por considerar que ella niega el principio lógico de la causalidad, en vista de que no distingue lo fundamental de lo secundario o accesorio. Es un tema discutible. Lo más importante es no olvidar que el concepto de la interdependencia es básico para comprenderse la **dinámica cultural (v)**. Ello nos lleva a tomar en cuenta las partes si queremos entender el todo y viceversa. De ahí la propiedad de la **investigación integral (v)**. (CF).

INTERPOLACIONES — Elementos constantes del **cuento (v)** folklórico, cuya **función (v)** es entreligar los episodios: "Entonces"... "Para esto"... "Dice"... "Dizque dice"... "Bueno"... "Aunque"... Figuran necesariamente en cada narración, quienquiera sea el narrador, por lo que no es una característica de estilo individual propiamente dicha. Se puede verlas en las **presentaciones (v)** con **fidelidad transcriptiva (v)**. (CFE).

INTERPRETACION — Fase de **gabinete (v)** de la **investigación (v)** en general y de la **investigación folklórica (v)**. Además, acción del **folklore interpretativo (v)**. Su uso requiere aprendizaje. En primer término: el conocimiento del **histórico-culturalismo (v)**, del **funcionalismo (v)** y otras teorías antropológicas, sin las cuales no se formulan directrices. Luego, el conocimiento a fondo de los hechos.

"El conocimiento de los hechos sociales no se confunde con informaciones y opiniones que sobre ellos poseemos. Para que nuestras nociones sobre la sociedad merezcan el nombre de ciencia deben resultar del análisis cuidadoso de la realidad social objetiva tal cual es; y no de la elaboración teórica de lo

que desearíamos que ella fuese". (Costa Pinto).

En otros términos:

"En el plan del conocimiento, cuando la explicación precede la investigación (v) se adopta una actitud primaria y utópica; pero cuando la investigación precede la explicación se recorre el justo camino de la ciencia (v)".

Es decir, la puesta en práctica de la **abstracción (v)** debe ser una constante, con lo cual se evitan, en lo posible, las **prenociones** y sus daños. La **abstracción** no sólo es necesaria durante la **recolección (v)**, sino aun durante la **crítica (v)**; se hace indispensable en la interpretación. Interpretación no basada en los hechos no es interpretación.

En tercer lugar, interpretar significa descubrir "leyes".

"Quel est le but d'une science? Découvrir les lois —escribe Marinus. Y prosigue: Qu'est-ce qu'une loi? La constatation d'un rapport. Il faut donc pour avoir une définition scientifique trouver le rapport des faits. Tant que ce rapport n'est pas isolé par le savant généralisateur il n'y a pas de loi; il n'y a que des Hypothèses (v)".

No hay buenas interpretaciones sin **clasificaciones (v)** previas. Por otra parte, ningún **investigador (v)** de **campo (v)** está obligado a formular interpretaciones, pues es esta una actividad que requiere profunda erudición. Por así decir, es una tarea especializada. (IF).

INVENCION DE "FOLKLORE" — Tema colateral al estudio del **aprovechamiento folklórico (v)**, no siendo él mismo, de modo alguno, ningún tipo de

aprovechamiento. Arthur Ramos la llamó "actividad mitopoyética", es decir, facultad que suelen tener algunos individuos en crear "mitos". Consiste en la redacción de piezas "folklóricas" a las cuales se presta un colorido local, se dibujan personajes "autóctonos", se narran episodios "tradicionales" y hasta se indican nombres de "área" e "informante". Distinguidos escritores crean "leyendas americanas" cada día. ¿A qué misteriosas fuerzas se someten a fin de titular "folklore" a imposturas? En varias proyecciones (v) hay un gran porcentaje de invenciones, Es aceptable que se invente, siempre y cuando el autor no oculte su farsa. Después de todo, inventar es una condición psicológica normal. Lo anormal es mentir, pasándose moneda falsa por verdadera, devaneos de la imaginación por hechos folklóricos (v). (FE).

INVESTIGACION – Proceso que rige los estudios de ciencia (v). Se cumple por fases (v), las mismas que constituyen un cuerpo de teorías que son llevadas a la práctica a través de variadas técnicas de investigación (v). Abundan ya los trabajos sobre dichas técnicas, pues muchos folkloristas (v) consideran oportuno e importante sistematizar sus propias experiencias de campo. (IF).

INVESTIGACION FOLKLORICA – Disciplina del curso básico de folklore general (v). Es la investigación (v) de los hechos folklóricos (v). Se divide en dos partes: la investigación folklórica de campo (v) y la investigación folklórica de gabinete (v). En cuanto a la cantidad de investigadores (v), puede ser: investigación folklórica individual (v) e investigación folklórica en equipo (v). (CF; IF).

INVESTIGACION FOLKLORICA DE CAMPO – Es la investigación folklórica (v) cuyo contacto con el hecho folklórico (v) es al vivo, o sea, en entrevistas (v) habidas con el informante (v). Ello requiere la puesta en práctica

de la técnica del contacto con el hecho (v) y de la técnica del contacto con el informante (v). Los viajes de campo son manantiales de valiosas experiencias, determinando la técnica que más conviene. Son, además, fuentes de inspiración, incrementando el gusto y el amor por la Antropología (v) y el Folklore (v). Folkloristas (v) sin experiencias de campo son como aviadores sin nunca haber volado. (IF).

INVESTIGACION FOLKLORICA "DE CAMPO" POR CUESTIONARIO ENVIADO – Investigación (v) hacia afuera desde el gabinete (v). Sin emprender viajes (v), el investigador (v) redacta cuestionarios (v) y se los despacha por el correo. Este método tuvo mucha aceptación a fines del siglo pasado y comienzos del presente. Hoy se halla completamente superado.

INVESTIGACION FOLKLORICA DE GABINETE – Es la investigación folklórica (v) libresca. El investigador (v) no sale de su escritorio, "viajando" dentro de las cuatro paredes de su biblioteca. No es más ni menos importante que la investigación folklórica de campo (v), pues ambas resultan indispensables a la ciencia folklórica (v). La misma investigación folklórica de campo tiene fases que no pueden cumplirse sino en el gabinete: la crítica (v), la clasificación (v) y el fichaje (v). (IF).

INVESTIGACION FOLKLORICA DE SEMINARIO – Investigación folklórica de campo (v) o de gabinete (v) ligada a cursos de Folklore (v). Es dirigida por el maestro, quien hace viajes (v) con sus estudiantes, adiestrándolos en el arte y en la técnica de recoger los hechos folklóricos (v). Regresan al aula con sus registros, sometiéndolos a la crítica (v) y discutiendo las experiencias. Algo se aprovecha y resulta publicable. No es el proceso ideal de investigar, pero rinde sus frutos pedagógicos. Un ejemplo: el "Cancionero Ecuatoriano" preparado por mis estudiantes durante un curso de Folklore Poético (v). De igual manera, todo el material

del Tomo I de mis **Cuentos Folklóricos del Ecuador**. No se confunde con **investigación folklórica de equipo (v)**.

INVESTIGACION FOLKLORICA EN EQUIPO – Es la **investigación folklórica (v)** realizada por muchos **investigadores (v)** a la vez, todos bajo la dirección del **director de equipo (v)**. No se confunde con **investigación folklórica de seminario (v)**.

INVESTIGACION FOLKLORICA INDIVIDUAL – Es la **investigación folklórica (v)** realizada por un solo **investigador (v)**.

INVESTIGACION INTEGRAL – Sinónimo incorrecto de **recolección integral (v)**. Es incorrecto decirlo así porque la **recolección (v)** es sólo una etapa de la **investigación (v)**.

INVESTIGACION PARTICIPANTE – Sinónimo incorrecto de **recolección participante (v)**. En la voz **investigación integral (v)** se indican las razones de dicha incorrección. En efecto, **investigación (v)** no es lo mismo que **recolección (v)**.

INVESTIGADOR – Profesional de la **investigación (v)**.

J

JUEGOS – Parte del folklóre social (v) cuya finalidad es distraer a través de competencias, de pruebas de azar, y de pasatiempos. Esa tripartición le sirve de clasificación. Entre los juegos de competencias, se conocen las competencias con la participación de animales y las competencias entre personas únicamente: corrida de caballos, corrida de toros, piñatas, palo enjabonado... Son ejemplos de juegos de azar: la lotería popular y las argollas. Y de los juegos pasatiempos: berlín, bolero, anillo perdido, lamida de paila o sartén, cometa, juguetes varios, etc. El folklóre educacional (v) divide los juegos en agresivos (v) y confraternizadores (v). (FPa).

L

LAOGRAFIA — Término en desuso, sinónimo de **Folklore (v)**. (CF).

LENGUAJE ORAL POPULAR — **Habla**. Capítulo del **folklore lingüístico (v)**. Comprende el estudio de los **modismos (v)**, los **regionalismos (v)**, los **apodos (v)** y la **toponimia (v)**.

LENGUAJE MIMICO — Sinónimo de **mímica (v)** folklórica.

LEYENDA — Parte del **folklore narrativo (v)**. La leyenda no es la descripción de un personaje con sus rasgos físicos, sobrenaturales y consuetudinarios; de esto se encarga el **mito (v)**. Sólo se parece al mito en que es también un recuento imaginario, pero posee raíces en la realidad objetiva. En cuanto al área, es siempre ubicable, es decir, ligada a un lugar geográfico determinado, mientras que no todos los mitos son localizables. Además, la leyenda presenta un comienzo, un clímax y un final, éste casi siempre feliz; el mito carece de tales

etapas narrativas. Pueden establecerse más distinciones entre mito, leyenda y caso (v) observándose las actitudes del informante (v) al narrarlos. El así inicia un mito:

"Dicen que vieron: es un niño de cabellos rojos, muy peludo, con los pies vueltos hacia atrás. Se llama. . ."

Ya la leyenda comienza con otra forma:

"Fue en el tiempo en que la Virgen andaba por el mundo. En un día de mucho calor, acercóse a un manantial para beber. . ."

Los casos, a su vez, son inconfundibles:

"Lucio invitó a una joven para una fiesta de santo. Embarcaron en una canoa rumbo a una pequeña isla, donde iba a ser la fiesta, según Lucio. Pero al aproximarse. . ."

Uso la siguiente clasificación: 1. Leyendas heroicas (v); 2. leyendas históricas (v); 3) leyendas mitológicas (v); 4. leyendas animísticas (v); 5. leyendas religiosas (v); y 6. leyendas etiológicas (v). (FPa; FA; HFI).

LEYENDA ANIMISTICA – Leyenda (v) de almas o espíritus en pena, quienes vagan en el espacio emitiendo gemidos y llantos dolorosos. En Brasil: "Anga-Turamas", "Cidade Encantada", "Mané Torquato", "Velho de Praia"... La expresión se deriva de animismo (v). (FA).

LEYENDA ETIOLOGICA – Leyenda (v) sobre las causas de las cosas. Del término etiología (v). Hay leyendas etiológicas del universo, de la humanidad, de los mitos (v), de la fauna, de la flora, de las cosas y de los lugares o toponímicas. Un ejemplo: Caraun.

"Era una fiesta. Carauun se hallaba presente. Vivía preso de una pasión vehemente que le hacía olvidar los más sagrados deberes y las más puras y santas afecciones. Requería de amores a Yerutí, a quien pretendía raptar aquella noche. Al alba, un hombre desconocido lo buscó, avisándole que su madre agonizaba. El contestó "que para llorar hay tiempo", y se quedó con la novia. Yerutí, temerosa del castigo de Tupá, le aconsejó que se marchara. Dijo que no iría mientras ella no cediese a su pasión. Y le dijo más: que si la madre muriere sin verlo, ella —Yerutí— sería la culpable. Así la conquistó, pero al día siguiente les apareció de nuevo el hombre desconocido, avisándole a Carauun la muerte de su madre, maldiciéndolo y rogando los castigos de Tupá contra ese ingrato, forzándolo a gemir incesantemente. . . "Y alas tuvieron los amantes, con qué hender los aires desde aquel momento; y alzaron el vuelo remontándose hasta hacerse invisibles; y surcaron el espacio infinito; pero ¡ay!, después de mucho tiempo de vagar sin rumbo, descendieron a la tierra abatidos, desconsolados, llorando sin tregua, empezando así a cumplirse el anuncio hecho por el hombre misterioso". (FPa; FA).

LEYENDA HEROICA — Leyenda (v) sobre un héroe civilizador (v): "Tamandaré", quien sobrevivió al diluvio subiéndose a la copa de una palmera, llevándose a su mujer y reiniciando, luego, la historia del mundo; "Santo Tomé", en el Paraguay, quien enseñó a los guaraníes el secreto de aprovechar la hierba mate. (FA; FPa).

LEYENDA HISTORICA — Leyenda (v) sobre hechos históricos: "Abjuricaba", jefe de la tribu de los manaus,

en Brasil. Asimismo, "El Dorado". Y "Curuzú Bartolo", "Curuzú Isabel". "Tupí y Guaraní". . . en el Paraguay. (FPa; FA).

LEYENDA MITOLOGICA – **Leyenda (v)** sobre un mito (v). En Brasil: "Princesa do Lago". (FA).

LEYENDA RELIGIOSA – **Leyenda (v)** con intervención de dioses o de santos. En Brasil: "San Benito y el milagro de las flores". En Paraguay: "La Virgen de Caacupé". (FA; FPa).

LITERATURA ORAL – El **Folklore Poético (v)** el **Folklore Narrativo (v)** y el **Folklore Lingüístico (v)**, considerados conjuntamente. Por mucho tiempo, fue sinónimo de **Folklore (v)**, cuando no se aceptaban como **hechos folklóricos (v)** sino a los hechos de nomenclatura literaria. Hoy día se han ultrapasado los límites del pensar y del sentir; también se hallan hechos folklóricos en la esfera del actuar. Es decir, no sólo en lo espiritual hay folklore, sino aun en lo material. Pero esa conquista demandó muchos años de debates. (HFI).

LOCUCION – Sinónimo de refrán (v).

M

MAGIA ADIVINATORIA – Tipo de magia propiamente dicha (v). Adivina males, bienes y determinados sucesos. Algunos autores prefieren la voz **presagio** (v). Ejemplos paraguayos:

MALES – 1. Viajar con sacerdotes: accidente; 2. Soñar con dientes rotos: desgracia; 3. Escupirse: desgracia.

BIENES – 1. Escuchar el canto de la cigarra: abundancia; 2. Titilar la mejilla izquierda: buen augurio; 3. Verse en sueños con abundante cabellera: buen augurio.

SUCESOS (ni bienes ni males) – 1. Comezón en la punta del pie: Caminata o baile; 2. Si la mujer embarazada tiene ardor de estómago: el nene tendrá mucho cabello; 3. Ver caballo blanco: carta. (FPa).

MAGIA CONTAGIOSA – Tipo de magia propiamente

dicha (v), el cual requiere cierta "relación en el espacio, esto es, la contigüidad, y su representación o su recuerdo". Ejemplos paraguayos de magia no medicinal contagiosa:

1. Si se aleja el marido, un día que sea viernes se debe tomar una media usada, sin que él se dé cuenta. Luego, escribir en un papel el nombre del marido, por siete veces. Envolver la media en el papel escrito y enterrarlos bajo el umbral de la puerta. Por último, encenderse una vela al revés. El marido volverá a ser lo que era.

2. Cuando el marido anda "cabezudeando" con otras mujeres, se le saca el pañuelo usado, poniéndoselo durante tres martes y cuatro viernes sobre el pecho, por dentro del portasenos; se duerme con él. Al final de este período se quema el pañuelo, juntándose el polvo de su ceniza para volcarlo adentro de un perfume. Al irse a dormir, debe la mujer ponerse ese perfume en la cara y en los brazos y acuestar el cuello de su marido sobre su brazo. Aun conviene echar ese perfume en la ropa del marido, al momento de salir. Seguro que él olvidará a las otras y volverá a su mujer, locamente enamorado.

3. Cuando el marido anda "cabezudeando" se le saca un poco de cabello, se escribe siete veces su nombre sobre un papel, se envuelven los cabellos en el papel escrito y se los pone bajo el pie de San Miguel. Ahí junto se enciende una vela a San Miguel; y sobre el piso se enciende otra vela, cabeza abajo, para el Diablo. (FPs).

MAGIA HOMEOPATICA – Sinónimo de **magia imitativa (v)**.

MAGIA IMITATIVA – **Magia homeopática**. Tipo de

magia propiamente dicha (v) el cual requiere cierta "analogía entre el acto realizado y el fenómeno cuya producción se desea". Aclara Freud:

"Si queremos que llueva habremos de hacer algo que imite la lluvia o la recuerde".

Partidario del evolucionismo (v), agregó a continuación:

"En una fase de civilización más avanzada, se reemplazará este procedimiento mágico por procesiones en derredor de un templo y rogativas a los santos en él venerados, y más adelante aún, se renunciará igualmente a esta técnica religiosa, para investigar por medio de qué acciones sobre la atmósfera misma resultará posible provocar la lluvia".

Ejemplos paraguayos de magia no medicinal imitativa:

1. Para que el niño nazca de ojos azules, se recomienda que la mujer embarazada beba "azul" con agua.
2. Para que nazca blanca la criatura debe la parturienta beber aguardiente. (FPs).

MAGIA MEDICA – Sinónimo de medicina folklórica (v).

MAGIA (propiamente dicha) – Tipo de folklore mágico (v). Uno de sus conceptos arranca de las enseñanzas de Freud, según las cuales la magia es una manifestación folklórica del narcisismo. Explicándola, Freud usó la expresión "omnipotencia de las ideas" – 'Allmacht der Gedanken' – la misma que le fue dictada por un enfermo que padecía de representaciones obsesivas. Ese enfermo

llamó 'omnipotencia de las ideas' al poder de su propio pensamiento sobre el mundo exterior.

"Bastábale pensar en una persona para encontrarla en el acto, como si la hubiera invocado. Si un día se le ocurría solicitar noticias de un individuo al que había perdido de vista hacía algún tiempo, era para averiguar que acababa de morir, de manera que podía creer que dicha persona había atraído telepáticamente su atención, y cuando sin mal deseo ninguno maldecía de una persona cualquiera, vivía a partir de aquel momento en el perpetuo temor de averiguar la muerte de dicha persona y sucumbir bajo el peso de la responsabilidad contraída". (Freud).

El cuadro es muy semejante a la magia del primitivo, del vulgo, del niño y del neurótico, según Freud. Todos ellos creen "poder transformar el mundo exterior sólo con sus ideas" y por eso las consideran "omnipotentes". Hay en dicha "omnipotencia", por supuesto, una supervaloración del Yo, una superestimación personal. En otras palabras, un origen narcisista. Y como el narcisismo es una consecuencia autoerótica, se concluye que la "omnipotencia de las ideas" es un pensamiento fuertemente sexualizado. La Magia, en definitiva, sería así un fenómeno sexual. Decir magia-sexual sería incurrir en redundancias. He aquí algunos ejemplos del mismo Freud:

1. Práctica mágica para perjudicar a un enemigo:
 "Se fabrica su efigie con materiales de cualquier naturaleza y sin que la semejanza sea requisito indispensable, pudiéndose también decretar que un objeto cualquiera constituirá tal efigie. Todo lo que a la misma se inflija recaerá sobre la persona cuya representación constituye y bastará herir una parte de la primera para que enferme el órgano correspondiente de la segunda".

2. Procedimiento para atraer la lluvia: "Los ainos japoneses creen provocar la lluvia vertiendo agua a través de un cedazo y paseando procesionalmente por el pueblo una gran artesa provista de vela y remos, como si fuese un barco".

3. Práctica mágica para obtener buena cosecha: "En determinadas regiones de las islas de Java, cuando se aproxima el momento de la floración del arroz, los labradores y las labradoras van por las noches a los campos, con el fin de estimular, mediante su ejemplo, la fecundidad del suelo y garantizar una buena cosecha".

Condición indispensable de la "omnipotencia" es la fe. Hay que creer que las ideas todo lo pueden. "De nada sirve invocar a los espíritus si no se tiene la fe", escribe Freud. Admiten los creyentes "que la fuerza mágica de la oración permanece ineficaz si no es dictada por una piedad verdadera". Aún según Freud, un apotegma preciso sobre el tema es aquella exclamación del rey Claudio, en *Hamlet*: "Mis palabras ascienden, mis pensamientos quedan abajo. Palabras sin ideas jamás alcanzan el cielo". Fue lo que fuimos a encontrar en Brasil cuando la informante Doña María dos Pintados, una curandera, afirmó que "es una tontería bendecir sin fe".

El concepto de la "omnipotencia de las ideas", de Freud, corrige y amplía, por lo tanto, la "ley de participación" lévybruhliana y el "animismo" del Tylor. Juntos los tres —el animismo tyloriano, la "ley de participación" lévybruhliana y la "omnipotencia de las ideas" freudiana— forman las columnas maestras de los estudios sobre la mentalidad primitiva o el Vulgo del Folklore (Vulgo: Folk).

Clasificando la magia, Freud adoptó la dicotomía de Frazer: magia contagiosa (v) y magia imitativa u homeopática. Suelen recibir una denominación común: magia simpática (v). A estas magias, agregamos un tercer

tipo: la magia adivinatoria (v). No siempre dichas divisiones quiere decir absoluta separación. Hay ejemplos que son productos mixtos. Tal es el caso del llamado "despacho" o "ebó", en Brasil: es imitativo porque imita el daño que se desea causar (por ejemplo: mortaja simbolizando la muerte) y es contagioso porque está hecho con elementos materiales que han tenido relación directa o indirecta con la víctima en perspectiva.

En cuanto al nombre que recibe el principal portador de la "omnipotencia de las ideas", en la magia propiamente dicha y en algunos otros sistemas mágicos, es el de hechicero (v), es decir, practicante de la hechicería (v). (FPs).

MAGIA SIMPATICA – Término para ambas magias: la magia contagiosa (v) y la magia imitativa (v). (FPs).

MANUAL – Según la Preceptiva Folklórica (v), libro didáctico de Folklore General (v). Cubre una visión parcial (v) o una visión panorámica (v).

MANUALIDADES – "objetos provenientes de la enseñanza escolar, sean producidos en las Escuelas de Manualidades o en las casas". (Isabel Aretz). No es folklore (v) aunque, a veces, se confunda con él debido a sus aprovechamientos (v) de material folklórico. Difiere de arte popular (v), arte primitivo (v) y artesanías (v). (APE).

MASCARAS – Parte del folklore social (v). Artefacto que cubre la cara, tornándola irreconocible. Está hecho de madera, alambre o tela, etc. Generalmente trae semejanza con algún personaje (v) de teatro (v), razón porque el portador cambia su personalidad, identificándose con lo que pretende representar. Para ello, aun se ayuda con la mímica (v), sonidos guturales y voces. De ahí la voz en falsete (v).

Se estudia a las máscaras según su función (v)

—máscaras rituales, mortuorias y de simple diversión—, su estructura —tela, madera, alambre, hojas vegetales, etc.— y su forma —máscaras antropomórficas, zoomórficas, fitomórficas, ictiomórficas y poiquilomórficas. La importancia de las máscaras es sobre todo psicológica: favorece el estudio de la personalidad y sentimientos inconscientes del pueblo.

Los enmascarados (v) o portadores (v) de máscaras no deben confundirse con los disfrazados (v).

MAXIMA — Sinónimo de refrán (v).

MEDICINA FOLKLORICA — Medicina popular, Magia médica, Folklore médico. Toda medicina popular o folklórica es un capítulo del folklore mágico (v), inclusive la medicina folklórica vegetal, aunque parezca a primera vista que sólo actúe por el efecto propio de los vegetales. La medicina folklórica, por lo tanto, se liga a la magia propiamente dicha (v), al animismo (v), la religión (v), el totemismo (v), el fetichismo (v), etc. Puede clasificarse en Medicina folklórica adivinatoria (v), Medicina folklórica contagiosa (v), Medicina folklórica imitativa (v), Medicina folklórica vegetal (v) Medicina folklórica escatológica (v) y Medicina folklórica para-escatológica (v). En algunos casos, se debe hablar de medicina folklórica fetichista (v), medicina folklórica religiosa (v), medicina folklórica traumático-física (v) y medicina folklórica de sustancias ingeridas (no vegetales). El estudio práctico de dichas modalidades comprende el diagnóstico, la profilaxis y la curación (tratamiento o terapéutica). El hombre mágico o portador de "omnipotencia de las ideas" aquí se le conoce por el nombre de curandero (v); sus prácticas conforman el curanderismo (v).

MEDICINA FOLKLORICA ADIVINATORIA — Parte de la medicina folklórica (v). Diagnostica sobre la base de adivinaciones.

MEDICINA FOLKLORICA CONTAGIOSA – Parte de la medicina folklórica (v). Ejerce la magia contagiosa (v), haciendo profilaxis y terapéutica. Un ejemplo paraguayo: “Atarse cordón a la cintura directamente sobre la piel previene la preñez”. (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA DE SUBSTANCIAS INGERIDAS (No vegetales) – Parte de la medicina folklórica (v). Realiza profilaxis y terapéutica a través de la ingestión de sustancias varias, ya sean alimento o no, pero nunca vegetales. Un ejemplo paraguayo: “Para darse ánimo de tener hijo debe la mujer comer huevo batido con sal”. (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA ESCATOLOGICA – Parte de la medicina folklórica (v). Realiza profilaxis y terapéutica usando heces y/u orina. Ejemplos paraguayos:

1. “Para las manchas de la cara de la madre: la primera caca del nene”.
2. “Si no sale la placenta, debe la parturienta tomar un puñado de sal gruesa y un cuarto de vasín de de orín”. (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA FETICHISTA – Parte de la medicina folklórica (v) puesta en práctica con fetiches –talismanes– para realizar profilaxis y/o terapéutica. Ciertas fórmulas orales constituyen fetiches. Las sentencias que aplican esos fetiches orales son llamadas “conjuros”. Los conjuros son, pues, un tipo de ejemplo de medicina folklórica fetichista.

1. “Se cura el estornudo diciendo ¡Jesu! ”.
2. “Para curarse la papera se dice siete veces: Buenos días Sr. Mortero”.

(Del folklore paraguayo. FPa).

MEDICINA FOLKLORICA IMITATIVA – Parte de la

medicina folklórica (v). Por medio de la **magia imitativa (v)** realiza profilaxis y/o terapéutica.

“Mancha en la cara de la mujer embarazada: se cura con leche de su pecho después del parto”.

(Del folklore paraguayo).

La explicación imitativa es obvia: la leche es blanca, sin manchas. . . (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA PARAESCATOLOGICA – Folklore médico (v) puesto en práctica utilizando el **folklore para-escatológico (v)**.

MEDICINA FOLKLORICA RELIGIOSA – Parte de la **medicina folklórica (v)**. Emplea oraciones (no todavía fetiches o talismánicas) a fin de realizar profilaxis y terapéutica. En la curación paraguaya del “ojeo de viento” se reza el Credo. (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA TRAUMATICO–FISICA – Parte de la **medicina folklórica (v)**. Realiza profilaxis y terapéutica imponiendo traumatismos físicos al paciente. “Para apresurar el trabajo del parto se hace arrodillar a la mujer”. (Del folklore paraguayo). (FPa).

MEDICINA FOLKLORICA VEGETAL – Parte de la **medicina folklórica (v)**. Usa vegetales en sus profilaxis y terapéuticas.

1. “Té de ruda y tapecué, tomar todas las mañanas para no tener más hijos”.

2. “Para abortar: té de hoja de verbena y raíz de luivargo y pindorapó”.

(Del folklore paraguayo). (FPa).

MEDICINA POPULAR – Sinónimo de **medicina folklórica (v)**. Se ha consagrado la expresión, aunque es impropia, pues lo **popular (v)** no es sinónimo de lo

folklórico. Difieren, por ejemplo: "música popular" de "música folklórica".

"MEDICINE-MAN" – Sinónimo de **curandero** (v).

MEMORIALISMO – Así titulo a aquella corriente literaria de fines del siglo XIX, la cual sabía qué es folklore e intentaba registrarlo, pero sin la aplicación de la técnica del registro directo, u objetivo e inmediato. Puesto que ellos desconocían estas normas modernas de la **investigación** (v), recurrían a sus mismos recuerdos, movidos por sentimientos nostálgicos. En consecuencia, como no sabían ver alrededor, partían del principio de que los **hechos folklóricos** (v) por ellos descritos habían ya desaparecido. Memorialismo no debe confundirse con **nativismo** (v); éste ha sido un filofolklorismo preñado de inspiraciones en la temática popular. (HFI).

MEMORIALISTA – Adepto del **memorialismo** (v).

MIMICA – Lenguaje mímico, el de los gestos. Una de las partes del **folklore lingüístico** (v), fundamental en el estudio del teatro (v) folklórico.

MIMO – Tipo de versos del **cancionero** (v) infantil. Cariños de adultos para despertar felicidad en los rostros infantiles. Verísimo de Melo los llama "brincos", proporcionando los siguientes ejemplos del folklore brasileño: "Cavalinho", "Mao-mole", "Serra-serra", "Palminhas", "Dedo mindinho", "Marra-marra carneirinho", "Pé-de-pilao", "Dan-dan neném"... La "mao-mole" es la "mano muerta" uruguaya.

Dedo meñique:

*Este puso un huevito
Este lo revolvió,
Este le echó la sal,
Este lo cocinó
y éste se lo comió. (FP).*

MISCELANEA — Según la **Preceptiva folklórica (v)**, trabajo que reúne los dispersos de un autor. Colecciones de folletos y artículos, generalmente sin armonía. Aunque así, a veces figuran en las **bibliografías (v)** de **visión parcial (v)** o en las de **visión panorámica (v)**. Aunque parezca superfluo, no debe confundirse las misceláneas con las visiones panorámicas. Por "miscelánea" se entienden cosas diversas reunidas en un tomo. "Panorama", en cambio, refleja cierta intención metodológica, preexistente a la gestación de cada capítulo. La **Contribución al estudio del folklore de Cautín (1943)**, de Cremilda Manríquez, es a simple vista miscelánea; pero una vez consultada se revela panorámica. (HFI).

MISCELANEA DECLARADA — **Miscelánea (v)** que se especifica a sí misma, desde el frontispicio de la obra, siguiendo el consejo de Ramón y Cajal: "dar a la publicación título y orden adecuados". Es justo y aceptable que elaboremos nuestras misceláneas declaradas, a lo largo de los años, reuniendo los trabajos sueltos: "Ensayos", "Estudios", "Dispersos", etc. Tales rótulos figuran como subtítulos o títulos. Ejemplos: Luciano Gallet, **Estudios de folklore (1934)**, Sergio Quijada Jara, **Estampas huancavelicanas. Temas folklóricos (1944)**. Hay otro recurso para denominar la obra: elegir el título de un capítulo y adicionarle la frase —"y otros temas"—. (HFI).

MISCELANEA DISFRAZADA — **Miscelánea (v)** que no aclara su condición natural, obscureciendo el título del tomo. Esto ocurre por inexperiencia del autor; o por mala fe cuando se quiere deliberadamente engañar a los lectores, con el objeto de incentivar la venta. En el primer caso, se siente el apuro con que la obra es editada. Típica enfermedad de la **Ciencia Folklórica (v)** y, por ende, del arte de escribir en todas las ramas del conocimiento humano. Son ejemplos representativos aquellos libros que tratan dos, tres o más especies

folklóricas y se ponen por título a una sola. En consecuencia, su uso se restringe, a menos que el lector lo fiche por dentro inclusive. En muchos casos, los lectores inteligentes los retitulan y los reclasifican. A dichas obras se podría aplicar la conocida frase: "pudieron haber sido y no lo fueron". . . Ejemplos: M. Rigoberto Paredes, *El arte folklórico de Bolivia* (2a. edición, 1949) causa la impresión de ser un tomo efectivamente sobre el arte popular, pero no lo es. Se diría que Juan Liscano, *Folklore y cultura* (1950) estudia la Ciencia Folklórica en relación con la cultura (v); tampoco es así. A veces son indescifrables los propósitos ocultos de las misceláneas disfrazadas. Por ejemplo: Florestan Fernandes, *A etnologia e a sociologia no Brasil* (1958) es un tomo con varios capítulos de folklore. ¿Por qué? (HFI).

MITO — En nuestra clasificación, es una parte del **folklore narrativo** (v). Consiste en la personificación de un ser inexistente. Es la representación mental e irreal de un elemento con formas humanas, o de astros, o de peces, o de animales, o de cualquier cosa. El mito puede ser descrito y dibujado de acuerdo con esa descripción, en la cual se distinguen sus rasgos físicos y, en lo posible, sus rasgos sobrenaturales y consuetudinarios. Es a través de estos últimos, principalmente, que el mito mantiene sus relaciones con el Hombre, mientras que sobrenaturalmente se muestra poseedor de extraordinarios poderes: metamorfosis sobre todo. Un ejemplo: —el lobizón—:

Rasgos físicos: un hombre alto, muy delgado y amarillo;

Rasgo sobrenatural: se transforma en cerdo;

Rasgos consuetudinarios: mata y devora a los niños.

Por el hecho de causar pavor, el Folklore educacional (v) combate la difusión de muchos mitos, el lobizón entre otros.

Durante muchos años se confundieron mitos con leyendas (v), sobre todo porque hay un tipo de "leyendas mitológicas"... Cada vez más, sin embargo, se van despejando las dudas teóricas del folklore narrativo. Si se tienen presente las clasificaciones (v) de ambos géneros, resulta más difícil mezclarlos:

- MITOS:
1. mitos antropomórficos (v)
 2. mitos astromórficos (v)
 3. mitos ictiomórficos (v)
 4. mitos poiquilomórficos (v)
 5. mitos zoomórficos (v)

- LEYENDAS:
1. leyendas heroicas (v)
 2. Leyendas históricas (v)
 3. leyendas mitológicas(v)
 4. leyendas animísticas (v)
 5. leyendas religiosas (v)
 6. Leyendas etiológicas (v).

Además, en el mito hay sólo un personaje; en los demás géneros narrativos, hay varios personajes. (FPa; FA; HFI).

MITO ANTROPOMORFICO – Mito (v) con formas humanas. En el Brasil: "Caa-Manha", "Caapora", "Caruanas", "Curupira", "Ipupiara", "Jurupari", "Matintaperera", "Querpimanha"... (FA).

MITO ASTROMORFICO – Mito (v) con formas de astros. En el Brasil: "Tupã", "Guaracy", "Jacy"... (FA).

MITO ICTIOMORFICO – Mito (v) con formas de peces. En el Brasil: "Bouina", "Bôto", "Cavalo-Marinho", "Jacaré"... (FA).

MITOLOGIA – En su sentido estricto: estudio de los mitos (v). En su sentido amplio: estudio de la superstición (v), los mitos (v) y las leyendas (v).

Perjudica y confunde este sentido amplio; hasta se le han incluido los cuentos (v). El Folklore (v) debe dar preferencia al sentido estricto de la mitología.

MITO POIQUILOMORFICO – Mito (v) no antropo, ni astro, ni ictio, ni zoo. Por ejemplo: “La madre del fuego”, en el folklore (v) brasileño. Se debe a Lehmann Nitsche la voz poiquilomórfico y su aplicación a nuestra ciencia (v). (FA).

MITO ZOOMORFICO – Mito (v) con formas de animales. En el Brasil: “Anhanga”, “Mapinguari”, “Onça-Boi”, “Pinto Piroca”... (FA).

MNEMONIAS – Mnemónicos, Mnemotecnias. Véase folklore mnemónico.

MNEMONICOS – Mnemonias, Mnemotecnias. Véase folklore mnemónico.

MNEMOTECNIAS – Mnemónicos, mnemonias. Véase folklore mnemónico.

MODISMOS – Subdivisión del lenguaje oral (v).

“Se trata de una locución popularizada, peculiar de la lengua respectiva, intraducible, inalterable y con cierto sentido metafórico. Ejemplos: A ojos vistos. Acostarse con las gallinas. Clarearse de hambre. Partirse de risa. Charlar por los codos. Su permanente vitalidad consiste en que suple con creces una palabra o un giro que el hablante considera inexpresivo para el que escucha”. Martín Alonso. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Sexta edición, 1964.

El modismo es, por lo tanto, un vocablo, o una locución, con sentido metafórico y valor tradicional.

MONOGRAFIA – Descripción de un solo tema.

MONOGRAFIA DE FOLKLORE TEMATICO – Según la **Preceptiva Folklórica (v)**: **Monografía (v)** dedicada al **Folklore Temático (v)**.

MONOGRAFIA FOLKLORICA DE CAMPO – Según la **Preceptiva Folklórica (v)**: **Monografía (v)** que es el producto de una **investigación (v)**, o es el estudio de un solo **complejo (v)**.

MONOGRAFIA FOLKLORICA DE GABINETE – **Investigación folklórica de gabinete (v)** sobre un sólo **complejo (v)**

MORES – **Hechos culturales (v)** que al ser violados acarrear represiones violentas, o legales. Difiere de **Folkways (v)** puesto que éstos, en las mismas circunstancias, sólo suscitan sanciones satíricas. Son dos cosas diferentes, por ejemplo, venir a la clase en short y venir a la clase desnudo; la una viola un folkway, la otra viola un mores. Ambos hechos difieren de **tabú (v)**, cuya sanción es mágica, es decir, aún más fuerte que la satírica y la legal. (IF).

MOTIVACION – Proceso del aprendizaje. “Motivo de acción” que predispone al sujeto a sufrir “evolución psicológica”. Del latín, **motivus**, a, **um**: que mueve, suscita o tiene eficacia para mover. **Movere**, **motare**: mover, dar motivo. Toda acción, por consiguiente, está determinada por un motivo y tiende a eliminarlo. De cada motivo eliminado brotan otros, exigiendo nuevas acciones, las mismas que determinan nuevas evoluciones psicológicas, es decir, nuevas integraciones, nuevos cambios de comportamiento, o sea, nuevos aprendizajes. El aprendizaje, en consecuencia, es un proceso circular. Han sido sinónimos de motivación: “impulso”, “estímulo”, “necesidad”. Según Adler y otros psicólogos, hay diversos tipos de “motivos” o “necesidades”:

1. Motivos primarios o fundamentales: el hambre, la sed, la fatiga, el sueño, la respiración, las funciones vegetativas en general.

2. Motivos dominantes: el sentido de comunidad, el amor, el trabajo.

Cuatro son los deseos fundamentales, según Thomas:

De "comunicación";
de "seguridad";
de "consideración"; y
de "nuevas experiencias".

Motivación, por lo tanto, no se confunde con el objeto cultural. La "evolución psicológica" no es operada por dicho objeto, sino por la necesidad que el sujeto tiene de poseerlo. La comida no lleva el hombre a comer, sino el hambre. El hambre representa una "necesidad" o "motivación". Bajo su impulso el hombre ha inventado los cubiertos, los platos y las cacerolas. De ahí la definición de aprendizaje: "El individuo aprende cuando fija una forma de comportamiento que satisface una necesidad". A través del concepto de motivación se logra entender qué es lo funcional (v) y qué es el folklóre motivador (v). (CF).

MOTIVADORES – Véase folklóre motivador (v).

MOTIVO – Un episodio de los cuentos (v) populares. Determinados motivos juntos conforman un tipo (v). Fue Stith Thompson quien más sistematizó los "Motif Index" como parte integrante de los "Type Index". El oro, por ejemplo, es un "tipo"; ya el "oro que se transforma en porquerías" es un motivo. En el cuento chileno "La Muñequita", ésta defeca riquezas que luego se vuelven inmundicias. En un cierto caso (v) también chileno, ocurrido en Buin, el personaje comparece a una fiesta de brujos, con la advertencia de no robar cosa

alguna. Sin embargo, sustrae "brillantes y sonantes monedas de oro". En castigo, no encontró en sus bolsillos, más tarde, sino "huesos, guijarros y bolitas de estiércol endurecido". Pasó lo mismo en Cautín. En Lebu, una linda princesa salió a bailar y "jue dejando la aljombra llena de perlah y brillanteh"... Dos envidiosas hermanas "con'tanamente recogían y se decían unah a otrah: nosotrah vamoh a echar mucho mah perlah"... Pero "a la primera güelta que dieron, quedó la aljombra inmunda de ehtiércol de caballo"...

Para el folklóre psicoanalítico (v) no sólo son importantes los motivos de los cuentos, sino los que aun aparecen en diferentes especies folklóricas (v). Eso lo comprobamos en nuestro estudio sobre el "Psicoanálisis del folklóre chileno". (PFCh).

MOVILIDAD SOCIAL – Según Emilio Willems:

"Desplazamiento de individuos, grupos o elementos culturales en el espacio social. Con relación a personas, la movilidad social vertical significa: movimiento ascendente o descendente de una capa social a otra, superior o inferior. Movilidad social en el sentido horizontal significa: desplazamiento de personas de un grupo al otro, en el mismo nivel social. Con relación a elementos culturales, movilidad significa: difusión vertical u horizontal. Así, ideas u objetos materiales se difunden subiendo o bajando en la jerarquía social. Aun aquí hay difusión dentro de cada una de las capas sociales".

Dicha voz, sociológica, interesa al Folklore (v) y suele tener uso en él, porque son frecuentes los ejemplos de movilidad social vertical de los hechos folklóricos (v). Se han visto folklorizarse hechos que existían antes únicamente en las capas sociales aristocráticas; con los siglos bajaron a las capas sociales medias, obreras y rurales, popularizándose entre ellas.

MUSEO DE FOLKLORE – Piezas reunidas para muestra permanente. Presenta exposiciones (v) periódicas, internas o externas, estas últimas desplazándose a veces a ciudades muy distantes. Tal es la concepción moderna del museo: la cultura debe marchar al encuentro de uno. (FE).

MUSICA FOLKLORICA – Hecho folklórico (v) musical. Difiere de música popular (v).

MUSICA POPULAR – No es un hecho folklórico (v), sino un hecho social musical con las características de lo popular (v). Difiere de música folklórica (v).

MUSICA Y DANZAS – Folklore musical. Parte del folklore social (v), explícita por sí misma. Siendo muy especializada, exige que el folklorista (v) sea, a la vez, musicólogo. Se compone de dos ramas porque, en la práctica, resulta imposible separarlas. Las estudio bajo la siguiente clasificación (v):

1. Las especies musicales:

- A. Música sin canto ni danza
- B. Música con canto y danza
- C. Música con canto sin danza
- D. Música con danza sin canto.

2. La danza. Su coreografía (v):

- A. Danza dramática (v)
- B. Danza no dramática.

3. Los versos:

- A. Versos sin música (folklore poético propiamente dicho)
- B. Versos con música (folklore poético-musical).

4. Los cantores (v)

5. Los instrumentos musicales (v).

N

NATIVISMO – **Costumbrismo, Tradicionalismo.** Género de la literatura basada en los siguientes aspectos de las Fuentes no folklóricas con datos para-folklóricos (v): el realismo documental (v) de las obras literarias y la proyección estética (v). No se confunda con la ciencia folklórica (v); mucho menos con el traspaso folklórico (v).

NATIVISTA – **Costumbrista, Tradicionalista.** Escritor o artista dedicado al nativismo (v).

NO-INSTITUCIONALIZADO – **Espontáneo.** Condición indispensable del hecho folklórico (v). Expresión tomada a la Pedagogía y aplicada al aprendizaje no organizado, no dirigido y no graduado. Por esta vía se transmite el folklore (v): la de lo no oficial, no universitario, no aristocrático. . . (CF).

NOMBRETE – Sinónimo de **apodo** (v).

O

OBJETIVISMO – Actitud asumida frente a los hechos (v), de acuerdo con las normas de la ciencia (v).

OBJETIVO – Véase **objetivismo**.

OBSERVACION – Fase de campo (v) de la investigación (v) en general y de la investigación folklórica (v). Sus principios fueron elaborados por Bacon (1561-1626), Comte (1798-1857), Durkheim (1858-1917), Marx (1818-1883) y otros. Se “observa” tomando en consideración cuatro características fundamentales del hecho social (v): la exterioridad (v), la coercitividad (v), la interdependencia (v) y la perfeccionalidad (v). Para tomarlas en consideración se aplican las siguientes técnicas: técnica del planteamiento (v), técnica del contacto con el hecho (v) y técnica del contacto con el informante (v). (IF).

ORACION – Tipo de hecho folklórico (v) del folklore religioso (v).

ORAL – Modalidad de transmisión de los hechos folklóricos (v) de naturaleza ideativo-verbal: el folklore poético (v), el folklore narrativo (v) y el folklore lingüístico (v). Dichos hechos se aprenden oyéndolos. Los de naturaleza perceptivo-motriz, en cambio –música y danzas (v), juegos (v), folklore ergológico (v)– sólo son aprendidos ante la acción práctica del informante (v). De ahí la impropiedad en afirmarse que los hechos folklóricos se transmiten por vía oral. No todos son así, por lo que resulta mejor decir que se transmiten por vía no-institucionalizada (v). Hubo un tiempo en que “literatura oral” hasta llegó a ser sinónimo de Folklore. (CF).

P

PARA-ESCATOLOGICO – Véase **Folklore para-escatológico**.

PARALELISMO – **Recurrencia**. Otros sinónimos: “convergencia”, “desenvolvimiento independiente”. Corriente antropológica también estudiada en **Filosofía del Folklore** (v), sobre todo al explicarse el origen de los **cuentos** (v). Sostiene la idea de los orígenes múltiples y simultáneos de la **cultura** (v). Contrasta con el **difusionismo** (v). Los paralelistas, por lo tanto, son poligenistas culturales. Establecían la raíz de los hechos “en puntos diversos de la tierra, cuando las mismas causas y condiciones estuviesen presentes”. En otras palabras, *quod semper, quod ubique, quod ab omnibus*: siempre, en todas partes y para todos. Fue el creador del paralelismo Edward Burnett Tylor (1732-1917), quien partió de la “ley de unidad psíquica”, expresada en las “ideas elementales” de Bastián. Lévy-Bruhl intentó destruir la teoría de la convergencia tyloriana y aun su **evolucionismo** (v). Ambos, sin embargo –Lévy-Bruhl y Tylor– combatieron con inclemencia el difusionismo. (CF).

ORAL – Modalidad de transmisión de los hechos folklóricos (v) de naturaleza ideativo-verbal: el folklore poético (v), el folklore narrativo (v) y el folklore lingüístico (v). Dichos hechos se aprenden oyéndolos. Los de naturaleza perceptivo-motriz, en cambio —música y danzas (v), juegos (v), folklore ergológico (v)— sólo son aprendidos ante la acción práctica del informante (v). De ahí la impropiedad en afirmarse que los hechos folklóricos se transmiten por vía oral. No todos son así, por lo que resulta mejor decir que se transmiten por vía no-institucionalizada (v). Hubo un tiempo en que “literatura oral” hasta llegó a ser sinónimo de Folklore. (CF).

P

PARA-ESCATOLOGICO — Véase **Folklore** para-escatológico.

PARALELISMO — **Recurrencia**. Otros sinónimos: "convergencia", "desenvolvimiento independiente". Corriente antropológica también estudiada en **Filosofía del Folklore** (v), sobre todo al explicarse el origen de los cuentos (v). Sostiene la idea de los orígenes múltiples y simultáneos de la cultura (v). Contrasta con el **difusionismo** (v). Los paralelistas, por lo tanto, son poligenistas culturales. Establecían la raíz de los hechos "en puntos diversos de la tierra, cuando las mismas causas y condiciones estuviesen presentes". En otras palabras, **quod semper, quod ubique, quod ab omnibus**: siempre, en todas partes y para todos. Fue el creador del paralelismo Edward Burnett Tylor (1732-1917), quien partió de la "ley de unidad psíquica", expresada en las "ideas elementales" de Bastián. Lévy-Bruhl intentó destruir la teoría de la convergencia tyloriana y aun su **evolucionismo** (v). Ambos, sin embargo —Lévy-Bruhl y Tylor— combatieron con inclemencia el difusionismo. (CF).

PARA-PSICOPATOLOGICO — Véase **folklore para-psicopatológico**.

PAREMIA — Sinónimo de **refrán (v)**.

PAREMIOLOGIA — Sinónimo de **refranero (v)**. Estudio de las **paremias (v)**.

PAUTACION — Escritura de **músicas (v)** registradas por **grabación (v)**. Antes de que las grabadoras de campo se usaran en la **investigación folklórica (v)** se **pautaba directamente**, sobre páginas especiales del **cuadernillo de campo (v)**. Hoy se **pauta en el gabinete (v)**.

PAYADA — **Desafío**. Poesías folklóricas de adultos, improvisadas y típicas de situaciones de conflicto. Son cantadas con acompañamiento musical, entre dos adversarios. Por estas razones, la **payada** es fácilmente identificable. En nuestro **Folklore Poético, 1966**, sistematizamos sus orígenes, sus variantes hispanoamericanas, su métrica, su desarrollo, su correspondencia musical y otros aspectos. (FP).

PERFECCIONABILIDAD — Característica del **hecho social (v)**. Siendo exterior al individuo, el **hecho social** acumula experiencias, razón por la cual se vuelve perfeccionable. En efecto, de las cavernas el hombre llegó a los rascacielos. Mientras que las aves, insectos y animales en general, nunca mejoraron sus abrigos. No son ellos seres culturales, no producen **cultura (v)**, pues ésta es dinámica por excelencia. Dichos seres actúan por fuerza de los instintos; o según otros, por fuerza de las células embrionarias. Es decir, en cuanto nacen, reciben sus comportamientos, al paso que el hombre debe aprenderlos de la generación que lo precede. (CF).

PERSONAJE — Representación de una entidad ficticia por un actor de **teatro (v)**. Un conjunto de personajes del teatro folklórico recibe el nombre de **dramatis**

personae (v). También el folklore narrativo (v) tiene personajes; al principal se le considera héroe (v).

PIEZA — Cualquier hecho folklórico (v) ya recogido es una pieza o unidad. Una versión (v) es una pieza; una variante (v) también es una pieza.

PLAN DE EXCURSION — Parte de la técnica del planteamiento (v). Primeramente se elige el tema que se investigará (V. elección de tareas); luego se elabora el cuestionario (v); y finalmente se delinea el plan de excursión. Dicho plan no es otra cosa sino la preparación material y didáctica de la excursión (v). El se hace indispensable cuando la excursión es en equipo (v). Debe mimeografiarse a fin de circular entre los participantes. He aquí nuestro modelo:

FICHA DE EXCURSION A:

1. Fecha y horario de partida:
2. Fecha de regreso:
3. Lugar de partida:
4. Medios de transporte:
 - A. 1o. vehículo (Nómina de los ocupantes):
 - B. 2o. vehículo (idem):
 - C. 3o. vehículo (idem):
 - D. 4o. vehículo (idem):
5. Cantidad total de investigadores:
6. Ubicación del campamento:

Persona encargada de los trámites:
7. Primera reunión preparatoria (fecha, hora y tema):
8. Segunda reunión preparatoria (idem):
9. Tercera reunión preparatoria (idem):
10. Distribución de tareas:
 - A. Descripción general (Nómina de los investigadores):
 - B. Datos por escrito (idem):
 - C. Dibujos (idem):

- D. Grabación (idem):
- E. Fotografía (idem):
- F. Dirección general:

11. Integración de los equipos:

- A. Primer equipo (Nómina):
- B. Segundo equipo (Nómina):
- C. Tercer equipo (Nómina):

12. Probable horario de llegada al área:

13. Ubicación de las reuniones de trabajo:

14. Reconocimiento del área. Tiempo disponible (TD):

15. Primera reunión de trabajo (in situ). TD:

A. Observaciones en el reconocimiento. Elaborar el cuestionario de los datos no referidos por la bibliografía.

1	2
3	4
5	6
7	8
9	10
11	12
13	14
15	16
17	18
19	20

B. Distribución de tareas para la recolección activa (Indicar el nombre del investigador y el rasgo cultural elegido):

.....

16. Primera recolección activa. TD:

17. Primer intervalo para descanso. TD:

18. Segunda reunión de trabajo (in situ). TD:

A. Cómputo del material registrado:

B. Reestructuración del material a ser investigado.
Complementación del cuestionario:

1	2.....
3	4.....
5	6.....
7	8.....
9	10.....

C. Redistribución de tareas para la Segunda recolección activa (Indicar el nombre del investigador y el rasgo cultural elegido):

.....
.....

19. Segunda recolección activa. TD:
20. Segundo intervalo para descanso. TD:
21. Reuniones de gabinete para la presentación del trabajo:

NOTA: Use hojas aparte en caso de ser necesario. Y no olvide el material de investigación: papel de dibujo, tablilla de escribir, lápices, cortapluma, su grabadora, su cámara fotográfica, ilustraciones para insinuar el "argumento falso", etc.

POIQUILOMORFICO – Voz introducida en el folklore por Lehmann-Nitsche, en su *Adivinanzas rioplatenses*, 1911. Alude a las adivinanzas (v) cuya solución se compara con objetos tan variados que no se puede formar un grupo homogéneo: agua, arca, arquita, avellanas, barril, barrilito, bolas, bolsas, bolsita, etc. Es decir, el poiquilomorfismo "no pertenece al bio, ni zoo, ni antrope, ni fitomorfismo". En nuestra clasificación (v) extendimos dicha voz a otros géneros, creando, por ejemplo, la expresión mito poiquilomórfico (v).

POPULAR – Típico. Hecho no folklórico de mucha aceptación entre el pueblo, ya sea de proyección estética (v) o no. Generalmente es una moda, es decir: es un hecho muy colectivizado, tiene creador conocido, su

aprendizaje es institucionalizado; es preferentemente urbano, y es momentáneo. Como se observa, dichas características son complementamente opuestas a las del **hecho folklórico (v)**. Sin embargo, los inexpertos los confunden. Se debe a Gabriel Tarde, en su famosa **Leis de la Imitación**, 1890, los primeros esfuerzos por evitar las confusiones entre moda y **tradición (v)**.

Sobre estas bases se diferencian, inclusive, la **música popular (v)** de la **música folklórica (v)**. De aquélla no se ignora el autor y además se transmite intensivamente por la radio, en las zonas urbanas. Su vida es radiante, pero efímera. Según Félix Molina Téllez, ella es un hecho que encierra "lo popular circunstancial" en oposición a lo "popular tradicional" de la concepción de Jijena Sánchez y Jacovella. Aunque lo popular no sea lo folklórico, no por eso deja de ser "perfectamente nacional", según Oneyda Alvarenga, pudiendo integrar el repertorio de la "música del pueblo (folk) urbano", como lo señala George Herzog. Tratándose de pieza musical, débese recurrir al factor **anónimo (v)** siempre y cuando haya dudas. (CF).

POPULARIO – Sinónimo de **Folklore (v)**. Término en desuso. (CF).

PORTADOR – El heredero de **hechos folklóricos (v)**; sujeto que transmite herencias culturales tradicionales. Propusimos el término hace años, diferenciándolo de creador y de **informante (v)**. Sólo se debería entrevistar a informantes portadores. Hay **investigadores (v)**, sin embargo, quienes no cuidan este pormenor tan importante.

PRECEPTIVA FOLKLORICA – Disciplina del **Folklore General (v)**. Enseña al estudiante cómo escribir artículos y libros de **Folklore (v)**. No se confunde con **Didáctica del Folklore (v)**, puesto que la enseñanza de aquélla es una parte de ésta. En otros términos: conjunto de **preceptos y reglas** concernientes al arte

literario-científico del Folklore, facultando al estudioso las condiciones necesarias para elaborar la presentación (v) de sus obras. Muchas universidades omiten la preceptiva, dejándola librada a las actividades de tutoría docente. Según nuestro modo de ver, debe la preceptiva folklórica incluir ejercicios de descripción etnográfica y reglas bibliográficas. Luego, especificar los diferentes modelos de obras folklóricas y la técnica en escribirlos. Son ellos:

Manuales (v) de Folklore General;
 Monografías Folklóricas de Campo (v);
 Sistemáticas (v) de Folklore Regional;
 Diccionarios (v);
 Antologías (v);
 Historias (v);
 Geografías (v);
 Crítica Folklórica (v);
 Bibliografías (v);
 Monografías de Folklore Temático (v);
 Estudios de Folklore Comparado (v); y
 Misceláneas (v).

Cuando algunos de estos modelos se aplican a un folklore regional (v) pueden proporcionar visiones parciales (v) de las disciplinas folklóricas; y en algunos casos, hasta visiones panorámicas (v) de toda la ciencia folklórica. Debe observarse el cuidado de no mezclarlas, aunque se muestren en un solo tomo. Proporcionan, pues, visiones parciales o panorámicas, según como quiera el autor: las Sistemáticas, las Antologías, las Historias, las Geografías, la Crítica y las Bibliografías. Ejemplos de visión parcial:

“Antología del Folklore Poético Ecuatoriano”;
“Sistemática del Cuento Folklórico Ecuatoriano”; y

*"Bibliografía del Folklore Comparado Ecuatoriano".**

Ejemplos de visión panorámica (visión total de la Ciencia Folklórica):

*"Antología del Folklore Ecuatoriano"; y
"Geografía del Folklore Ecuatoriano".*

Se podría, por supuesto, deformar el sentido de "panorama" y decir que ciertas obras parciales son panorámicas porque agotan la parcialidad que estudian. Serían, en tal caso, "Visiones parciales completas", expresión que evita confusión con la voz "panorama", la cual debe reservarse para la Ciencia Folklórica en su totalidad.

Las Monografías de Campo, las Monografías de Folklore Temático y los Estudios de Folklore Comparado proporcionan, a su turno, únicamente visiones parciales (por unidad de tema). Mientras que los Diccionarios son modelos ideales para las visiones panorámicas, exclusivamente. En el campo de la Preceptiva Folklórica se enseña, además, cómo distinguir las Fuentes no Folklóricas Con Datos Para-Folklóricos (v).

PREGON — Capítulo de folklore lingüístico (v), Frases que anuncian un producto, en altas voces. Ejemplos:

*"¡Están calientitos!" (vendiendo sandwiches);
"¡Cinco números por un peso!" (vendiendo rifas); y
"¡La lotería se juega!" (FF).*

PRE-LOGICO — Vulgar. Condición secundaria del hecho folklórico (v), muy elaborada por los autores

* Obras imaginarias.

hasta caer en manos de Lévy-Bruhl, quien la hizo famosa al examinarla a fondo. Su relación de causalidad es infantil, en otros términos, se opera con formas primarias, contrarias a la lógica aristotélica. Esto ocurre porque la pre-lógica es determinada por los sentimientos y no por la razón científica. Rehuye, por lo tanto, a las "leyes de asociación" (Semejanza, Contraste, Contigüidad): Lo semejante recuerda lo semejante; lo grande recuerda lo pequeño; el profesor recuerda al alumno. La mentalidad pre-lógica puede inclusive asociar la "contradicción": dibujos a peces, misioneros a lluvias, muerte a hechicerías. El sujeto pre-lógico, sin embargo, no vive las 24 horas del día en ese estado. En otros términos, si bien la pre-lógica es contraria a la lógica aristotélica, no la excluye. No debe ser entendida, pues, como una "antilógica", mucho menos una "alógica". La pre-lógica y la lógica tradicional coexisten en la misma mentalidad. Escribe Lévy-Bruhl:

"La lógica y la pre-lógica, en la mentalidad de las sociedades inferiores no se superponen, separándose una de la otra, como el aceite y el agua en un recipiente. Al contrario, se interpenetran recíprocamente y el resultado es una mezcla en que tenemos gran dificultad para mantener separados los elementos. Como en nuestro pensamiento la existencia lógica excluye, categóricamente, todo lo que es evidentemente contrario, no nos podemos adaptar a una mentalidad en la que la lógica y la pre-lógica coexisten y se hacen sentir en forma simultánea en las operaciones del espíritu".

Entre los "primitivos", por lo tanto, el sujeto sería no vulgo y vulgo al mismo tiempo, elaborando con mezclas "representación" y "representaciones colectivas". En aglomeraciones —funerales, fiestas, etc.—, sería principalmente vulgo.

Lévy-Bruhl aun demostró cómo la mentalidad

pre-lógica no confiere valor a la experiencia, siendo, por ello, "sintética". En otras palabras: no elabora análisis previos, no respeta la ley de contradicción, no disocia, no compara, no clasifica, tal como lo hace la mentalidad lógica tradicional. Su mundo mental es el de las preconcepciones y prerrelaciones. Es una mentalidad a priori.

Freud también trató el tema reconociendo, de igual manera, que el hecho primitivo o folklórico desobedece la ley de la contradicción, pues trae dentro de sí contenidos emocionales y motrices en lugar de contenidos cognoscitivos. No llega a causalidades conclusivas, sino finalistas. Está preñado de presuposiciones. Aunque habiendo comprobado ser verdad lo que descubrió Lévy-Bruhl, Freud prefirió adoptar otra terminología, llamando "narcísico o mágico" al hecho primitivo o pre-lógico. De ahí la voz *folklore mágico* (v). En su sentido estricto, sin embargo, el *folklore mágico* es una especie folklórica, mientras que en su sentido amplio, como vimos, es una condición. A dicha condición —mágica o pre-lógica—, hoy se aplica otro sinónimo: *vulgo* (v), *vulgar* (v).

Dentro de la perspectiva educativa, esos hechos pre-lógicos, mágicos, vulgares o narcísicos, constituyen un obstáculo para el progreso de la comunidad, razón por la cual deben ser eliminados. Tal acción educativa, sin embargo, no debe operarse sobre el hecho en sí mismo, prohibiendo su existencia, sino sobre el sujeto, enseñándole cómo sus *motivaciones* (v) pueden ser satisfechas con otros tipos de hechos, muchos de los cuales despliegan una *función* (v) más eficaz. El tema es vasto y pertenece al *Folklore Educativo* (v). (CF).

PRESAGIO — Sinónimo de *Magia adivinatoria* (v).

PRESENTACION — Última tarea de *gabinete* (v) en la *investigación folklórica* (v). Es la redacción definitiva del trabajo, dejándolo listo para la imprenta. En la *investigación folklórica en equipo* (v) compete al

director de equipo (v) proponer y ejecutar, o mandar ejecutar, la presentación del trabajo. Si él mismo la ejecuta, debe firmar la **monografía (v)** como autor principal. Los coautores figurarían con las funciones que desempeñaron. La carátula de una monografía por equipo, en este sentido, necesariamente se parece a la introducción de una película cinematográfica. La presentación monográfica de trabajos por equipo, finalmente, debe excluir las notas de interpretación (v), o cualesquiera otras que sean conceptos individuales. Es decir: limitarse a exponer sistemáticamente los datos objetivos de la investigación. La interpretación es tarea individual, pudiendo todo **investigador (v)** tejer la suya, sobre la base de la monografía elaborada por el conjunto. En síntesis, es durante la presentación que el investigador se hace escritor. Tiene que haber aprendido el arte de escribir en sus cursillos de **Preceptiva Folklórica (v)**, o nunca jamás tendrá éxito con los resultados de su investigación. (IF).

PROVERBIO — Sinónimo de refrán, adagio, dicho. V. refranero.

PROYECCION ESTETICA — No se confunde con **traspaso folklórico (v)**. Es una simulación demófila del folklore, caracterizada por un cambio de **motivación (v)**, un cambio de **función (v)**, un cambio de formas y un cambio de aprendizaje. La demofilia es una de las "actitudes definidas frente al Folklore", según Efraim Morote Best. Escribe:

"Demófilas son las personas que encuentran en el Folklore una especie de excursión romántica al pasado. No tienen un concepto claro de los objetivos de la ciencia, aunque presienten en ella algo así como un retorno al seno de lo que es nuestro, algo así como un camino que conduce a nosotros mismos. Aman la ciencia, se hallan siempre

cordialmente dispuestos a prestar su cooperación a quien se la solicite en su nombre y, por lo mismo, están siempre dispuestas a ayudar a lo cierto y lo incierto, lo probable y lo seguro, lo auténtico y lo apócrifo”.

Tal es el caso de los proyectores estéticos, quienes no deben confundirse con los falsarios, puesto que éstos sí no ignoran los daños que producen. En el Río de la Plata, sus llamadas “sociedades criollas” oscilan entre ambas posiciones, aunque lo más corriente es ser demófilas y cultivadoras de proyecciones estéticas. El folklore en el que se inspiran y desean reproducir, para “salvarlo de su desaparición”, pierde su función específica al pasar a sus manos, pues es otra ahora la motivación que lo determina. En consecuencia, pierde también su forma; así es la norma: “a un cambio de motivación y de función corresponde un cambio de forma”. A más de eso, su manera de transmitirse, dentro de la Sociedad Criolla, también es otra: institucionalizada en lugar de ser espontánea. Y como esos portadores disfrutan de elevado status social, son, con menos frecuencia, vulgos o pre-lógicos. En páginas posteriormente escritas al nuestro *Concepto de Folklore*, 1956, Augusto Raúl Cortázar coincide con nosotros:

“Los alumnos de una escuela oficial de danzas folklóricas o un conjunto artístico cualquiera interpretan en un escenario, para recreación del público asistente, bailes criollos. ¿Son folklóricas esas representaciones? No, por diversas razones: 1) No las realizan, espontáneamente, gente del pueblo; 2) Son el resultado de una enseñanza sistemática, sometida a principios y objetivos ya pedagógicos, ya estéticos, y no el fruto de un aprendizaje libre y empírico; 3) Tales bailes

no aparecen como la expresión funcional de un fenómeno integrante de un conglomerado folklórico geográficamente circunscrito; 4) Los bailarines y ejecutantes no recibieron las danzas y la música como un legado anónimo de sus antepasados, como un bien tradicional y colectivizado en su ambiente, sino como enseñanza disciplinada que se suministra en forma metódica; y 5) Pueden considerarse como proyecciones o estilizaciones inspiradas en el folklore propiamente dicho, con el cual no se las puede confundir”.

Han sido sinónimos de “proyección estética”, o “folklore simulado”, o “folklore modificado”: **nativismo (v)**, **costumbrismo (v)**, **tradicionalismo (v)**. La correspondencia no es perfecta, sin embargo, pues el nativismo abarca otro proceso de **aprovechamiento (v)**, a más de la proyección: el **realismo documental (v)**. Jesús C. Romero prefiere la voz costumbrismo:

“El costumbrismo folklórico es el folklore embellecido con fines artísticos, literaturizado por el artista erudito, que no crea el folklore sino que lo presenta estilizado con propósitos extra-folklóricos”.

Barbosa Lessa propugna la voz “tradicionalismo”, habiendo escrito sobre “el sentido y el valor” del mismo:

“Tradicionalismo no se confunde, pues, con Folklore, Literatura, Teatro, etc. Todo eso constituye medios para que el Tradicionalismo alcance sus fines. No se debe confundir el Tradicionalismo, que es un movimiento, con el Folklore, la Historia, la Sociología, etc., que son ciencias. No se debe confundir al folklorista, por ejemplo, con el

tradicionalista; aquél es el estudioso de una ciencia, éste es el soldado de un movimiento. Los tradicionalistas no necesitan tratar científicamente el folklore; estarán actuando eficientemente si se sirven de los estudios de los folkloristas como base de acción. . .”.

Nuestras preferencias recaen sobre la expresión “proyección estética”, probablemente creada por Carlos Vega. Su concepto se muestra al pie de la letra. Es efectivamente una proyección del folklore sobre el campo erudito del arte, la música y la literatura. Y es estética porque expresa los patrones de belleza de la élite que lo aprovecha. En cierto modo, se trata de un capítulo del folklore educacional aplicado (v), lo que representa una contradicción, pues ella no es un hecho folklórico (v). También es un objeto de estudio del Folklore General (v), específicamente dentro del Folklore Interdisciplinario (v). Sin embargo, no corresponde al folklorista estudiarlo a fondo, sino al educador, al artista, al escritor. En el campo de los cuentos (v) folklóricos, la proyección difiere de la fidelidad transcriptiva (v), del arreglo involuntario (v) y del arreglo literario (v). En rigor, no constituye ninguna manera de presentar cuentos folklóricos, pues les deforma la objetividad a fin de contemplar la inspiración del escritor.

PUEBLO — No es la traducción de folk (v), de la voz folk-lore (v). El folk es el vulgo, mientras que el pueblo es una comunidad en su totalidad. Folk es un estado de espíritu, una situación mental, una conducta pre-lógica. Sin embargo, muchos autores, incorrectamente, traducen folk por pueblo. Lo que, de todos modos, no va en contra del concepto de Folklore, ciencia que no sólo estudia lo que sabe el vulgo, sino aun lo que sabe el no-vulgo, puesto que muchos hechos folklóricos no son pre-lógicos. La expresión “People-Lore” sería, en efecto, más adecuada que “Folk-Lore” si no fueran, entre otras

inconveniencias, las de la palabra "pueblo".
Advertencia: conviene evitar el pleonasma: "El folklore
del pueblo X". (CF).

R

RASGO CULTURAL — La unidad cultural. Un conjunto de rasgos afines conforma un **hecho cultural** (v) y un conjunto de hechos culturales afines conforma un **complejo** (v).

REALISMO DOCUMENTAL — Aprovechamiento folklórico (v) por intercalación total, sintética o fragmentaria. Difiere del aprovechamiento por modificación o **proyección** (v), puesto que éste, necesariamente, no es realista. El realismo documental ocurre en obras de ciencias sociales y en obras literarias. Al producir estas últimas incide sobre lo que se llama **nativismo** (v). (FE).

RECOLECCION — Fase de **campo** (v) de la **investigación** (v) en general y de la **investigación folklórica** (v). Dentro de esta última, suele poner en práctica la **abstracción** (v), ya se trate de **recolección integral** (v) o de **recolección participante** (v). Todas por igual requieren de la **técnica del planteamiento** (v), **técnica del contacto con el hecho** (v) y **técnica del contacto con el informante** (v). (IF).

RECOLECCION INTEGRAL – Investigación *integral*. Una de las formas de la recolección (v) folklórica. Consiste en el registro de la mayor cantidad posible de hechos (v), meta auspiciada por el *funcionalismo* (v). Se hace ayudar por la recolección *participante* (v). (IF).

RECOLECCION PARTICIPANTE – Investigación *participante*. Una de las formas de la recolección (v) folklórica. Consiste en trabajar por áreas y “participando” de la cultura que estudia. En otros términos, “viviéndola” experimentalmente a fin de favorecer la recolección *integral* (v). (IF).

“**RECURRENCIA**” – Sinónimo de *paralelismo* (v). (v).

REFRAN – Objeto de estudio del refranero (v).

“El refrán es una oración corta, concisa, típicamente filosófica o didáctica, que encierra por lo general, una admonición, un consejo, o una advertencia para guiarle a uno prácticamente, en los problemas de la vida diaria, sacada o deducida pragmáticamente, de los hechos (v) y las experiencias de este mundo”. (Edna Garrido, “Diccionario de refranes dominicanos”).

En la clasificación de Edna Garrido, hay refranes regionales, refranes éticos, refranes obscenos, frase *probervial* (v), y *comparación proverbial* (v). Como en otros géneros del folklore, el *folklorista* (v) del refrán está obligado a ser un especialista, ante la riqueza bibliográfica y las complejidades alcanzadas por el tema. No se debe ignorar, por ejemplo, que los refranes más antiguos y tradicionales se caracterizan por componerse de dos o más elementos –“Más vale un pájaro en mano que ciento volando”; además tienen rima y/o ritmo, y se expresan en lenguaje figurado. (Bruno Jacovela,

Manual-Guía para el recolector, 1951). Diferenciándose de la frase proverbial y del modismo (v), el refrán aún presenta las siguientes características:

"1. Es una frase completa e independiente; 2. Puede tener sentido directo o alegórico; 3. Se escribe, por lo general, en forma sentenciosa y elíptica; 4. Expresa un pensamiento, una admonición o un deseo, y recoge una experiencia, sacada de la ciencia del pueblo; 5. En el refrán suelen relacionarse, por lo menos, dos ideas; y 6. Es una forma abstracta, no referida a un caso particular; vale para todos; tiene su fundamento en la experiencia acumulada, pero surge con fuerza hacia el porvenir, y su forma constructiva es más literaria". Martín Alonso, Ciencia del lenguaje y arte del estilo, 6a, edición, 1964).

REFRANERO – Paremiología. Estudio de los refranes (v) o proverbios, adagios, sentencias, dichos, paremias, aforismos, máximas, apotegmas, giro, locución. En la clasificación (v) del autor es una parte del folklore poético (v).

REGIONALISMOS – Vulgarismos. Parte del lenguaje oral (v) popular. Características del habla en la fonética, la morfología, la sintaxis y el léxico de una determinada región folklórica (v). No se confunde con modismos (v), aunque haya modismos regionales.

REGION CULTURAL – Voz de las ciencias sociales, de uso frecuente en el Folklore (v). Conjunto de áreas culturales (v) semejantes. No se confunde con región folklórica (v).

REGION FOLKLORICA – Región cultural (v) relativa a áreas culturales (v) folklóricas. En otros términos, zona de complejos (v) folklóricos homogéneos entre sí.

En nuestros estudios de geografía (v) del folklore, reconocimos la existencia de cuatro regiones folklóricas ecuatorianas: la región de la chicha-máscara-poncho-prioste; la región de la marimba; la región de la paja; y la región de la ayahuasca. Como se observa, región folklórica no se confunde con regiones políticas, puesto que independe de las fronteras provinciales y hasta a veces, nacionales. (GFE).

RELIGION — Folklore religioso. Parte del folklore mágico (v). Freud formuló su concepto, de igual modo que el de la magia propiamente dicha (v) y otros sistemas mágicos. Según él, magia animismo (v) y religión se diferencian por características sutiles, puesto que se hallan asociadas por un mismo principio: el de la "omnipotencia de las ideas". La magia utiliza la omnipotencia de las ideas sin recurrir a complementos. En cambio, "el animismo cede una parte de esta omnipotencia a los espíritus (v)", dice Freud. Al paso que en la religión, el hombre comparte su omnipotencia de ideas con los dioses (v).

"La cede a los dioses sin renunciar de todos modos seriamente a ella, pues se reserva el poder de influir sobre los dioses, de manera de hacerles actuar conforme a sus deseos. Al paso que en la concepción científica del mundo no existe ya lugar para la omnipotencia del hombre, el cual ha reconocido su pequeñez y se ha resignado a la muerte y sometido a todas las demás necesidades naturales. En nuestra confianza en el poder de la inteligencia humana, que cuenta ya con las leyes de la realidad, hallamos todavía huellas de la antigua fe en la omnipotencia". (Freud).

Magia, animismo y religión son, en consecuencia, fases narcisistas, es decir, arrancan de un fondo sexual. Contestan a una "introyección" de la libido. Por

extensión, las diversas creencias relacionadas con ellas, son también narcísicas. La creencia en la "inmortalidad del alma", por ejemplo. Freudianamente hablando, el hombre desdobra su personalidad, rehusándose a admitir su fin con el advenimiento de la muerte. Se cree doble, uno que sí muere —el cuerpo— y un otro que sobrevive: el espíritu. Ese espíritu u otro-yo, identificado con la "sombra" y/o con el "reflejo" es así la proyección de uno quien se ha amado mucho a sí mismo. En términos de Lévy-Bruhl, el espiritismo o creencia en los espíritus es un signo de pre-logicidad. Pese a la experiencia objetiva, la mentalidad pre-lógica. El mismo fenómeno, desgraciadamente, también ocurre en las neurosis obsesivas, razón por la cual Freud asoció el alienado al niño y al salvaje. Los neuróticos obsesivos —observa Freud— persisten en sus representaciones, pese a "sus más arraigadas convicciones".

"Bajo el reinado de un sistema animista, toda prescripción y toda actividad tienen que presentar una justificación sistemática que denominaremos supersticiosa; pero la superstición es, como la angustia, el sueño o el demonio, una de aquellas construcciones provisionarias que caen por tierra ante la investigación psicoanalítica. Desplazando estas construcciones, colocadas a manera de pantalla entre los hechos y el conocimiento, comprobamos que la vida psíquica y la cultura de los salvajes se hallan aún muy lejos de haber sido estimadas en su verdadero valor". (Freud).

O como lo dijo Gustavo Le Bon: "Las religiones representan a las ilusiones formuladas en doctrinas". En cuanto a clasificaciones varían de autor a autor. Personalmente, suelo estudiar aparte las religiones afroamericanas; por otro lado, reconozco la existencia

de hechos religiosos carismáticos, hechos folklóricos del catolicismo independiente, y hechos folklóricos del catolicismo oficial. En todos estos cuadros se observan *ex-votos* (v) y oraciones (v). (FPs).

REPLICA – Tipo de versos del *cancionero* (v) infantil. Respuesta precisa, instantánea y nerviosa a comentarios satíricos o preguntas y pedidos que molestan. Generalmente ocurren durante discusiones.

– *¿pa' dónde vas?*

– *Pa' la manga de Tomás.*

Son las “matracas” de Portugal, según Ypiranga Monteiro, basado en Leite de Vasconcelos. El *folklore educacional* (v) las considera agresivas (V). (FP).

RITO DE PASAJE – Celebración propia del fin de un ciclo y comienzo del otro –nacimiento, pubertad, casamiento, muerte– en la vida individual. Concepto imprescindible en el estudio folklórico de la familia (v).

ROMANCE – Objeto de estudio del *romancero* (v). Sinónimos: “cantar”, “gesta”, “nuevas”, “razón”, “cantar de gesta”. Extensos poemas de tono épico. La voz “romance” correspondía al nombre del lenguaje popular del Imperio Romano, puesto que las clases altas hablaban el latín. (FP).

ROMANCERO – En la *clasificación* (v) del autor es una parte del *folklore poético* (v). Estudia los *romances* (v) en los diferentes tipos. Y se divide en infantil y adulto, al igual que el *cancionero* (v). Aunque no siempre es así, pudiendo sorprenderse un mismo romance popular en diferentes grupos de edad. ¿Cómo saber si propiamente son infantiles o de adultos? En dichos casos: por el temario, los oyentes, y los *informantes* (v) o cantores.

Los temas de los romances infantiles son muy antiguos. Los de los adultos, sin embargo, aunque

algunos también lo sean, la mayoría es tema nuevo, relacionado con las Américas. Un ejemplo son los romances de "foiête" o "literatura de cordel", en Brasil. (*). En cuanto a los oyentes, la observación es obvia: romances de niños son los oídos por los mismos niños, y los de adultos, por adultos. Los cantores (v) de los romances infantiles, a su vez, son las mamás, niñeras y abuelitas. Y los de adultos: los rapsodas ambulantes. Esta norma varía cuando se canta en grupo. Entonces los niños interpretan sus propios romances, reunidos en rondas (v). Y en lugar de rapsodas ambulantes para los romances de adultos se ven a las *dramatis personae* de los autos dramáticos.

La dicotomía infantil-adulto debería ser respetada siempre, a fin de evitarse mezclas y confusiones. Un buen ejemplo es la antología de Tomás y Figueras, compuesta únicamente de piezas infantiles, a fin de servir a la enseñanza de primer grado, por encargo del Instituto de Pedagogía San José de Calasanz, en España. Contiene: "La boda estorbada", "Los dos hermanos", "Don Bueno", "Santa Catalina", "Las tres cautivas", "El Conde Olinos", "Las señas del esposo"... Desde el punto de vista del folklore educacional (v) los romances son material para el folklore imaginativo (v). (CF; FP).

RONDA — Tipo de versos del cancionero (v) infantil. De preferencia, los cantan las niñas y en círculos. La observación es de Ismael Moya, quien especifica: a los varoncitos les gustan "diversiones más deportivas —carrera, salto, rescate, cinchada, fútbol, tobogán, box"—, al paso que "las niñas criollas, todavía siguen evocando a Catalina, al pastorcillo enamorado, a la viudita del Conde Laurel"... En Florida, Uruguay, comprobamos lo mismo: los niños varones jugaban Bolita, Caracol, Convoy, A lo matrero, Payana, Piedra... y hacia un lado las niñas cantaban la Farolera, la Gallinita Ciega, la Paloma Blanca, la Pobre

(*) "Foiête" en portugués: de folleto.

Lavanderita, Rueda-Rueda, Somos los Estudiantes. Había un fondo sexual en ese comportamiento.

La ronda, además, puede caracterizarse según su estructura temática: ronda con romances y ronda sin romances. Es lo que se deduce de la observación de Moya, al darse cuenta que a la Argentina llegaron no sólo rondas-romances, sino también "juegos cantados que no procedían necesariamente de romances". Sin embargo, hay serias dificultades en ese criterio de clasificación, pues hay que tener en cuenta que si muchos cantos de ronda "no son actualmente romances verdaderos", en sus orígenes "pudieron haberlo sido". Tal circunstancia modifica la aludida estructura temática —rondas con romances y rondas sin romances—, ampliándola en un tercer ítem: Rondas con canciones derivadas de romances. Según Moya, se sabe que son derivadas "por su espíritu y signos formales". Ejemplos argentinos: Hilo de oro, Escogiendo novia, Las hijas, La doncella, A las orillas de un río, Los oficios, La torre en guardia, En Francia hay una niña, La viudita, Se me ha perdido una hija, En el mes de abril, Cu cu, Don Carabón, Don Juan de las Casas Blancas, San Seremín, La cuenta, La mancha, Estaba la paloma blanca, El jardín de Lero, La gallinita, La barca. En la práctica suele incorporarse este tercer grupo al segundo, por parecerse entre sí en aquello de que no son "romances verdaderos".

Considerando tantas dificultades, autores hay que las pasan por alto, presentando sus colecciones sin entrar en detalles. Es el caso de Veríssimo de Melo con sus *Rondas infantis brasileiras*, 1953 y de Guilherme Santos Neves, *Cantigas de roda*, 1948-1950.

He aquí un ejemplo que recogimos en el Uruguay:

*Estando la paloma blanca
Sentada sobre un verde limón
Con el pico cortaba la rama
Y con la rama cortaba la flor
Ay, ay, ay, cuándo veré a mi amor.*

Mientras cantan, los participantes imitan lo que dicen. La niña del centro se arrodilla a los pies de otra:

*Me arrodillo a los pies de mi amante
Me levanto constante, constante
Dame la mano
Dame la otra
Dame un besito sobre tu boca.*

*Daré la media vuelta
Daré la vuelta entera
Daré un pasito atrás
Haciendo la reverencia.*

*Pero no, pero no, pero no,
Porque me da vergüenza
Pero sí, pero sí, pero sí,
Porque te quiero a ti. (FP).*

S

SABER POPULAR – Sinónimo de **Sabiduría popular** (v).

SABIDURIA POPULAR – **Saber popular**. Conjunto de **magia propiamente dicha** (v) y **medicina folklórica** (v).

SACERDOTE – El principal hombre mágico, o portador de “omnipotencia de las ideas”, en la **religión** (v). No se confunde con el **curandero** (v), aunque tenga rasgos en común con el **hechicero** (v). Difiere de éste, porque su campo de acción es la **magia religiosa**, y a veces el **animismo religioso**, mientras que el **hechicero** actúa en los demás sistemas mágicos. Se debe tal diferencia al mismo pueblo.

SENTENCIA – Sinónimo de **refrán** (v), **proverbio**, **adagio**, **dicho**.

SINCRETISMO – El **rasgo cultural** (v) que haya completado las cuatro etapas de la **aculturación** (v). Producto mezclado de dos o más culturas, y en perfecta armonía. Síntesis, resultado de tesis y antítesis.

SISTEMATICA – Según la **Preceptiva Folklórica (v)**, trabajo sobre el **Folklore Factual (v)**, encarándolo sintética o analíticamente, y parcial o panorámicamente. Presentación orgánica de las especies folklóricas. “Córpora” genéricos. (HFI).

SITOPLASTICA – Parte del **folklore ergológico (v)** dedicada al estudio de la plástica en alimentos, es decir, a las esculturas comestibles. Se deriva de **Sito**, s.m. alimento en descomposición, moho, olor a moho. Del latín, **situs**, de **sinere**. La sitoplástica es una práctica del folklore universal. Panes y dulces modelados, en forma de frutas, conejos, chanchos, flores, corazones, estrellas, pescados. Son así las famosas “chipa” de las “curuzú-yegua” del folklore paraguayo, o las “guaguas de pan” del folklore ecuatoriano. (DFE).

SOBREVIVENCIA – Sinónimo de **supervivencia (v)**.

SUBJETIVISMO – Actitud asumida frente a los hechos (v), contraria a la **ciencia (v)**.

SUBJETIVO – Véase **subjetivismo (v)**.

SUCEDIDO – Sinónimo de **caso (v)**.

SUCESO – Tipo de versos del **cancionero (v)** infantil. Saludan las buenas noticias: lluvia con sol, extracción casera de diente de leche, proximidad del domingo. . .

*Mañana es domingo,
se casa Piringo,
con un pajarito
de Santo Domingo.*

Desde el punto de vista del **folklore educacional (v)**, los sucesos sirven al **folklore confraternizador (v)**. (PP; GFC).

SUPERSTICION – Vocablo impreciso en concepto y límites, impropriamente usado como sinónimo de **folklore mágico** (v). Mejor fuera abolirlo del vocabulario folklórico. Etimológicamente, corresponde a **supervivencia** (v): “lo que persiste de las edades antiguas”. Con los años adquirió el actual valor semántico peyorativo. (CF).

SUPERVIVENCIA – **Sobrevivencia**. Hechos folklóricos (v) con **antigüedad** (v), transportados, por la fuerza del hábito, a un estado social diferente de aquel en que nacieron, subsistiendo de todos modos. Este concepto, al igual que el mismo término “supervivencia”, se lo debemos a Tylor, de la escuela inglesa (v), quien escribió en 1871, un capítulo sobre “la supervivencia en la civilización”, en el que trata de juegos infantiles, dichos tradicionales, proverbios, prácticas mágicas, etc. Hay supervivencia, pues, siempre y cuando un hecho no pierda su **función** (v) activa, aunque otros, más desarrollados, satisfagan mejor dicha función. Ejemplos: coexistencia de viajes en carros y a caballo; tejidos producidos en fábricas y tejidos confeccionados a mano; **cuentos** (v) populares y novelas radiofónicas, etc. (CF).

T

TABU — “Avoidances” en inglés: “lo que debe ser evitado”. Prohibición de fondo mágico; no llegan a ser tabúes las de fondo únicamente moral —Folkways (v) y Mores (v)—. En regla, la sanción por la transgresión del tabú es la muerte. Explicando sus orígenes, Freud encontró sus raíces en la exogamia; ésta no se haría respetar por sí sola, los deseos incestuosos prevalecerían sobre las formalidades sociales. En consecuencia, se crearon dichas prohibiciones. La exogamia es, pues, tabúica por excelencia. De todos modos, el tabú trasciende el ámbito limitado de la exogamia y se instituye sobre todo lo que se desea, pero cuya posesión contraría las normas sociales del pueblo en cuestión.

“En efecto no vemos qué necesidad habría de prohibir lo que nadie desea realizar; aquello que se halla severamente prohibido tiene que ser objeto de un deseo”. (Freud).

En el folklore, es importante considerar, además, el desplazamiento de los tabúes. Se van desde un objeto

hacia objetos subrogados. Tal observación es nuestra, pero Freud la registró en el campo clínico, al estudiar los tabúes obsesionales del psicópata. Una de sus enfermas, por ejemplo, botó de la casa un objeto que el marido había recién comprado, al darse cuenta que el mismo había sido adquirido en la calle de los Ciervos. ¿Y por qué? Simplemente porque una de sus enemigas traía ese mismo nombre: la señora de Ciervo.

“Las prohibiciones obsesivas son susceptibles de grandes desplazamientos y utilizan todo género de enlaces para extenderse de un objeto a otro y hacerlo a su vez imposible, según la expresión de una de mis enfermas. De este modo, acaba muchas veces por resultar imposible el mundo entero”. (Freud).

En el folklore, el mecanismo de desplazamiento es parecido, aunque muchas prohibiciones también resultan “inexplicables, estúpidas y absurdas”. Sin embargo, si consideramos el concepto de símbolo, todo se vuelve más claro. Comprendemos que ciertas acciones tabúicas son aparentemente obscuras porque se operan sobre símbolos de los que verdaderamente se desea interdecir. En el folklore paraguayo, encontramos muchos “objetos” tabuados sin aparentes motivos: sombreros, piedras, pañuelos, armas, ataúdes, ropas, palomas. . . Hasta que descubrimos sus correspondencias inconscientes. Ejemplos:

1. “Poner sombreros en la cama : Mala suerte”. En efecto, los sombreros son símbolos de los genitales masculinos.
2. “Mujer embarazada no debe matar víbora : la criatura gateará en su vientre”. También la víbora es símbolo del miembro viril.

¿Quién no percibe que dichos tabúes se originaron

a fin de prohibir el coito durante determinadas circunstancias?

He aquí más ejemplos paraguayos:

3. "Usar el mortero por la noche : atrae el yasy-yateré".
4. "Usar el mortero cuando se espera nene : éste tardará en llegar o quedará en camino".
5. "Usar el mortero en la Semana Santa, después del Miércoles Santo : se ofende a Dios".
6. "Usar el mortero pisándolo sobre el borde : la persona que lo hace no sale de chismes".

¿No es acaso el mortero un símbolo sexual femenino? "Los estuches, cajas, cajones y estufas corresponden al cuerpo femenino, como también las cuevas, los barcos y toda clase de recipientes". (Freud). En el simbolismo del acto de hacer uso del mortero —"pisarlo" con ritmo— yace clarísima la analogía con el coito. Al contenido manifiesto tabúico de dichas piezas, corresponden los siguientes contenidos latentes:

PIEZA 3 — Se prohíbe el acto sexual por la noche, porque éste puede atraer al "padre malo". En efecto, no raras veces un suegro despechado se asoma por la noche a fin de rescatar a su hija raptada por un "yerno" malhechor. En la familia paraguaya, todavía hoy abundan los casos de seducción y rapto en las regiones más apartadas de la capital. Y como la noche propicia el amor, se corre el riesgo de que los amantes se vean sorprendidos en pleno acto, por un padre insultado, obstinado y vengador. En consecuencia, "no se debe usar el mortero por la noche, pues atrae al yasy-yateré".

PIEZA 4 — Interdicción de fondo médico: conviene que la mujer embarazada guarde abstinencia.

PIEZA 5 – Prohibición de fondo religioso, evidente por sí misma.

PIEZA 6 – Donde se relacionan los insatisfechos sexuales –coito interrumpido, entre los muslos, etc.– con su conducta social de chismosos, envidiosos y recalcados.

No otras explicaciones podrían hallarse para hechos folklóricos tan aparentemente enigmáticos. Quede nuestra teoría de los tabúes-símbolos como una modesta contribución al tema. Resumiéndola esquemáticamente, tenemos los siguientes ítems:

1. Los tabúes son prohibiciones de fondo mágico;
2. Partieron de la exogamia hacia varios objetos en general;
3. Se tabúa directamente o indirectamente;
4. Indirectamente, por los desplazamientos o transferencias tabúicas; y
5. Dichos desplazamientos a veces obscurecen el tabú, al operarse con dos o más símbolos.

Utilizando la terminología freudiana aplicada a los sueños, diríamos que los tabúes simbólicos representan dos componentes: el contenido manifiesto o forma folklórica y el contenido latente, el que se encuentra oculto por el símbolo. Diríamos, además, que la elaboración del tabú es el proceso de la conversión del contenido latente en manifiesto (realizada por el Vulgo) y que el análisis es la labor contraria (realizada por el folklorólogo). En dicha labor, el folklorólogo observa las siguientes etapas: 1. Comprobar si se trata de un tabú directo; 2. En caso de ser indirecto, verificar si utiliza un sólo símbolo; 3. Interpretar ese símbolo; 4. Interpretar el segundo y más símbolos, si fuere el caso; y 5. Verificar cómo se enlazan cada uno de éstos con el anterior.

No hay duda, pues, de que en la “elaboración” del tabú la “censura” desempeña un magno papel. El tabú-simbólico es un material inconsciente “reprimido”.

Les aplico la misma fórmula que Freud encontró para cierta clase de sueños: "Son realizaciones disfrazadas, de deseos reprimidos". La prueba está en la "angustia" que se produce al ser violado un tabú. La violación tabúica no acarrea sensaciones placenteras, sino angustiosas, y eso mismo ocurre al revelarse un material reprimido durante un análisis psíquico. En conclusión, los análisis de los tabúes-simbólicos nos proporcionarían pistas para entender los "complejos" psicológicos de una sociedad. (FPs).

TABUISMO – Capítulo del folklóre mágico (v). Puede clasificarse en: 1. tabuismo ornitomórfico; 2. tabuismo fitomórfico; 3 objetos tabuados; y 4. actos o acciones tabuadas. En nuestros estudios paraguayos, elaboramos una larga lista de castigos tabúicos. Se observan tabúes (v), en la magia propiamente dicha (v), en el animismo (v), en la religión (v), en el totemismo (v), en el fetichismo (v) y en la medicina popular. (CF; FPs; FPa).

TALISMAN – Amuleto. Sinónimo de fetiche (v).

TEATRO FOLKLORICO – Expresión amplia relativa a los autos (v) y las danzas dramáticas (v). Es un capítulo del folklóre social (v). Requiere del conocimiento de las *dramatis personae* (v), la mímica (v), la voz en falsete (v), la máscara (v), el disfraz (v), y otros elementos.

TECNICA DE INVESTIGACION – Procedimientos empleados en el campo (v) y en el gabinete (v) con el objeto de lograr que se cumplan las fases (v) de la investigación (v) científica; y en el presente caso, de la investigación folklórica (v). A cada grupo de dichas fases, corresponde una técnica.

Fase de la Observación (v) y Recolección (v):

1. Técnica del planteamiento (v);
2. Técnica del contacto con el hecho (v);
3. Técnica del contacto con el informante (v);

Fase de la Crítica (v) y de la Clasificación (v):

4. Técnica del fichaje (v);
5. Técnica de la clasificación (v) con fichas, biblioratos, etc.; y
6. Técnica de la crítica (v) de fichas. (Forma de redacción y autenticidad del hecho). (IF).

TECNICA DE CLASIFICACION – Es aquella que posibilita establecer una clasificación (v) del material recogido durante la investigación folklórica (v). Actividad práctica de gabinete (v). Generalmente, utiliza fichas (v). Esas fichas, en el fichero, van adelante, atrás, o en el medio de la colectánea, según los criterios puestos en vigor. Para ello, no debe lamentarse el desperdicio de papel. Resulta un trabajo dispendioso, pero indispensable. Concluida la monografía (v), conviene conservar las fichas, testimonio valedero de una labor cumplida. (IF).

TECNICA DE LA CRITICA – Ejercicio de la crítica (v) sobre el hecho folklórico (v) recolectado y fichado. Consiste en evaluar su redacción y su autenticidad. En literatura oral (v), por ejemplo, los investigadores (v) suelen recoger varias versiones (v) de un mismo cuento (v), con o sin grabación (v). Luego en el gabinete (v), uno de los problemas que se plantea es identificar las variantes (v). Para ello, se comparan las fichas (v) en esa forma:

1. IV x IF : De un sólo investigador sobre un sólo informante (v), en sucesivos viajes (v);
2. IV x IFS : De un sólo investigador sobre diferentes informantes;
3. IVS x IF : De diferentes investigadores sobre un mismo informante; y

4. IVS x IFS: De diferentes investigadores sobre diferentes informantes.

Las fichas dudosas son reunidas aparte, quedando en cuarentena (v). (IF).

TECNICA DEL CONTACTO CON EL HECHO – Una de las técnicas de investigación (v). Posibilita la observación (v) y la recolección (v) de datos. Se cumple simultáneamente con la técnica del contacto con el informante (v). Suele usar el cuadernillo de campo (v) o la grabación (v), o ambos a la vez. (IF).

TECNICA DEL CONTACTO CON EL INFORMANTE – Una de las técnicas de investigación (v). Al igual que la técnica del contacto con el hecho (v), posibilita la observación (v) y la recolección (v) de datos, a través de las entrevistas (v). Dialogar con el informante (v) y enfrentarse con el hecho folklórico (v) es un momento vital en nuestra ciencia (v). Sin dicha técnica se echa a perder la técnica del planteamiento (v) de cualquier investigación folklórica (v). Y así fracasan grandes teóricos. Desgraciadamente, esa práctica no se aprende de la noche a la mañana; requiere de continuadas y variadas experiencias. De ahí las numerosas guías para recolectores. He aquí nuestras normas más importantes:

1. Vencer la timidez propia de cada uno y aprender cómo dirigirnos a personas extrañas a fin de solicitar informaciones;
2. Saludar cordialmente, explicándole al informante los objetivos que tenemos en vista. Enseñarle o no el cuestionario (v), el cuadernillo de campo (v) y fotos y libros alusivos al tema, con el propósito de ganarle la confianza, sin lo cual resulta penoso el trabajo. "El folclorista no es sólo un coleccionista; es un psicólogo". (SAINTYVES). Ser un psicólogo en

- investigación folklórica es ser un mentiroso, a veces. Se inventa un argumento falso (v) cuando el informante no logra entendernos;
3. "Par définition, un folkloriste est doué de patience et de persévérance". (VAN GENNEP). En otros términos: no desanimar ante un informante obstinado. Tarde o temprano él se entrega y luego depuramos los datos obtenidos y anotamos otros nuevos. En la investigación, además, no hay que esperar a que los hechos vengan a nosotros. Muy al revés, el folklorista (v) va a encontrarse con él, sea día o sea noche, de preferencia sorprendiéndolos en plena manifestación;
 4. El folklorista no debe perder su tiempo dibujando, fotografiando, filmando o grabando; estas son actividades propias de los técnicos en dibujo (v), fotografía (v), cinematografía (v) y grabación (v), quienes actuarán según nuestras indicaciones. Constituye una pobreza de recursos en investigación (v) dedicarse a múltiples quehaceres. Ello siempre perjudica la recolección de datos orales. Nuestras monografías sobre "El Carnaval de Montevideo" y el "Folklore Floridense" fueron logradas con el apoyo del Gabinete Foto-Cinematográfico de la Facultad de Humanidades y Ciencias, de la Universidad del Uruguay;
 5. Trabajar en grupos de informantes —de cinco a diez a lo máximo—, evita el registro de mentiras y estimula las informaciones;
 6. Conducir el tema practicando el hacerse el bobo (v);
 7. Anotar los datos sin modificarlos, tal como se presenten o sean dichos por el informante;
 8. En investigaciones por equipo, proceder a la recolección múltiple —IVS x IF—, es decir, la

de varios investigadores sobre un sólo informante. Así la crítica (v) del material recolectado tendrá mayores elementos para comprobar la veracidad del hecho; y

9. La investigación folklórica de campo (v) se continúa con la de gabinete. Razón por la cual se recomienda adquirir las piezas materiales de mayor importancia a fin de enriquecer los museos.

Expusimos estas normas en 1955, cuando todavía el uso de la grabadora requería del conocimiento de numerosos detalles técnicos. Hoy las grabadoras se hallan al alcance del público, no sólo por la facilidad del manejo, sino también por el precio, siendo aconsejable que cada folklorista posea la suya propia. Tal circunstancia elimina día a día el valor del cuadernillo de campo (v). Hasta la descripción de una fiesta puede ser grabada, mientras el investigador se pasea entre la multitud, observando los hechos. (IF).

TECNICA DEL FICHAJE — Es una de las técnicas de investigación (v). Posibilita la crítica (v) y la clasificación (v) de datos. Uso metódico de la ficha (v). Ciertos investigadores (v) todavía recogen su material en el cuadernillo de campo (v), fichándolos después; otros, sin embargo, usan directamente las fichas en sus entrevistas (v) con el informante (v). Quienes graban, también se ven obligados a fichar la transcripción. Cada ficha para un rasgo (v), tal es la regla. (IF).

TECNICA DEL PLANTEAMIENTO — Es una de las técnicas de investigación (v). Posibilita la observación (v) y la recolección (v) de datos. Comprende la elección de tareas (v), la elaboración de cuestionarios (v) y el plan de excursión (v). Su objetivo: "Sorprender la vida misma en el acto de ser vivida", según la feliz expresión de Gino Germani. Lo que no es fácil, debido a las características del hecho social: ser exterior, coercitivo,

funcional e interdependiente. Para ello, el planteamiento aun toma en cuenta la recolección integral (v) y la recolección participante (v). Un buen esquema —claro, objetivo y flexible—, destruye los peores enemigos del investigador: la improvisación y la rutina. Esta acarrea el cansancio y aquélla, el desinterés. El secreto del éxito es mantenerse activo uno, preguntador e inquieto, firme en las directrices previstas. (IF).

TEST — Véase *folklore test*.

TIPICO — Erróneamente, sinónimo de *popular* (v).

TIPO — Tema frecuente en los cuentos (v) folklóricos. Palabra introducida por Anti-Aarne, *Type-Index*, 1910. Stith Thompson le agregó los motivos (v). Hay tipos de un solo motivo.

TOPONIMIA — Parte del lenguaje oral (v) popular. Estudia el origen y la significación de los nombres propios de lugar.

TOTEM — Símbolo mágico del totemismo (v). Según un misionero de comienzos del siglo XVIII, la voz totem era propia del vocabulario *chippeways*, donde significa "señal" o "emblema". Ha sido registrada de diferentes modos: t'otem, t'otam, do-dam, do-dem, dódaim:

"Un totem es un objeto material al que el salvaje testimonia un respeto supersticioso, porque cree que entre su propia persona y cada uno de los objetos de dicha especie existe una particularísima relación". (Frazer).

Totem no se confunde, por lo tanto, con fetiche (v), puesto que no es nunca un objeto único, individual, sino una clase, una serie de objetos —planta o animal—, es decir, forma parte de una especie. La referida "particularísima relación" entre el totem y el sujeto, por otra parte, les acarrearán mutuas obligaciones, según la

variedad del totem. Tres, por lo menos, son esas variedades del totem en relación con el hombre:

- “1. El totem de la tribu —clan-totem—, que es común a toda una tribu y pasa de una generación a otra por vía hereditaria;
2. El totem sexual —sex-totem—, común a todos los hombres o a todas las mujeres de una tribu. Pertenece exclusivamente a un sexo; y
3. El totem individual —individual-totem—, propiedad de un solo individuo y a cuyos herederos no puede transmitirse”. (Frazer).

Es el clan-totem el más importante de todos, prosigue Frazer, puesto que se trata de un totemismo a la vez religioso y social. Como sistema religioso, se caracteriza por la creencia que tienen los hombres de haber descendido de él; creencia que a la postre fomenta los tabúes (v) totémicos y los actos de identificación. Entre dichos tabúes, es primordial el no matar y no comer al totem. Se llega a la exageración de no tocarlo, incluso de no mirarlo y ni siquiera pronunciar su nombre. La transgresión acarrea desgracias. Ejemplos de Frazer:

1. Entre las tribus del golfo de Carpentaria “el hombre que mata al animal totem es amonestado con esta pregunta: ¿Por qué quiere usted matar a este individuo? ¿No sabe acaso que es mi padre?”
2. Los indios Osages no cazan nunca a su totem “porque podrían matar a un hermano”.

Es total la identificación, a su vez, caracterizándose por la adopción de los rasgos totémicos físicos y morales. El sujeto se apodera del nombre del totem, lo imita y a fin de asimilar su poder y virtudes lo ingiere, durante lo que suele llamarse comida totémica. Es esta una vehemente violación tabúica, determinada por la imperiosa necesidad de identificarse con él.

1. Los Iroqueses se denominan "Lobo", "Oso", "Tortuga". Los Borôro son "Veado" y "Arana Vermelha". Los Guaicurues son "Caracarâ". Los Mbacas del Africa son "Araña" y los Basutos, "Cocodrilo".
2. El totem de los Sirios primitivos era el pez, razón por la cual sirvió para representar a Cristo, durante la lucha subversiva de las catacumbas; y
3. El totem de los antiguos Romanos era la loba, posteriormente transformado en blasón de su pueblo.

La imitación exterior se logra con pieles de adornos, con el tatuaje, con los estilos de peinados, con la extracción de dientes:

1. "Los indígenas del Perú engalanan sus cabezas con plumas de cóndor, del que se creen sus descendientes";
2. "Los indígenas de Norteamérica se plasman en la piel una imagen del animal totémico pintada o grabada";
3. "La cabellera de los Omahas Pajaritos tiene forma de pico, o de cola, o cae sobre las orejas en forma de alas";
4. "Los Batokas de Africa extraen sus dientes incisivos superiores para parecerse al buey; a veces los conservan para asemejarse a la cebra"; y
5. "Los Manganyas se liman todos los dientes para parecerse al cocodrilo o al gato".

Esa identificación se procesa durante los ciclos de pasaje —nacimiento, adolescencia, casamiento, muerte—, celebrados con bailes y pantomimas rituales:

"Una pantomima en Australia representa los hombres saltando en cuatro patas y dando

alaridos a fin de imitar al perro llamado Dingo. Aparece el jefe de la ceremonia mediante un larguísimo salto, palmotea sus manos y pronuncia el nombre totémico Perro Salvaje, y así termina la fiesta”.

De todos estos aspectos de la identificación totémica, es la comida totémica el más complejo, puesto que ocurre a pesar del tabú “No matarás”. Para alivio de la culpa, el crimen es siempre colectivo. La fiesta que le sigue, mezclada con duelo, es prueba de que sienten alegría por haberse logrado las virtudes del totem sacrificado. A simple vista: sadismo. Sólo con nociones antropológicas se puede entender y aceptar ese homicidio ritual, preñado de felicidad. He aquí una comida totémica, según la descripción de Freud:

“En una ocasión solemne mata el clan cruelmente a su animal totémico y lo consume crudo —sangre, carne y huesos—. Los miembros del clan se visten para esta ceremonia de manera de parecerse al totem, cuyos sonidos y movimientos imitan, como si quisieran hacer resaltar su identidad con él. Saben que llevan a cabo un acto prohibido individualmente a cada uno, pero que está justificado desde el momento en que todos toman parte en él, pues, además, nadie tiene derecho a eludirlo. Una vez llevado a cabo el acto sangriento, es llorado y lamentado el animal muerto. El duelo que esta muerte provoca es dictado e impuesto por el temor de un castigo, y tiene, sobre todo, por objeto, según la observación de Robertson Smith referente a una ocasión análoga, sustraer al clan la responsabilidad contraída. (R. SMITH, Religion of the Semites. 2a. ed. 1907, pág. 412). Pero a este duelo sigue una regocijada fiesta en la que se da libre curso a todos los

instintos y quedan permitidas todas las satisfacciones. Entrevemos aquí sin dificultad la naturaleza y la esencia misma de la fiesta. Una fiesta es un exceso permitido y hasta ordenado, una violación solemne de una prohibición. Pero el exceso no depende del alegre estado de ánimo de los hombres, nacido de una prescripción determinada, sino que reposa en la naturaleza misma de la fiesta, y la alegría es producida por la libertad de realizar lo que en tiempos normales se halla rigurosamente prohibido”.

Tales son los deberes del hombre en relación con su totem. Pero hay los contrarios, aquellos que la tribu espera que procedan de su totem hacia ella.

“Un hombre se une con su totem por obligaciones recíprocas de ayuda y protección. Al profesarle toda su veneración le exige a su vez su asistencia más eficaz. En una palabra: le exige sus auxilios en la medida de los favores que él le dispensa”. (Frazer).

Ejemplos:

1. “Entre los Moxos del Perú, cuyo totem es el jaguar, había que librar un atroz combate con un tigre para optar al título de hombre-médico y poder ejercer esta benéfica profesión”;
2. “Un clan africano de Hombres Serpientes comprobaba la legitimidad de los párvulos exponiéndolos a las mordeduras de los reptiles, y los hijos que fueran bastardos perecían siempre”; y
3. “Hay clanes que expulsan al individuo atacado por el totem, pensando que éste ha renegado de él. Así, un Becheuana mordido

por un cocodrilo o mojado por el agua que éste le arrojó de un coletazo, es inmediatamente desterrado de la tribu".

De dichos deberes se habrían originado las ordalías jurídicas, según las cuales se concedía al totem el derecho de juzgar cuestiones muy delicadas: descendencia o autenticidad, por ejemplo. Aun el totem está obligado a proteger al hombre de enfermedades y a dispensarle augurios y advertencias:

1. Para los ribereños de la costa Murring de Nueva Gales del Sur, la presencia de un totem Canguro les anuncia siempre un peligro inminente.

Son estos los principales aspectos del clan-totem como sistema religioso. Como sistema social, él se caracteriza por su fraternidad y exogamia. En efecto, "los miembros de un clan totémico considéranse emparentados entre sí y se deben, por lo tanto, ayuda y protección mutuas". Exogámicamente hablando, por otra parte, "estrictamente prohibidas son la relación sexual y el matrimonio con los individuos del mismo totem". Razón por la cual Freud explicó la exogamia o tabú del incesto correlacionándolo con el totemismo. En síntesis: "Como sistema religioso el clan-totem se manifiesta por una mutua protección y respeto entre el hombre y su totem; como sistema social se caracteriza por ciertas relaciones especiales entre los miembros de un mismo clan, y entre miembros de clases diferentes". (Frazer). O según las palabras de Freud: "Desde el punto de vista religioso, el clan-totem consiste en las relaciones de respeto y de mutua consideración entre el hombre y el totem. Desde el punto de vista social, en obligaciones de los miembros del clan entre sí y con respecto a otras tribus". (FPs). Un diagrama final ayuda a la comprensión:

I. **Clan-totem:**

1. **Sistema religioso:**

A) **Tabú:**

- a. No matar al totem
- b. No comerlo
- c. No tocarlo
- d. No mirarlo
- e. No pronunciar su nombre

B) **Identificación:**

- a. Adopción del nombre
- b. Imitación de rasgos externos: adornos, tatuajes, peinados, dientes, pantomimas
- c. Robo de cualidades morales: la comida totémica.

2. **Sistema Social:**

- A) **Fraternidad**
- B) **Exogamia**

II. **Sex-totem**

III. **Individual-totem.**

TOTEMISMO – Parte del **folklore mágico (v)**. Si pensamos con la teoría de la “omnipotencia de las ideas”, formulada por Freud, deducimos por nuestra cuenta que hay totemismo siempre y cuando el sujeto divide su omnipotencia con plantas y animales **totems (v)**. En cuanto a su **clasificación (v)**, es obvia la existencia de un totemismo zoomórfico y un totemismo fitomórfico. (CF; FPs).

TRABAJO – En el **folklore social (v)** de las relaciones de subsistencia del Hombre, se observan un folklore de las relaciones del Hombre con la sociedad productora y

un folklore de las relaciones del Hombre con el producto. Aquel es el "folklore del trabajo", y éste, el **folklore ergológico** (v). (Ergología viene de **ergon**, músculo. **Ergofobia**: aversión mórbida a la actividad muscular para la consecución del producto). Entre los aspectos más estudiados del folklore del trabajo se conoce la "ayuda mutua" en el medio rural: "Mutirão" en Brasil, "mingas" en Hispanoamérica. También hay estudios sobre pesquería, labranza, albañilería, carpintería, picapedrería. . . (HFI).

TRABALENGUAS – Tipo de versos del cancionero (v) infantil y adulto.

"Es un verso, palabra o frase, casi siempre de difícil pronunciación y cuya repetición muy rápida provoca la deformación de los términos y, en consecuencia, de su significación original". (Veríssimo de Melo).

Trabalenguas de palabras: "Orelha", "Jaime", "Alfonso". . . Repetirlas con rapidez produce palabras diferentes. Trabalengua de frases: "Esta noche vendrá un murciélago y nos desnarizorejará y se irá".
Trabalengua de versos:

*De un plato de trigo
Comieron tres tristes tigres
trigo
A los pobres tres tristes tigres
El trigo se les atragantó.*

Sinónimos, según Veríssimo: "Exercícios de dição", "Parlendas com obstáculos", "Problemas para desenferrujar a língua". Son corrientes en las **payadas** (v). Agrega Veríssimo:

"No se discute más la utilidad pedagógica de los trabalenguas. Ellos son elementos

poderosos como ejercicios de dicción, posibilitan a los niños el gusto por la pronunciación correcta, inclusive de las palabras más difíciles”.

Es decir, sirven al folklore-test (v), capítulo del folklore educacional (v). (FP).

TRADEMOLOGIA – Sinónimo de Folklore (v), en desuso. (CF).

TRADICION – Etimológicamente, “tradición” es “transmisión”; conceptualmente, no toda “transmisión” es “tradición”.

“Recordemos que este vocablo es el abstracto imperativo del verbo tradere; del mismo, y con igual desinencia, se forman los vocablos hermanos traducción, traición y tracción, los cuales, con sutiles diferencias semánticas, significan respectivamente la translación de un idioma a otro, la “entrega” al enemigo y el acarreo material de un cuerpo pesado. De ahí se infiere que tradición no indica con propiedad un objeto, sino la acción de su transferencia. De este modo, en nuestra materia, tradición indica el mecanismo por el cual heredamos los bienes que fueron propios de nuestros antepasados”. (Imbelloni).

En Valbuena se lee: “Noticia u opinión antigua, derivada de unos a otros. Traditio, onis, rei à majoribus ad posteros translatio; nudi verbi testimonio accepta res. Entrega: Traditio”. En Manuel do Canto y Castro Mascarenhas Valdez: “Noticia de hecho, transmitida de padres a hijos, de edad en edad. Traditio, onis. Tradición oral: la que se ha transmitido de viva voz. Entrega”. En el Folklore (v), la voz tradición mantiene su acepción etimológica, pero enriquecida con metáforas. En efecto,

involucra la idea de transmisión, pero al mismo tiempo, las ideas de **no-institucionalizado** (v), **anónimo** (v) y **antiguo** (v). En virtud de tal complejidad, "tradicción" se presta a confusiones. Sería mejor sustituirla de una vez por los referidos elementos que la integran: transmisión, no-institucionalización, anonimia, antigüedad. Empeorando dicha confusión, algunos **folkloristas** (v) suelen usarla como sinónimo de **caso** (v), es decir, como denominación de un género folklórico. Uso doblemente condenable. (CF).

TRADICIONALISMO – **Costumbrismo**. Sinónimo de **nativismo** (v).

TRADICIONALISTA – **Costumbrista**. Sinónimo de **nativista** (v).

TRADICIONISMO – Sinónimo de **Folklore** (v), en desuso (CF).

TRADICION ORAL – **Tradicción** (v) que se transmite oralmente. Cuando usada como sinónimo de **Folklore** (v) se incurre en un error grave.

TRAJE – Sinónimo de **indumentaria** (v).

TRANSCULTURACION – Sinónimo de **aculturación** (v).

TRANSMISION ORAL – La transmisión por vía **oral** (v) de los **hechos folklóricos** (v) de naturaleza ideativo-verbal.

TRANSPORTE – Parte del **folklore ergológico** (v). Estudia los aperos, los carros de buey, el caballo, las embarcaciones rústicas; también las formas del acarreo sobre el cuerpo humano: en la cabeza, en los hombros, en las espaldas, en la cintura.

TRASLADO FOLKLORICO – Sinónimo de **traspaso folklórico** (v). (FE).

TRASPASO FOLKLORICO – **Traslado**. No se confunda con **proyección estética** (v); mucho menos con **nativismo** (v). En rigor, en el traspaso hay sólo un cambio de **motivación** (v) y un cambio de **función** (v); no así un cambio de **portadores** (v) y tampoco un cambio de formas y de aprendizaje. Los "festivales folklóricos" son trasposos, desde cuando se traigan de sus pagos a los mismos **informantes** (v) portadores del hecho, con el objeto de que exhiban su arte al público de las ciudades y capitales. Es obvio que su motivación y su función, en dichos casos, sufren considerables modificaciones; ya no se trata, por ejemplo, de celebrar a un santo o un rito de **pasaje** (v). Sin embargo, a ojos vistos son los propios intérpretes, y su **indumentaria** (v) y **teatro** (v) no sufren variaciones si nadie les exige que "embellezcan" esta o aquella parte. De todos modos, este "folklore" trasplantado no es exactamente un **hecho folklórico** (v); de ahí la oportunidad de la voz "traspaso".

U

UTILIZACION – Fase final de la investigación folklórica (v), propia del folklore aplicado (v).

V

VARIANTE – Voz básica en folklore comparado (v). Repetición de una misma pieza, con ciertas modificaciones estilísticas, ya sean fonéticas, morfológicas o sintácticas. Se deben dichas modificaciones a la **dinámica cultural** (v), a un cambio de **portadores** (v), a influencias del medio, fallas de la memoria y otros factores.

*De todos los colores
me gusta más el verde;
es el de la esperanza,
nunca se pierde.*

(Del folklore argentino).

*De todos los colores
prefiero el verde,
Porque las esperanzas
Nunca se pierden.*

(Del folklore ecuatoriano).

No son variantes el **embono** (v), el **tipo** (v), y los **motivos** (v). En suma, variante es una **pieza** (v) con un conjunto de variaciones frente a otras versiones similares, sin que dichas variaciones determinen desfiguraciones extremas al punto de producirse una pieza completamente nueva. Cuando piezas de áreas (v) diferentes son "idénticas" en sus pormenores, no constituyen variantes sino versiones (v) de lo mismo. Además, hay variantes y semi-variantes, lo que se observa mucho en los cuentos (v). (GFC; CFE).

VERSION – Pieza (v) de literatura oral (v). No se confunda con variante (v). Puede haber varias versiones de un mismo tipo (v) o de un mismo motivo (v), sin que constituyan variantes entre sí.

VIAJES DE INVESTIGACION – Excursión. Viaje del investigador (v) o investigadores al área (v) de investigación (v), previamente sometido a un plan de excursión (v). Se puede hablar de una investigación folklórica de campo (v) sin viajes, pero no así de "viajes de investigación" sin planes. Ello sucede cuando somos sorprendidos por el hecho folklórico (v), al pasar por un área, despreocupados.

VISION PANORAMICA – Visión de toda la ciencia folklórica (v), según la Preceptiva Folklórica (v). Difiere de visión parcial (v). (HFI).

VISION PARCIAL – Visión de determinadas partes de la ciencia folklórica (v), según la Preceptiva Folklórica (v). Difiere de visión panorámica (v). (HFI).

VIVIENDA – Sinónimo de habitación (v).

VOCES PROPIAMENTE DICHAS – Es una de las subdivisiones del lenguaje oral (v). Su semántica no es metafórica, como ocurre con el modismo (v). Es decir, no recurre a analogías para designar lo que tiene en vista. Siempre y cuando interesan al folklore lingüístico

(v) y a los demás folklores —poético, narrativo, mágico, social y ergológico— deben integrar los diccionarios folklóricos (v) del país de que se trata. En cambio, cuando su valor es restringido, deben limitarse a obras de folklore lingüístico, pues, en caso contrario, sobrecargarían aquellos diccionarios. Un ejemplo: la expresión “tirarse un coco”, del habla popular costeña del Ecuador. Quiere decir: darse un salto de cabeza sobre el agua. Se trata de un modismo sin relación alguna con otros capítulos del folklore, a más del lingüístico.

VOZ EN FALSETE — Voz disimulada propia de ciertos personajes (v) del teatro (v) folklórico. Sirve para ayudarlos en su caracterización. Casi siempre acompaña la máscara (v) o el disfraz (v). Hay varias modalidades de voz en falsete y urge sean estudiadas. En el Ecuador, la “Mama Negra” habla dulce y afeminada; los Huacos emiten sonidos guturales; los Cucuruchos son cavernosos y amenazadores.

VULGAR — Sinónimo de la condición pre-lógica (v). (CF).

VULGARISMOS — Sinónimo de regionalismos (v).

VULGO — Folk. Difiere de la voz pueblo (v). En ciencia folklórica (v), el vulgo es el “folk” de Folk-Lore. Sujeto o comunidad en estado pre-lógico (v) o vulgar (v). Ocurre que muchos hechos folklóricos (v) no son pre-lógicos, razón por la cual la voz “Folklore” es impropia para designar nuestra ciencia. En efecto, no sólo nos interesa lo que sabe el folk o vulgo, sino también lo que sabe el no-vulgo. (CF).

INDICES DE VOCES

VOCES ESTUDIADAS

Observación: Señalamos con un asterisco las principales voces que hemos introducido en la ciencia folklórica.

A

Abstracción
Aculturación
Adivinancero
Adivinanzas
Alusión
Animismo
Anónimo
Antiguo
Antología
Antropología
Antropología Cultural
Apodo
Aprovechamiento Folklórico(*)
Area

Area Cultural
Argumento Falso*
Arreglo involuntario*
Arreglo literario*
Arte popular
Arte primitivo
Artesanías
Auto
Azar

B

Bibliografía
Biografía

C

Calendario folklórico
Cambio cultural
Campo
Canción
Cancionero
Cantares
Cantor
Caso
Caso animístico*
Caso histórico*
Caso mágico*
Caso Mitológico*
Caso religioso*
Ciclo folklórico
Ciencia
Ciencia folklórica
Cinematografía
Clasificación
Cocina
Coercitividad
Comparación proverbial
Complejo
Concepto de folklore
Contra-aculturación
Contralor*

Copla
Copia suelta*
Coreografía
Creencias
Crítica
Crítica folklórica*
Cuadernillo de campo*
Cuarentena*
Cuenta
Cuento folklórico
Cuento acumulativo
Cuento de adivinanza
Cuento de animales
Cuento de ejemplo
Cuento de encantamiento
Cuento del ciclo de la muerte
Cuento del demonio engañado
Cuento de naturaleza denunciante
Cuento etiológico
Cuento religioso
Cuestionario
Cultura
Cultura material
Cultura no-material
Cuna
Curandero

D

Danzas dramáticas
Dibujo
Diccionario
Didáctica del folklore
Difusionismo
Dinámica cultural
Dioses
Director de equipo*
Disfraz
Disfrazado
Dramáticos
"Dramatis personae"

E

Elección de tareas*
Embololalias
Embono
Engaño
Enmascarado
Entrevista
Escuela folklórica
Escuela francesa
Escuela inglesa
Espíritu
Estado actual
Estudio del folklore comparado
Etiología
Etnocentrismo
Etnografía
Evolucionismo
Ex-libris
Exposición de folklore
Exterioridad
Ex-voto

F

Familia
Fases de la investigación
Fetichismo
Fetichismo
Ficha
Fidelidad transcriptiva*
Fiestas
Filosofía del folklore
Folk-latinismo*
Folklore agresivo*
Folklore aprovechable*
Folklore comparado
Folklore confraternizador*
Folklore criminológico*
Folklore desechable*
Folklore educacional*
Folklore educacional aplicado*

Folklore ergológico
Folklore escatológico
Folklore escrito
Folklore especial*
Folklore estético*
Folklore ético*
Folklore factual*
Folklore general
Folklore genital*
Folklore geopolítico*
Folklore imaginativo*
Folklore interdisciplinario
Folklore interpretativo*
Folklore lingüístico
Folklore mágico
Folklore mnemónico*
Folklore moribundo*
Folklore motivador*
Folklore muerto*
Folklore naciente
Folklore narrativo
Folklore para-escatológico*
Folklore para-psicopatológico*
Folklore poético
Folklore psicoanalítico*
Folklore regional
Folklore religioso
Folklore secreto
Folklore social
Folklore temático*
Folklore test*
Folklore vivo*
Folklorólogo
Folkways
Fotografía
Frase proverbial
Fuentes no-folklóricas* con
datos para-folklóricas*
Función
Funcional
Funcionalismo

G

Gabinete
 Geografía
 Glosolalia
 Grabación

H

Habitación
 Hacerse el bobo
 Hada
 Hechicero
 Hecho
 Hecho cultural
 Hecho folklórico
 Herencia social
 Héroe
 Héroe civilizador
 Hipótesis de trabajo
 Historia
 Historia del folklore
 Historiografía folklórica*

I

Ideología
 Inconsciente folklórico
 Indumentaria
 Informante
 Instrumentos musicales
 Interdependencia
 Interpolaciones*
 Interpretación
 Invención de "folklore"*
 Investigación
 Investigación folklórica
 Investigación folklórica de campo
 Investigación folklórica "de
 campo" por cuestionario enviado*
 Investigación folklórica de gabinete

Investigación folklórica de seminario*
Investigación folklórica en equipo
Investigación folklórica individual
Investigador

J

Juegos

L

Lenguaje oral popular*
Leyenda
Leyenda animística*
Leyenda etiológica
Leyenda heroica*
Leyenda histórica*
Leyenda mitológica*
Leyenda religiosa
Literatura oral

M

Magia adivinatoria
Magia contagiosa
Magia imitativa
Magia propiamente dicha*
Magia simpática
Manual
Manualidades
Máscaras
Medicina folklórica
Medicina folklórica adivinatoria*
Medicina folklórica contagiosa
Medicina folklórica de sustancias
ingeridas (no vegetales)*
Medicina folklórica escatológica
Medicina folklórica fetichista*
Medicina folklórica imitativa
Medicina folklórica para-escatológica*

Medicina folklórica religiosa
Medicina folklórica traumático-física*
Medicina folklórica vegetal*
Memorialismo*
Memorialista*
Mímica
Mimo
Miscelánea
Miscelánea declarada*
Miscelánea disfrazada*
Mito
Mito antropomórfico*
Mito astromórfico*
Mito ictiomórfico*
Mitología
Mito poiquilomórfico*
Mito zoomórfico*
Modismos
Monografía
Monografía de folklore temático*
Monografía folklórica de campo
Monografía folklórica de gabinete
Mores
Motivación
Motivo
Movilidad social
Museo de folklore
Música folklórica
Música popular
Música y danzas

N

Nativismo
Nativista
No-institucionalizado*

O

Objetivismo
Observación

Oración

Oral

P

Paralelismo

Pautación

Payada

Perfeccionabilidad

Personaje

Pieza*

Pian de excursión*

Poiquilomórfico

Popular

Portador

Preceptiva folklórica*

Pregón

Pre-lógico

Presentación

Proyección estética

Pueblo

R

Rasgo cultural

Realismo documental

Recolección

Recolección integral

Recolección participante

Refrán

Refranero

Regionalismo

Región cultural

Región folklórica

Religión

Réplica

Rito de pasaje

Romance

Romancero

Ronda

S

Sabiduría popular
Sacerdote
Sincretismo
Sistemática
Sitoplástica
Subjetivismo
Suceso
Supervivencia

T

Tabú
Tabuismo
Teatro
Técnica de investigación
Técnica de la clasificación*
Técnica de la crítica*
Técnica del contacto con el hecho*
Técnica del contacto con el informante*
Técnica del fichaje*
Técnica del planteamiento*
Tipo
Toponimia
Totem
Totemismo
Trabajo
Trabalenguas
Tradicción
Tradicción oral
Transmisión oral
Transporte
Traspaso folklórico

U

Utilización*

V

Variante
Versión
Viaje de investigación*
Visión panorámica*
Visión parcial*
Voces propiamente dichas*
Voz en falsete*
Vulgo

SINONIMOS DE LAS VOCES ESTUDIADAS**A**

Adagio
Aforismo
Alimentación
Alma
Amuleto
Antigüedades populares
Apotegma

B

Baile

C

Coercibilidad
Costumbrismo
Costumbrista
Cuento popular
Cuento tradicional
Cultura espiritual
Culturalismo
Culturocentrismo
Culturología
Curanderismo
Chascarrillo

D

Demología
Demopedia
Demopsicología
Demosofía
Demótica
Desafío
Dicho

E

Enigmística
Especies folklóricas
Espontáneo
Excursión

F

Fábula
Folklore
Folklore aplicado
Folklore de campo
Folklore impreso
Folklore médico
Folklore musical
Folklore teórico sistemático
Folklore teórico
Folklorista
Fórmulas eliminatorias
Frase hecha

G

Gabinete secreto del folklore
Giro

H

Habla
Hechicería
Hecho social
Histórico-culturalismo
Histórico-geográfica

I

Investigación integral
Investigación participante

L

Laografía
Lenguaje mímico
Locución

M

Magia homeopática
Magia médica
Máxima
Medicina popular
"Medicine-man"

N

Nombrete

P

Paremia
Paremiología
Populario
Presagio
Proverbio

R

Recurrencia

S

Saber popular

Sentencia

Sobrevivencia

Sucedido

Superstición

T

Talismán

Típico

Trademología

Tradicionalismo

Tradicionalista

Tradicionismo

Traje

Transculturación

Traslado folklórico

V

Vivienda

Vulgar

Vulgarismos

**CORRESPONDENCIAS IDEOLOGICAS PARA FACILITAR
LA CONSULTA DE ALGUNAS VOCES ESTUDIADAS**

A

Agresivo

Antigüedad

C

Confraternizador

D**Danzas****E****Equipo
Escatológico
Estético
Etico****F****Fichaje
Folk****G****Genital****I****Imaginativo****M****Mnemonias
Mnemónicos
Mnemotecnias
Motivadores****O****Objetivo**

P

Para-escatológico
Para-psicopatológico

S

Subjetivo

T

Test

OBRAS DE PAULO DE CARVALHO-NETO

LITERATURA:

Vila do Príncipe (novela)
Mi tío Atahualpa (novela)
Decamerón ecuatoriano (cuentos)
Los Ilustres Maestros (novela)

FOLKLORE:

Concepto de Folklore
Folklore y Psicoanálisis
Folklore del Paraguay
Folklore y Educación
Diccionario del Folklore Ecuatoriano
Antología del Folklore Ecuatoriano (Tomos I-II)
Arte Popular del Ecuador (Ed.) Tomos I-II
Cuentos Folklóricos del Ecuador (Tomos I-II)
Folklore Poético
Geografía del Folklore Ecuatoriano
El Carnaval de Montevideo
Estudios de Folklore. Tomos I-II-III
Historia del Folklore Iberoamericano
Folklore Sergipano
El Folklore de las Luchas Sociales

CRITICA ANTROPOLOGICA:

La Obra Afro-Uruguay de Ildfonso Pereda Valdés

BIOGRAFIA

Um Precursor do Direito Trabalhista Brasileiro

HISTORIA:

El Negro Uruguayo
Estudios Afros

TRADUCCIONES:

En inglés:

HISTORY OF IBEROAMERICAN FOLKLORE,
Traducción de "Historia del Folklore Iberoamericano",
Anthropological Publications, The Netherlands -**THE
CONCEPT OF FOLKLORE** traducción de "Concepto de
Folklore". University of Miami Press, Florida-
FOLKLORE AND PSYCHOANALYSIS, traducción de
"Folklore y Psicoanálisis", University of Miami Press,
Florida, U.S.A.

DICCIONARIO DE TEORIA FOLKLORICA

Por Paulo de Carvalho-Neto, Vol. 5 de la Colección *Problemas y Documentos*, se terminó de imprimir el 22 de septiembre de mil novecientos setenta y siete, en los Talleres de la Editorial Universitaria de la Universidad de San Carlos de Guatemala.